



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Proceeds of Crime
(Money Laundering) and
Terrorist Financing Act

Loi sur le recyclage des
produits de la criminalité
et le financement des
activités terroristes

S.C. 2000, c. 17

L.C. 2000, ch. 17

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on February 14, 2011

Dernière modification le 14 février 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on February 14, 2011. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 14 février 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime and combatting the financing of terrorist activities, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence		Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité et du financement des activités terroristes, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
OBJECT OF ACT	3	OBJET DE LA LOI	3
3 Object	3	3 Objet	3
HER MAJESTY	4	SA MAJESTÉ	4
4 Binding on Her Majesty	4	4 Obligation de Sa Majesté	4
PART 1		PARTIE 1	
RECORD KEEPING, VERIFYING IDENTITY, REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS AND REGISTRATION	4	TENUE DE DOCUMENTS, VÉRIFICATION D'IDENTITÉS, DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES ET INSCRIPTION	4
APPLICATION	4	CHAMP D'APPLICATION	4
5 Application of Part	4	5 Application	4
RECORD KEEPING AND VERIFYING IDENTITY	5	TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS ET VÉRIFICATION D'IDENTITÉS	5
6 Record keeping	5	6 Tenue de document	5
6.1 Verifying identity	5	6.1 Vérification d'identités	5
REPORTING AND OTHER REQUIREMENTS	5	DÉCLARATION ET AUTRES OBLIGATIONS	5
7 Transactions if reasonable grounds to suspect	5	7 Opérations à déclarer	5
7.1 Disclosure	6	7.1 Communication	6
8 No disclosure of reports	6	8 Confidentialité	6
9 Prescribed financial transactions	6	9 Opérations à déclarer aux termes des règlements	6
9.1 Reports under other Acts	7	9.1 Déclaration	7
9.2 Inability to establish identity	7	9.2 Impossibilité d'établir l'identité	7
9.3 Politically exposed foreign persons	7	9.3 Mesures	7
9.4 Correspondent banking	8	9.4 Correspondant bancaire	8
9.5 Electronic funds transfer	8	9.5 Télévirements	8
9.6 Compliance program	9	9.6 Programme de conformité	9
9.7 Foreign subsidiaries	9	9.7 Filiales étrangères	9
9.8 Foreign branches	10	9.8 Succursales	10
10 Immunity	10	10 Immunité	10

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing — June 10, 2013

Section		Page	Article		Page
10.1	Non-application to legal counsel	10	10.1	Non-application aux conseillers juridiques	10
11	Solicitor-client privilege	10	11	Secret professionnel	10
	REGISTRATION	10		INSCRIPTION	10
	<i>Application and Revocation</i>	10		<i>Demande d'inscription et révocation</i>	10
11.1	Registration requirement	10	11.1	Obligation de s'inscrire	10
11.11	Ineligible for registration	11	11.11	Inadmissibilité	11
11.12	Application for registration	11	11.12	Demande d'inscription	11
11.13	Changes to information	12	11.13	Modifications	12
11.14	Clarifications — applicant	12	11.14	Précisions : demandeur	12
11.15	Notice of registration	12	11.15	Confirmation	12
11.16	Denial of application	12	11.16	Demande refusée	12
11.17	Clarifications — registrant	12	11.17	Précisions : inscrit	12
11.18	Written reasons	13	11.18	Décision écrite et motivée	13
11.19	Renewal of registration	13	11.19	Renouvellement de l'inscription	13
11.2	Cessation of activity	13	11.2	Cessation d'activité	13
	<i>Review</i>	13		<i>Révision</i>	13
11.3	Application for review by Director	13	11.3	Demande de révision	13
	<i>Appeal to Federal Court</i>	13		<i>Appel auprès de la Cour fédérale</i>	13
11.4	Appeal	13	11.4	Appel	13
	PART 2			PARTIE 2	
	REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS	14		DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS	14
	REPORTING	14		DÉCLARATION	14
12	Currency and monetary instruments	14	12	Déclaration	14
13	Decision not to proceed with importing or exporting	15	13	Cas de non-importation ou de non-exportation	15
	RETENTION	15		RÉTENTION	15
14	Temporary retention	15	14	Rétention temporaire	15
	SEARCHES	16		FOUILLES ET PERQUISITIONS	16
15	Search of the person	16	15	Fouille de personnes	16
16	Search of conveyance	17	16	Fouille d'un moyen de transport	17
17	Examination and opening of mail	18	17	Examen du courrier	18
	SEIZURES	18		SAISIE	18
18	Seizure and forfeiture	18	18	Saisie et confiscation	18
19	Power to call in aid	19	19	Main-forte	19
19.1	Recording of reasons for decision	19	19.1	Enregistrement des motifs	19
20	Report to President and the Centre	19	20	Rapport au président et au Centre	19
	EXPORTED MAIL	19		COURRIER DESTINÉ À L'EXPORTATION	19
21	Mail to be made available to an officer	19	21	Contrôle du courrier	19

Section	Page	Article	Page
		TRANSFER TO THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES	20
		REMISE	20
22	20	When forfeiture under s. 14(5)	20
		CONFISCATION aux termes du paragraphe 14(5)	20
		FORFEITURE	20
23	20	Time of forfeiture	20
		Moment de la confiscation	20
		CONFISCATION	20
		REVIEW AND APPEAL	20
		RÉVISION ET APPEL	20
24	20	Review of forfeiture	20
		Conditions de révision	20
24.1	21	Corrective measures	21
		Mesures de redressement	21
25	21	Request for Minister's decision	21
		Demande de révision	21
26	21	Notice of President	21
		Signification du président	21
27	22	Decision of the Minister	22
		Décision du ministre	22
28	22	If there is no contravention	22
		Cas sans contravention	22
29	22	If there is a contravention	22
		Cas de contravention	22
30	23	Appeal to Federal Court	23
		Cour fédérale	23
31	23	Service of notices	23
		Signification des avis	23
		THIRD PARTY CLAIMS	23
		REVENDEICATION DES TIERS	23
32	23	Interest as owner	23
		Droits de propriété	23
33	24	Order	24
		Ordonnance	24
34	25	Appeal	25
		Appel	25
35	25	Delivery after final order	25
		Restitution au requérant	25
		DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION	26
		COMMUNICATION ET UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS	26
36	26	Prohibition	26
		Interdiction	26
37	27	Use of information	27
		Utilisation des renseignements	27
		AGREEMENTS FOR EXCHANGE OF INFORMATION	27
		ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ	27
38	27	Agreements with foreign states	27
		Accord avec des États étrangers	27
38.1	28	Agreements with foreign states	28
		Accord avec des États étrangers	28
		DELEGATION	28
		DÉLÉGATION	28
39	28	Minister's duties	28
		Délégation	28
		PART 3	
		PARTIE 3	
		FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA	29
		CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA	29
		OBJECT	29
		OBJET	29
40	29	Object	29
		Objet	29
		ESTABLISHMENT OF THE CENTRE	29
		CONSTITUTION DU CENTRE	29
41	29	Centre established	29
		Constitution du Centre	29
42	29	Minister is responsible	29
		Ministre responsable	29

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
ORGANIZATION AND HEAD OFFICE	30	ORGANISATION ET SIÈGE	30
43 Appointment of Director	30	43 Nomination du directeur	30
44 Accident compensation	30	44 Indemnisation	30
45 Director's powers	30	45 Attributions du directeur	30
46 Employees	30	46 Employés	30
47 Remuneration	31	47 Rémunération	31
48 Head office	31	48 Siège du Centre	31
HUMAN RESOURCES	31	GESTION DES RESSOURCES HUMAINES	31
49 Personnel	31	49 Personnel	31
50 Political activities	31	50 Activités politiques	31
AUTHORITY TO PROVIDE SERVICES	32	ACCORD DE SERVICE	32
51 Authority to provide services	32	51 Pouvoir	32
DISCLOSURE OF INFORMATION	32	COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	32
52 Director to report to Minister	32	52 Communication de renseignements au ministre	32
53 Limitation	32	53 Restrictions	32
REPORTS AND INFORMATION	32	RAPPORTS ET RENSEIGNEMENTS	32
54 Reports and information	32	54 Rapports et renseignements	32
54.1 Registrar	33	54.1 Registraire	33
DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION	34	COMMUNICATION ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS	34
55 Disclosure by Centre prohibited	34	55 Interdiction : Centre	34
55.1 Disclosure of information to the Canadian Security Intelligence Service	38	55.1 Communication des renseignements	38
56 Agreements and arrangements	40	56 Accord de collaboration	40
56.1 Disclosure to foreign agencies	40	56.1 Communication à un organisme étranger	40
56.2 Usefulness of information	43	56.2 Utilité de renseignements	43
57 Use of information	43	57 Utilisation des renseignements	43
58 Feedback, research and public education	43	58 Rétroaction, recherche et sensibilisation	43
59 Immunity from compulsory processes	44	59 Non-contraignabilité	44
60 Limitation on orders for disclosure of information	44	60 Exception : ordonnance de communication	44
60.1 Application for production order	48	60.1 Demande d'ordonnance de production	48
60.2 Hearing of applications	51	60.2 Audition des demandes	51
60.3 Purpose of application	52	60.3 Fins de l'ordonnance	52
61 Certain provisions not applicable	55	61 Dispositions non applicables	55
COMPLIANCE MEASURES	55	CONTRÔLE D'APPLICATION	55
62 To ensure compliance	55	62 Mesures d'application de la loi	55
63 Warrant required to enter dwelling-house	56	63 Mandat pour habitation	56
63.1 Information demand	56	63.1 Demandes d'information	56
64 Definition of "judge"	57	64 Définition de « juge »	57
65 Disclosure to law enforcement agencies	59	65 Organismes chargés de l'application de la loi	59
65.1 Agreements and arrangements	60	65.1 Accord de collaboration	60

Section	Page	Article	Page
	CONTRACTS AND AGREEMENTS		CONTRATS ET AUTRES ACCORDS
	61		61
66	Power to enter into	66	Conclusion d'accords
67	Choice of service providers	67	Choix de fournisseurs
	LEGAL PROCEEDINGS		PROCÉDURES JUDICIAIRES
	61		61
68	Centre	68	Actions en justice
69	No liability	69	Immunité judiciaire
	AUDIT		VÉRIFICATION
	62		62
70	Audit	70	Vérification
	REPORTS		RAPPORTS
	62		62
71	Annual report	71	Rapport d'activités
72	Review of Act by parliamentary committee	72	Examen par un comité parlementaire
	62		62
	PART 4		PARTIE 4
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	63		63
73	Regulations	73	Règlements
	PART 4.1		PARTIE 4.1
	NOTICES OF VIOLATION, COMPLIANCE AGREEMENTS AND PENALTIES		PROCÈS-VERBAUX, TRANSACTIONS ET PÉNALITÉS
	65		65
	VIOLATIONS		VIOLATIONS
	65		65
73.1	Regulations	73.1	Pouvoir réglementaire
73.11	Criteria for penalty	73.11	Critères
73.12	How contravention may be proceeded with	73.12	Précision
	66		66
73.13	Commission of violation	73.13	Violation
	66		66
	NOTICES OF VIOLATION		PROCÈS-VERBAUX
	66		66
73.14	Contents of notice	73.14	Contenu du procès-verbal
73.15	Payment of penalty	73.15	Paiement
	67		67
	COMPLIANCE AGREEMENTS		TRANSACTIONS
	68		68
73.16	Contents of compliance agreement	73.16	Transactions
73.17	Compliance agreement complied with	73.17	Avis d'exécution
73.18	Compliance agreement not complied with	73.18	Avis de défaut d'exécution
73.19	Application for review	73.19	Demande de révision
73.2	Deemed violation	73.2	Commission de la violation
	69		69
	APPEAL TO FEDERAL COURT		APPEL À LA COUR FÉDÉRALE
	69		69
73.21	Right of appeal	73.21	Droit d'appel
	69		69
	PUBLICATION		PUBLICATION
	70		70
73.22	Publication	73.22	Publication
	70		70
	RULES ABOUT VIOLATIONS		RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS
	70		70
73.23	Violations not offences	73.23	Précision
	70		70

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page		
73.24	Due diligence available	70	73.24	Prise de précautions	70
	COLLECTION OF PENALTIES	71		RECouvreMENT DES PÉNALITÉS	71
73.25	Debts to Her Majesty	71	73.25	Créance de Sa Majesté	71
73.26	Certificate	71	73.26	Certificat de non-paiement	71
73.27	Collecting penalties	71	73.27	Perception des pénalités	71
73.28	Interest	71	73.28	Intérêts	71
73.29	Garnishment	72	73.29	Saisie-arrêt	72
73.3	Write-off	72	73.3	Radiation	72
	GENERAL PROVISIONS	72		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	72
73.4	Evidence	72	73.4	Admissibilité du procès-verbal de violation	72
73.5	Time limit	73	73.5	Prescription	73
	PART 5			PARTIE 5	
	OFFENCES AND PUNISHMENT	73		INFRACTIONS ET PEINES	73
74	General offences	73	74	Infractions générales	73
75	Reporting — sections 7 and 7.1	73	75	Déclarations : articles 7 et 7.1	73
76	Disclosure	74	76	Communication prohibée	74
77	Reporting — section 9	74	77	Déclarations : article 9	74
77.1	Registry	74	77.1	Autres interdictions	74
78	Liability of officers and directors	75	78	Responsabilité pénale	75
79	Offence by employee, agent or mandatary	75	79	Perpétration par un employé ou mandataire	75
80	Exemption	75	80	Exemption	75
81	Time limitation	75	81	Prescription	75
82	Venue	75	82	Ressort	75
	PART 6			PARTIE 6	
	TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE	76		DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR	76
	TRANSITIONAL PROVISION	76		DISPOSITION TRANSITOIRE	76
*83	Regulations remain in effect	76	*83	Maintien en vigueur des règlements	76
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	76		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	76
	CONDITIONAL AMENDMENTS	76		MODIFICATIONS CONDITIONNELLES	76
	REPEAL	76		ABROGATION	76
	COMING INTO FORCE	76		ENTRÉE EN VIGUEUR	76
*99.	Coming into force	76	*99.	Entrée en vigueur	76
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	77		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	77



S.C. 2000, c. 17

L.C. 2000, ch. 17

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime and combatting the financing of terrorist activities, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité et du financement des activités terroristes, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

[Assented to 29th June 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

1. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Titre abrégé

2000, c. 17, s. 1; 2001, c. 41, s. 48.

2000, ch. 17, art. 1; 2001, ch. 41, art. 48.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“authorized person”
« *personne autorisée* »

“authorized person” means a person who is authorized under subsection 45(2).

« *activité terroriste* » S’entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« *activité terroriste* »
“*terrorist activity*”

“Centre”
« *Centre* »

“Centre” means the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41.

« *agent* » S’entend au sens de « *agent* » ou « *agent des douanes* » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« *agent* »
“*officer*”

“client”
« *client* »

“client” means a person or an entity that engages in a financial transaction or activity with a person or an entity referred to in section 5, and includes a person or an entity on whose behalf the person or the entity that engages in the transaction or activity is acting.

« *bureau de douane* » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« *bureau de douane* »
“*customs office*”

« *Centre* » Le Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada constitué par l’article 41.

« *Centre* »
“*Centre*”

“courier”
« *messenger* »

“Commissioner” [Repealed, 2005, c. 38, s. 124]
“courier” means a courier as defined by regulation.

« *client* » Toute personne ou entité qui se livre à une opération ou à une activité financières avec une personne ou une entité visées à l’article 5,

« *client* »
“*client*”

<p>“customs office” « bureau de douane »</p>	<p>“customs office” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.</p>	<p>ainsi que toute personne ou entité pour le compte de qui elle agit.</p>	
<p>“entity” « entité »</p>	<p>“entity” means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated association or organization.</p>	<p>« commissaire » [Abrogée, 2005, ch. 38, art. 124]</p>	
<p>“legal counsel” « conseiller juridique »</p>	<p>“legal counsel” means, in the Province of Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.</p>	<p>« conseiller juridique » Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans les autres provinces, un <i>barrister</i> ou un <i>solicitor</i>.</p>	<p>« conseiller juridique » “legal counsel”</p>
<p>“mail” « envois » ou « courrier »</p>	<p>“mail” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>.</p>	<p>« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.</p>	<p>« entité » “entity”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means, in relation to sections 24.1 to 39, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and, in relation to any other provision of this Act, the Minister of Finance.</p>	<p>« envois » ou « courrier » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>.</p>	<p>« envois » ou « courrier » “mail”</p>
<p>“money laundering offence” « infraction de recyclage des produits de la criminalité »</p>	<p>“money laundering offence” means an offence under subsection 462.31(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« infraction de financement des activités terroristes » Toute infraction visée aux articles 83.02 à 83.04 du <i>Code criminel</i> ou une infraction visée à l’article 83.12 de cette loi découlant d’une contravention à l’article 83.08 de la même loi.</p>	<p>« infraction de financement des activités terroristes » “terrorist activity financing offence”</p>
<p>“officer” « agent »</p>	<p>“officer” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.</p>	<p>« infraction de recyclage des produits de la criminalité » L’infraction visée au paragraphe 462.31(1) du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« infraction de recyclage des produits de la criminalité » “money laundering offence”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” means an individual.</p>		
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>« menaces envers la sécurité du Canada » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>.</p>	<p>« menaces envers la sécurité du Canada » “threats to the security of Canada”</p>
<p>“President” « président »</p>	<p>“President” means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the <i>Canada Border Services Agency Act</i>.</p>		
<p>“terrorist activity” « activité terroriste »</p>	<p>“terrorist activity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« messenger » S’entend au sens prévu par règlement.</p>	<p>« messenger » “courier”</p>
<p>“terrorist activity financing offence” « infraction de financement des activités terroristes »</p>	<p>“terrorist activity financing offence” means an offence under section 83.02, 83.03 or 83.04 of the <i>Criminal Code</i> or an offence under section 83.12 of the <i>Criminal Code</i> arising out of a contravention of section 83.08 of that Act.</p>	<p>« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile pour l’application des articles 24.1 à 39, et le ministre des Finances pour l’application des autres dispositions de la présente loi.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“threats to the security of Canada” « menaces envers la sécurité du Canada »</p>	<p>“threats to the security of Canada” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>.</p>	<p>« personne » S’entend d’un particulier.</p>	<p>« personne » “person”</p>
<p>“violation” « violation »</p>	<p>“violation” means a contravention of this Act or the regulations that is designated as a viola-</p>	<p>« personne autorisée » Personne autorisée en vertu du paragraphe 45(2).</p>	<p>« personne autorisée » “authorized person”</p>
		<p>« président » Le président de l’Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur l’Agence des services frontaliers du Canada</i>.</p>	<p>« président » “President”</p>
		<p>« violation » Toute contravention à la présente loi ou à ses règlements qui est ainsi qualifiée</p>	<p>« violation » “violation”</p>

tion by regulations made under subsection 73.1(1).

2000, c. 17, s. 2, c. 24, s. 76.1; 2001, c. 32, s. 70, c. 41, ss. 49, 132; 2005, c. 38, ss. 124, 145; 2006, c. 12, s. 1.

OBJECT OF ACT

Object

3. The object of this Act is

(a) to implement specific measures to detect and deter money laundering and the financing of terrorist activities and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, including

(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons or entities that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering or the financing of terrorist activities,

(ii) requiring the reporting of suspicious financial transactions and of cross-border movements of currency and monetary instruments, and

(iii) establishing an agency that is responsible for dealing with reported and other information;

(b) to respond to the threat posed by organized crime by providing law enforcement officials with the information they need to deprive criminals of the proceeds of their criminal activities, while ensuring that appropriate safeguards are put in place to protect the privacy of persons with respect to personal information about themselves; and

(c) to assist in fulfilling Canada's international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering, and the fight against terrorist activity.

2000, c. 17, s. 3; 2001, c. 41, s. 50.

par les règlements pris en vertu du paragraphe 73.1(1).

2000, ch. 17, art. 2, ch. 24, art. 76.1; 2001, ch. 32, art. 70, ch. 41, art. 49 et 132; 2005, ch. 38, art. 124 et 145; 2006, ch. 12, art. 1.

OBJET DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) de mettre en œuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et aux infractions de financement des activités terroristes, notamment :

(i) imposer des obligations de tenue de documents et d'identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes ou entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités susceptibles d'être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité ou pour le financement des activités terroristes,

(ii) établir un régime de déclaration obligatoire des opérations financières douteuses et des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets,

(iii) constituer un organisme chargé de l'examen de renseignements, notamment ceux portés à son attention en application du sous-alinéa (ii);

b) de combattre le crime organisé en fournissant aux responsables de l'application de la loi les renseignements leur permettant de priver les criminels du produit de leurs activités illicites, tout en assurant la mise en place des garanties nécessaires à la protection de la vie privée des personnes à l'égard des renseignements personnels les concernant;

c) d'aider le Canada à remplir ses engagements internationaux dans la lutte contre le crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité, et la lutte contre les activités terroristes.

2000, ch. 17, art. 3; 2001, ch. 41, art. 50.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PART 1

RECORD KEEPING, VERIFYING IDENTITY, REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS AND REGISTRATION

APPLICATION

Application of Part

5. This Part applies to the following persons and entities:

(a) authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;

(b) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

(c) life companies or foreign life companies to which the *Insurance Companies Act* applies or life insurance companies regulated by a provincial Act;

(d) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(e) trust companies regulated by a provincial Act;

(f) loan companies regulated by a provincial Act;

(g) persons and entities authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities or any other financial instruments, or to provide portfolio management or investment advising services;

(h) persons and entities engaged in the business of foreign exchange dealing, of remitting funds or transmitting funds by any means or through any person, entity or electronic funds transfer network, or of issuing or redeeming money orders, traveller's cheques or other similar negotiable instruments except for cheques payable to a named person or entity;

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PARTIE 1

TENUE DE DOCUMENTS, VÉRIFICATION D'IDENTITÉS, DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES ET INSCRIPTION

CHAMP D'APPLICATION

Application

5. La présente partie s'applique aux personnes et entités suivantes :

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi que les sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;

d) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

g) les personnes et les entités autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières ou d'autres instruments financiers, ou à la fourniture de services de gestion de portefeuille et de conseils en placement;

h) les personnes et les entités qui se livrent aux opérations de change, ou qui exploitent une entreprise qui remet des fonds ou transmet des fonds par tout moyen ou par l'intermédiaire d'une personne, d'une entité ou d'un réseau de télévirement ou qui émet ou rachète des mandats-poste, des chèques de voyage ou d'autres titres négociables sem-

(i) persons and entities engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(a);

(j) persons and entities engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(b), while carrying out the activities described in the regulations;

(k) casinos, as defined in the regulations, including those owned or controlled by Her Majesty;

(l) departments and agents of Her Majesty in right of Canada or of a province that are engaged in the business of accepting deposit liabilities, that sell money orders to the public or that sell prescribed precious metals, while carrying out the activities described in regulations made under paragraph 73(1)(c); and

(m) for the purposes of section 7, employees of a person or entity referred to in any of paragraphs (a) to (l).

2000, c. 17, s. 5; 2001, c. 41, s. 51; 2006, c. 12, s. 3.

blables, à l'exclusion des chèques libellés au nom d'une personne ou d'une entité;

i) les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)a);

j) les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)b) lorsqu'elles exercent les activités mentionnées aux règlements;

k) les casinos, au sens des règlements, y compris ceux qui sont contrôlés par Sa Majesté ou dont elle est propriétaire;

l) les ministères et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui se livrent à l'acceptation de dépôts, qui vendent des mandats-poste au public ou qui vendent des métaux précieux réglementaires, lorsqu'ils exercent les activités mentionnées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)c);

m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas a) à l), pour l'application de l'article 7.

2000, ch. 17, art. 5; 2001, ch. 41, art. 51; 2006, ch. 12, art. 3.

RECORD KEEPING AND VERIFYING IDENTITY

Record keeping

6. Every person or entity referred to in section 5 shall keep and retain prescribed records in accordance with the regulations.

2000, c. 17, s. 6; 2006, c. 12, s. 4.

Verifying identity

6.1 Every person or entity referred to in section 5 shall verify, in the prescribed circumstances and in accordance with the regulations, the identity of any person or entity.

2006, c. 12, s. 4.

REPORTING AND OTHER REQUIREMENTS

Transactions if reasonable grounds to suspect

7. Subject to section 10.1, every person or entity referred to in section 5 shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs or that is attempted in the course of their activities and in

TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS ET VÉRIFICATION D'IDENTITÉS

6. Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 de tenir et de conserver, conformément aux règlements, les documents prévus par règlement.

2000, ch. 17, art. 6; 2006, ch. 12, art. 4.

6.1 Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 de vérifier, dans les cas prévus par les règlements et en conformité avec ceux-ci, l'identité de toute personne ou entité.

2006, ch. 12, art. 4.

DÉCLARATION ET AUTRES OBLIGATIONS

7. Il incombe, sous réserve de l'article 10.1, à toute personne ou entité visée à l'article 5 de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, toute opération financière qu'on a effectuée ou tentée dans le cours de ses activités et à l'égard de laquelle il y a des motifs rai-

Tenue de document

Vérification d'identités

Opérations à déclarer

respect of which there are reasonable grounds to suspect that	sonnables de soupçonner qu'elle est liée à la perpétration — réelle ou tentée —, selon le cas :		
(a) the transaction is related to the commission or the attempted commission of a money laundering offence; or	a) d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité;		
(b) the transaction is related to the commission or the attempted commission of a terrorist activity financing offence.	b) d'une infraction de financement des activités terroristes.		
2000, c. 17, s. 7; 2001, c. 41, s. 52; 2006, c. 12, s. 5.	2000, ch. 17, art. 7; 2001, ch. 41, art. 52; 2006, ch. 12, art. 5.		
Disclosure	7.1 (1) Every person or entity referred to in section 5 that is required to make a disclosure under section 83.1 of the <i>Criminal Code</i> or under section 8 of the <i>Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism</i> shall also make a report on it to the Centre, in the prescribed form and manner.	7.1 (1) Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 qui est tenue de communiquer des renseignements en vertu de l'article 83.1 du <i>Code criminel</i> ou en vertu de l'article 8 du <i>Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme</i> de faire une déclaration au Centre selon les modalités réglementaires.	Communication
Limitation	(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions or property, or classes of transactions or property, if the prescribed conditions are met.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou d'entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de biens ou de catégories de biens visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.	Exemption
2001, c. 41, s. 52; 2006, c. 12, s. 6.	2001, ch. 41, art. 52; 2006, ch. 12, art. 6.		
No disclosure of reports	8. No person or entity shall disclose that they have made a report under section 7, or disclose the contents of such a report, with the intent to prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.	8. Nul ne peut révéler qu'il a fait une déclaration en application de l'article 7 ou en dévoiler le contenu dans l'intention de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir.	Confidentialité
Prescribed financial transactions	9. (1) Subject to section 10.1, every person or entity referred to in section 5 shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.	9. (1) Il incombe, sous réserve de l'article 10.1, à toute personne ou entité visée à l'article 5 de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.	Opérations à déclarer aux termes des règlements
Limitation	(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions, classes of transactions, clients or classes of clients, if the prescribed conditions are met.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de clients ou de catégories de clients visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.	Exemption
List of persons	(3) Every person or entity referred to in section 5 shall establish and maintain a list, in the prescribed form and manner, of their clients in respect of whom a report would have been required under subsection (1) were it not for sub-	(3) Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 de dresser et de maintenir, selon les modalités réglementaires, une liste des clients à l'égard desquels elle aurait été tenue, n'était le paragraphe (2), de faire une déclara-	Liste des exemptions

Reports under other Acts	<p>section (2). However, a person or an entity may choose to report a client's transactions under subsection (1) instead of maintaining the list in respect of that client.</p> <p>2000, c. 17, s. 9; 2006, c. 12, s. 7.</p> <p>9.1 Subject to section 9, every person or entity that is required to make a report to the Centre under an Act of Parliament or any regulations under it shall make it in the form and manner prescribed under this Act for a report under that Act.</p> <p>2001, c. 41, s. 53.</p>	<p>tion en application du paragraphe (1). Néanmoins, elle peut choisir de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un client au lieu d'inscrire celui-ci sur une telle liste.</p> <p>2000, ch. 17, art. 9; 2006, ch. 12, art. 7.</p> <p>9.1 Sous réserve de l'article 9, il incombe à toute personne ou entité qui est tenue de faire une déclaration au Centre sous le régime d'une loi fédérale de la faire selon les modalités réglementaires prescrites pour cette loi.</p> <p>2001, ch. 41, art. 53.</p>	Déclaration
Inability to establish identity	<p>9.2 No person or entity referred to in section 5 shall open an account for a client, in the prescribed circumstances, if it cannot establish the identity of the client in accordance with the prescribed measures.</p> <p>2006, c. 12, s. 8.</p>	<p>9.2 Il est interdit, dans les cas prévus par règlement, à toute personne ou entité visée à l'article 5 d'ouvrir un compte pour lequel elle ne peut établir l'identité du client en conformité avec les mesures réglementaires.</p> <p>2006, ch. 12, art. 8.</p>	Impossibilité d'établir l'identité
Politically exposed foreign persons	<p>9.3 (1) Every person or entity that is referred to in section 5 and that is prescribed shall determine, in the prescribed circumstances and in accordance with the regulations, whether it is dealing with a politically exposed foreign person.</p>	<p>9.3 (1) Il incombe à toute personne ou entité mentionnée à l'article 5 et visée par règlement d'établir, dans les cas prévus par les règlements et en conformité avec ceux-ci, si elle fait affaire avec un étranger politiquement vulnérable.</p>	Mesures
Measures	<p>(2) If the person or entity determines that it is dealing with a politically exposed foreign person, the person or entity shall obtain the approval of senior management in the prescribed circumstances and take prescribed measures.</p>	<p>(2) Si elle fait affaire avec un étranger politiquement vulnérable, elle obtient l'agrément de la haute direction dans les cas prévus par règlement et prend les mesures réglementaires.</p>	Mesures
Definition of "politically exposed foreign person"	<p>(3) For the purposes of this section, "politically exposed foreign person" means a person who holds or has held one of the following offices or positions in or on behalf of a foreign state:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) head of state or head of government; (b) member of the executive council of government or member of a legislature; (c) deputy minister or equivalent rank; (d) ambassador or attaché or counsellor of an ambassador; (e) military officer with a rank of general or above; (f) president of a state-owned company or a state-owned bank; (g) head of a government agency; (h) judge; 	<p>(3) Pour l'application du présent article, «étranger politiquement vulnérable» s'entend de la personne qui occupe ou a occupé l'une des charges ci-après au sein d'un État étranger ou pour son compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) chef d'État ou chef de gouvernement; b) membre du conseil exécutif de gouvernement ou membre d'une assemblée législative; c) sous-ministre ou titulaire d'une charge de rang équivalent; d) ambassadeur, ou attaché ou conseiller d'un ambassadeur; e) officier ayant le rang de général ou un rang supérieur; f) dirigeant d'une société d'État ou d'une banque d'État; g) chef d'un organisme gouvernemental; 	Définition de «étranger politiquement vulnérable»

(i) leader or president of a political party represented in a legislature; or

(j) holder of any prescribed office or position.

It includes any prescribed family member of such a person.

2006, c. 12, s. 8.

Correspondent banking

9.4 (1) Every entity referred to in any of paragraphs 5(a), (b), (d) and (e) and every other entity that is referred to in section 5 and that is prescribed shall take the following measures before entering into a correspondent banking relationship with a prescribed foreign entity:

(a) obtain prescribed information about the foreign entity and its activities;

(b) ensure that the foreign entity is not a shell bank as defined in the regulations;

(c) obtain the approval of senior management;

(d) set out in writing their obligations and those of the foreign entity in respect of the correspondent banking services; and

(e) any prescribed measures.

Prohibition — shell bank

(2) No person or entity shall enter into a correspondent banking relationship with a shell bank as defined in the regulations.

Definition of “correspondent banking relationship”

(3) For the purposes of this section, “correspondent banking relationship” means a relationship created by an agreement or arrangement under which an entity referred to in any of paragraphs 5(a), (b), (d) and (e) or an entity that is referred to in section 5 and that is prescribed undertakes to provide to a prescribed foreign entity services such as international electronic funds transfers, cash management, cheque clearing and any prescribed services.

2006, c. 12, s. 8.

Electronic funds transfer

9.5 Every person or entity that is referred to in section 5 and that is prescribed shall, in respect of a prescribed electronic funds transfer that occurs in the course of their financial activities,

(a) include with the transfer the name, address, and account number or other reference

h) juge;

i) leader ou président d’un parti politique représenté au sein d’une assemblée législative;

j) titulaire d’un poste ou d’une charge visés par règlement.

Est assimilé à la personne tout membre de sa famille visé par règlement.

2006, ch. 12, art. 8.

Correspondant bancaire

9.4 (1) Il incombe à toute entité visée aux alinéas 5a), b), d) et e) et à toute autre entité mentionnée à l’article 5 et visée par règlement de prendre les mesures ci-après avant d’établir avec une entité étrangère visée par règlement une relation de correspondant bancaire :

a) obtenir les renseignements réglementaires concernant l’entité étrangère et ses activités;

b) vérifier que l’entité étrangère n’est pas une banque fictive au sens des règlements;

c) obtenir l’agrément de la haute direction;

d) consigner leurs obligations et celles de l’entité étrangère à l’égard des services de correspondant bancaire;

e) prendre toutes autres mesures prévues par règlement.

(2) Il est interdit d’établir une relation de correspondant bancaire avec une banque fictive au sens des règlements.

Interdiction : banque fictive

(3) Pour l’application du présent article, « relation de correspondant bancaire » s’entend de la relation découlant de tout accord au titre duquel une entité visée aux alinéas 5a), b), d) et e) ou une autre entité mentionnée à l’article 5 et visée par règlement s’engage à fournir à une entité étrangère visée par règlement des services tels les téléversements internationaux, la gestion de trésorerie, la compensation de chèques et tout autre service prévu par règlement.

Définition de « relation de correspondant bancaire »

2006, ch. 12, art. 8.

Téléversements

9.5 Il incombe à toute personne ou entité mentionnée à l’article 5 et visée par règlement, relativement aux téléversements réglementaires effectués dans le cours de ses activités financières :

a) d’inclure avec le téléversement les nom, adresse et, le cas échéant, numéro de compte ou tout autre numéro de référence du client

number, if any, of the client who requested it, and any prescribed information;

(b) take reasonable measures to ensure that any transfer that the person or entity receives includes that information; and

(c) take any prescribed measures.

2006, c. 12, s. 8.

qui demande le télévirement et tout renseignement prévu par règlement;

b) de prendre des mesures raisonnables afin de veiller à ce que ces renseignements accompagnent tout télévirement qu'elle reçoit;

c) de prendre toute autre mesure prévue par règlement.

2006, ch. 12, art. 8.

Compliance program

9.6 (1) Every person or entity referred to in section 5 shall establish and implement, in accordance with the regulations, a program intended to ensure their compliance with this Part.

9.6 (1) Il incombe à toute personne ou entité visée à l'article 5 d'établir et de mettre en œuvre, en conformité avec les règlements, un programme destiné à assurer l'observation de la présente partie.

Programme de conformité

Risk assessment

(2) The program shall include the development and application of policies and procedures for the person or entity to assess, in the course of their activities, the risk of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence.

(2) Le programme doit notamment prévoir l'élaboration et la mise en application de principes et de mesures permettant à la personne ou à l'entité d'évaluer, dans le cours de ses activités, les risques de perpétration d'infractions de recyclage des produits de la criminalité et d'infractions de financement des activités terroristes.

Évaluation de risques

Special measures

(3) If the person or entity considers that the risk referred to in subsection (2) is high, the person or entity shall take prescribed special measures for identifying clients, keeping records and monitoring financial transactions in respect of the activities that pose the high risk.

(3) Si elle estime que les risques visés au paragraphe (2) sont élevés, la personne ou entité prend, relativement aux activités en cause, les mesures spéciales réglementaires relatives à l'identification des clients, à la tenue des documents et au contrôle des opérations financières.

Mesures spéciales

2006, c. 12, s. 8.

2006, ch. 12, art. 8.

Foreign subsidiaries

9.7 (1) Every person or entity referred to in any of paragraphs 5(a) to (g), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and for authorized foreign companies within the meaning of section 2 of the *Insurance Companies Act*, shall ensure that their wholly owned subsidiaries, that are located in a country that is not a member of the Financial Action Task Force and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs, develop and apply policies and procedures that are consistent with the requirements of sections 6, 6.1 and 9.6 when the laws of the country permit it.

9.7 (1) Il incombe à toute personne ou entité visée aux alinéas 5a) à g), à l'exclusion des banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et des sociétés étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, de veiller à ce que ses filiales à cent pour cent qui sont situées dans un pays ne faisant pas partie du Groupe d'action financière et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas, élaborent et mettent en application les principes et les mesures compatibles avec les obligations prévues aux articles 6, 6.1 et 9.6 lorsque les lois de ce pays le permettent.

Filiales étrangères

Record keeping

(2) If the development or application by a subsidiary of a policy or procedure referred to in subsection (1) would contravene the laws of the country in which the subsidiary is located, the person or entity shall keep and retain a record of that fact in accordance with section 6.

(2) La personne ou l'entité documente en conformité avec l'article 6 les cas où une de ces filiales ne peut ni élaborer ni mettre en application un principe ou une mesure parce que cela contreviendrait aux lois du pays dans lequel elle se trouve.

Tenue de documents

Definition of “Financial Action Task Force”	<p>(3) For the purposes of this section, “Financial Action Task Force” means the Financial Action Task Force on Money Laundering established in 1989.</p> <p>2006, c. 12, s. 8.</p>	<p>(3) Pour l’application du présent article, «Groupe d’action financière» s’entend du Groupe d’action financière sur le blanchiment de capitaux créé en 1989.</p> <p>2006, ch. 12, art. 8.</p>	Définition de « Groupe d’action financière »
Foreign branches	<p>9.8 Every entity referred to in paragraphs 5(a) to (g), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> and for authorized foreign companies within the meaning of section 2 of the <i>Insurance Companies Act</i>, shall ensure that their branches, that are located in a country that is not a member of the Financial Action Task Force and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs, develop and apply policies and procedures that are consistent with the requirements of sections 6, 6.1 and 9.6 when the laws of the country permit it.</p> <p>2006, c. 12, s. 8.</p>	<p>9.8 Les entités visées aux alinéas 5a) à g), à l’exclusion des banques étrangères autorisées au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> et des sociétés étrangères autorisées au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les sociétés d’assurances</i>, veillent à ce que leurs succursales situées dans un pays ne faisant pas partie du Groupe d’action financière et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas, élaborent et mettent en application les principes et les mesures compatibles avec les obligations prévues aux articles 6, 6.1 et 9.6 lorsque les lois de ce pays le permettent.</p> <p>2006, ch. 12, art. 8.</p>	Succursales
Immunity	<p>10. No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7, 7.1 or 9, or for providing the Centre with information about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities.</p> <p>2000, c. 17, s. 10; 2001, c. 41, s. 53.</p>	<p>10. Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7, 7.1 ou 9 ou pour avoir fourni au Centre des renseignements qui se rapportent à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes.</p> <p>2000, ch. 17, art. 10; 2001, ch. 41, art. 53.</p>	Immunité
Non-application to legal counsel	<p>10.1 Sections 7 and 9 do not apply to persons or entities referred to in paragraph 5(i) or (j) who are, as the case may be, legal counsel or legal firms, when they are providing legal services.</p> <p>2006, c. 12, s. 9.</p>	<p>10.1 Les articles 7 et 9 ne s’appliquent pas aux personnes ni aux entités visées aux alinéas 5i) ou j) qui sont, selon le cas, des conseillers juridiques ou des cabinets d’avocats, lorsqu’elles fournissent des services juridiques.</p> <p>2006, ch. 12, art. 9.</p>	Non-application aux conseillers juridiques
Solicitor-client privilege	<p>11. Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege.</p>	<p>11. La présente partie n’a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel du conseiller juridique.</p>	Secret professionnel

REGISTRATION

Application and Revocation

Registration requirement

11.1 Except as otherwise provided in the regulations, every person or entity referred to in paragraph 5(h), those referred to in paragraph 5(l) that sell money orders to the public, and every other person or entity that is referred to in section 5 and that is prescribed must be registered with the Centre in accordance with this section and sections 11.11 to 11.2.

2006, c. 12, s. 10.

INSCRIPTION

Demande d’inscription et révocation

Obligation de s’inscrire

11.1 Sauf disposition contraire des règlements, sont inscrites auprès du Centre, en conformité avec le présent article et les articles 11.11 à 11.2, les personnes ou entités visées à l’alinéa 5h), celles visées à l’alinéa 5l) qui vendent des mandats-poste au public ainsi que toutes celles qui sont mentionnées à l’article 5 et visées par règlement.

2006, ch. 12, art. 10.

Ineligible for registration

11.11 (1) The following persons or entities are not eligible for registration with the Centre:

(a) a listed person as defined in section 1 of the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism*;

(b) a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

(c) a person or entity that has been convicted of any of the following:

(i) a money laundering offence,

(ii) a terrorist activity financing offence,

(iii) an offence under this Act when convicted on indictment,

(iv) an offence under any of sections 83.18 to 83.231, 354 or 467.11 to 467.13 of the *Criminal Code*, or

(v) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in subparagraphs (i) to (iv);

(d) a person or entity that has been convicted on indictment or convicted more than once for an offence under Part X of the *Criminal Code* or under the *Controlled Drugs and Substances Act* except for the offence under subsection 4(1) of that Act;

(e) an entity that is a corporation in respect of which a director, the chief executive officer, the president or the person who owns or controls, directly or indirectly, 20 per cent or more of the shares has been convicted on indictment of an offence under this Act; or

(f) any prescribed person or entity.

Revocation of registration

(2) If the Centre becomes aware that a person or entity referred to in subsection (1) is registered, the Centre shall revoke the registration and shall, without delay, inform the person or entity of the revocation.

2006, c. 12, s. 11.

Application for registration

11.12 (1) An application for registration shall be submitted to the Centre in the prescribed form and manner, shall include a list of the applicant's agents, mandataries or branches that are engaged, on behalf of the applicant, in the activities referred to in paragraph 5(h), in

Inadmissibilité

11.11 (1) Est inadmissible à l'inscription auprès du Centre :

a) la personne inscrite au sens de l'article 1 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*;

b) l'entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*;

c) la personne ou entité condamnée pour l'une ou l'autre des infractions ci-après : infraction de recyclage des produits de la criminalité, infraction de financement des activités terroristes, infraction prévue par la présente loi ayant fait l'objet d'une poursuite par mise en accusation ou infraction prévue à l'un ou l'autre des articles 83.18 à 83.231, 354 et 467.11 à 467.13 du *Code criminel*, ou complot ou tentative en vue de commettre l'une ou l'autre de ces infractions ou le fait d'en être complice après le fait ou d'en conseiller la perpétration;

d) la personne ou entité condamnée par voie de mise en accusation ou condamnée plus d'une fois pour une infraction prévue à la partie X du *Code criminel* ou prévue par la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à l'exception de celle prévue au paragraphe 4(1) de cette loi;

e) l'entité qui est une personne morale dont l'un des administrateurs, le premier dirigeant, le président, ou la personne qui détient ou contrôle, directement ou indirectement, au moins vingt pour cent des actions a été déclaré coupable, par mise en accusation, d'une infraction prévue par la présente loi;

f) toute personne ou entité visée par règlement.

Révocation

(2) Si le Centre prend connaissance du fait qu'une personne ou entité visée au paragraphe (1) est inscrite, il révoque l'inscription et en avise sans délai la personne ou entité.

2006, ch. 12, art. 11.

Demande d'inscription

11.12 (1) La demande d'inscription est présentée au Centre selon les modalités réglementaires et est accompagnée d'une liste des mandataries ou succursales du demandeur qui se livrent, pour le compte de celui-ci, aux activités visées à l'alinéa 5h), à la vente de mandats-

selling money orders to the public if the applicant is a person or entity referred to in paragraph 5(l), or in any prescribed activities, and shall include any prescribed information.

poste au public si le demandeur est une personne ou entité visée à l'alinéa 5l) ou à toute autre activité qui est visée par règlement, ainsi que de tout autre renseignement prévu par règlement.

Agents, mandataries and branches

(2) Any agent, mandatary or branch included on the list is not required to register with the Centre when they are acting in that capacity.
2006, c. 12, s. 11.

(2) Les mandataires et succursales qui figurent sur la liste ne sont pas tenus de s'inscrire auprès du Centre pour les activités qu'ils exercent à ce titre.
2006, ch. 12, art. 11.

Mandataires et succursales

Changes to information

11.13 An applicant or a person or entity registered with the Centre shall notify the Centre, in the prescribed form and manner, of any change to the information provided in the application or of any newly obtained information that should have been included in the application within 30 days after the day on which the applicant or the registered person or entity becomes aware of the change or obtains the new information.
2006, c. 12, s. 11.

11.13 Dans les trente jours suivant la date où il prend connaissance de toute modification des renseignements fournis dans sa demande ou qu'il obtient de nouveaux renseignements qui auraient dû y figurer, le demandeur ou l'inscrit, selon le cas, communique les renseignements modifiés ou nouveaux au Centre selon les modalités réglementaires.
2006, ch. 12, art. 11.

Modifications

Clarifications — applicant

11.14 (1) An applicant shall provide the Centre, in the prescribed form and manner, with any clarifications that the Centre may request in respect of the prescribed information and the list referred to in subsection 11.12(1) within 30 days after the day on which the request is made.

11.14 (1) Le demandeur apporte à sa demande d'inscription les précisions requises par le Centre relativement aux renseignements réglementaires et à la liste visés au paragraphe 11.12(1) et les lui transmet, selon les modalités réglementaires, dans les trente jours suivant la requête de celui-ci.

Précisions : demandeur

Denial of application

(2) If the applicant does not provide the Centre with the clarifications within the 30 days, the Centre may deny the application and shall, without delay, inform the applicant of the denial.
2006, c. 12, s. 11.

(2) Faute par le demandeur d'obtempérer dans le délai prévu au paragraphe (1), le Centre peut refuser la demande et, le cas échéant, en avise sans délai le demandeur.
2006, ch. 12, art. 11.

Refus

Notice of registration

11.15 The applicant is registered with the Centre once the Centre adds the applicant to the registry referred to in subsection 54.1(1). The Centre shall, without delay, send the applicant notice of their registration.
2006, c. 12, s. 11.

11.15 L'inscription auprès du Centre prend effet dès qu'elle est faite sur le registre visé au paragraphe 54.1(1); le Centre avise sans délai le demandeur de l'inscription.
2006, ch. 12, art. 11.

Confirmation

Denial of application

11.16 The Centre shall deny the application of any person or entity referred to in subsection 11.11(1) and shall, without delay, inform the applicant of the denial.
2006, c. 12, s. 11.

11.16 Le Centre refuse la demande d'inscription de la personne ou entité visée au paragraphe 11.11(1) et l'en avise sans délai.
2006, ch. 12, art. 11.

Demande refusée

Clarifications — registrant

11.17 (1) A registered person or entity shall provide the Centre, in the prescribed form and manner, with any clarifications that the Centre may request in respect of the prescribed infor-

11.17 (1) Tout inscrit fournit les précisions requises par le Centre relativement aux renseignements réglementaires et à la liste visés au paragraphe 11.12(1) et les lui transmet, selon

Précisions : inscrit

	<p>mation and the list referred to in subsection 11.12(1) within 30 days after the day on which the request is made.</p>	<p>les modalités réglementaires, dans les trente jours suivant la requête de celui-ci.</p>	
Revocation of registration	<p>(2) If the registered person or entity does not provide the Centre with the clarifications within the 30 days, the Centre may revoke the registration and shall, without delay, inform the person or entity of the revocation.</p> <p>2006, c. 12, s. 11.</p>	<p>(2) Si l'inscrit ne lui fournit pas les précisions dans le délai prévu au paragraphe (1), le Centre peut révoquer son inscription et, le cas échéant, l'en avise sans délai.</p> <p>2006, ch. 12, art. 11.</p>	Révocation
Written reasons	<p>11.18 Any decision to deny an application or revoke a registration must be in writing with reasons.</p> <p>2006, c. 12, s. 11.</p>	<p>11.18 La décision de refuser une demande d'inscription ou de révoquer une inscription est écrite et motivée.</p> <p>2006, ch. 12, art. 11.</p>	Décision écrite et motivée
Renewal of registration	<p>11.19 A registered person or entity shall renew their registration in the prescribed form and manner every two years or within any longer prescribed period.</p> <p>2006, c. 12, s. 11.</p>	<p>11.19 Tout inscrit auprès du Centre est tenu de renouveler son inscription, selon les modalités réglementaires, tous les deux ans ou dans le délai plus long prévu par règlement.</p> <p>2006, ch. 12, art. 11.</p>	Renouvellement de l'inscription
Cessation of activity	<p>11.2 When a registered person or entity ceases an activity for which they are registered, they shall notify the Centre in the prescribed form and manner within 30 days after the day on which they cease the activity.</p> <p>2006, c. 12, s. 11.</p>	<p>11.2 Tout inscrit auprès du Centre qui cesse une activité pour laquelle il est inscrit est tenu d'en aviser le Centre, selon les modalités réglementaires, dans les trente jours suivant la cessation.</p> <p>2006, ch. 12, art. 11.</p>	Cessation d'activité
<i>Review</i>		<i>Révision</i>	
Application for review by Director	<p>11.3 (1) Within 30 days after the day on which the person or entity receives a decision to deny their application or revoke their registration, the person or entity may apply in writing to the Director of the Centre for a review of the decision and may provide any information in support of their application for review.</p>	<p>11.3 (1) Dans les trente jours suivant la date de réception d'une décision concernant le refus de sa demande d'inscription ou la révocation de son inscription, l'intéressé peut présenter par écrit au directeur du Centre une demande de révision qui peut être accompagnée de renseignements à l'appui.</p>	Demande de révision
Review by Director	<p>(2) The Director shall review the decision as soon as possible and shall take into consideration any information that the Director deems relevant.</p>	<p>(2) Le directeur révisé la décision dans les meilleurs délais et prend en compte tous les renseignements qu'il estime pertinents en l'occurrence.</p>	Révision par le directeur
Decision of Director	<p>(3) The Director may either confirm the decision or substitute his or her own decision, and shall, without delay, serve notice of the decision with reasons on the person or entity, together with notice of the right of appeal under subsection 11.4(1).</p> <p>2006, c. 12, s. 11.</p>	<p>(3) Il peut soit confirmer la décision soit y substituer sa propre décision. Il fait signifier sans délai sa décision, motifs à l'appui, à l'intéressé, et avise celui-ci par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu du paragraphe 11.4(1).</p> <p>2006, ch. 12, art. 11.</p>	Décision du directeur
<i>Appeal to Federal Court</i>		<i>Appel auprès de la Cour fédérale</i>	
Appeal	<p>11.4 (1) A person or entity that applied for a review under subsection 11.3(1) may appeal the Director's decision to the Federal Court</p>	<p>11.4 (1) L'auteur de la demande de révision prévue au paragraphe 11.3(1) peut interjeter appel de la décision du directeur à la Cour fédé-</p>	Appel

within 30 days after the day on which the decision is served, or within any longer period that the Court allows.

rale dans les trente jours suivant la date de la signification de la décision ou dans le délai plus long accordé par la Cour.

Appeal

(2) If the Director does not make a decision within 90 days after the day on which the Director received the application for review, the applicant may appeal to the Federal Court, within 30 days after the day on which the 90-day period expires, the decision to deny the application for registration or revoke the registration.

(2) Si le directeur ne rend pas de décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande de révision, le demandeur peut interjeter appel à la Cour fédérale du refus de sa demande d'inscription ou de la révocation de son inscription. Ce droit est à exercer dans les trente jours suivant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.

Appel

Precautions against disclosure

(3) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person or entity of information referred to in subsection 55(1).

(3) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements prévus au paragraphe 55(1).

Huis clos

2006, c. 12, s. 11.

2006, ch. 12, art. 11.

PART 2

REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS

REPORTING

Currency and monetary instruments

12. (1) Every person or entity referred to in subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the prescribed amount.

PARTIE 2

DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS

DÉCLARATION

Déclaration

12. (1) Les personnes ou entités visées au paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire.

Limitation

(2) A person or entity is not required to make a report under subsection (1) in respect of an activity if the prescribed conditions are met in respect of the person, entity or activity, and if the person or entity satisfies an officer that those conditions have been met.

(2) Une personne ou une entité n'est pas tenue de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une importation ou d'une exportation si les conditions réglementaires sont réunies à l'égard de la personne, de l'entité, de l'importation ou de l'exportation et si la personne ou l'entité convainc un agent de ce fait.

Exception

Who must report

(3) Currency or monetary instruments shall be reported under subsection (1)

(a) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person or, in prescribed circumstances, by the person in charge of the conveyance;

(b) in the case of currency or monetary instruments imported into Canada by courier

(3) Le déclarant est, selon le cas :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle arrive au Canada ou quitte le pays ou la personne qui, dans les circonstances réglementaires, est responsable du moyen de transport;

b) s'agissant d'espèces ou d'effets importés par messenger ou par courrier, l'exportateur étranger ou, sur notification aux termes du paragraphe 14(2), l'importateur;

Déclarant

or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments or, on receiving notice under subsection 14(2), by the importer;

(c) in the case of currency or monetary instruments exported from Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments;

(d) in the case of currency or monetary instruments, other than those referred to in paragraph (a) or imported or exported as mail, that are on board a conveyance arriving in or departing from Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(e) in any other case, by the person on whose behalf the currency or monetary instruments are imported or exported.

(4) If a report is made in respect of currency or monetary instruments, the person arriving in or departing from Canada with the currency or monetary instruments shall

(a) answer truthfully any questions that the officer asks with respect to the information required to be contained in the report; and

(b) on request of an officer, present the currency or monetary instruments that they are carrying or transporting, unload any conveyance or part of a conveyance or baggage and open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

(5) Officers shall send the reports they receive under subsection (1) to the Centre.

2000, c. 17, s. 12; 2001, c. 41, s. 54; 2006, c. 12, s. 12(F).

13. A person or an entity that is required to report currency or monetary instruments may, at any time before they are retained under subsection 14(1) or forfeited as a result of a contravention of subsection 12(1), decide not to proceed further with importing or exporting them.

RETENTION

14. (1) Subject to subsections (2) to (5), if a person or an entity indicates to an officer that they have currency or monetary instruments to report under subsection 12(1) but the report has not yet been completed, the officer may, after giving notice in the prescribed manner to the

c) l'exportateur des espèces ou effets exportés par messenger ou par courrier;

d) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada ou qui a quitté le pays et à bord duquel se trouvent des espèces ou effets autres que ceux visés à l'alinéa a) ou importés ou exportés par courrier;

e) dans les autres cas, la personne pour le compte de laquelle les espèces ou effets sont importés ou exportés.

(4) Une fois la déclaration faite, la personne qui entre au Canada ou quitte le pays avec les espèces ou effets doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent à l'égard des renseignements à déclarer en application du paragraphe (1);

b) à la demande de l'agent, lui présenter les espèces ou effets qu'elle transporte, décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties et ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

(5) L'agent fait parvenir au Centre les déclarations recueillies en application du paragraphe (1).

2000, ch. 17, art. 12; 2001, ch. 41, art. 54; 2006, ch. 12, art. 12(F).

13. La personne ou l'entité qui a l'obligation de déclarer les effets ou espèces peut, en tout temps avant leur rétention en application du paragraphe 14(1) ou leur confiscation résultant d'une contravention au paragraphe 12(1), renoncer à poursuivre leur importation ou exportation.

RÉTENTION

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), si la personne ou l'entité indique à l'agent qu'elle a des espèces ou effets à déclarer en application du paragraphe 12(1) mais que la déclaration n'a pas encore été complétée, l'agent peut, moyennant avis à la personne ou l'entité

Duty to answer and comply with the request of an officer

Sending reports to Centre

Decision not to proceed with importing or exporting

Temporary retention

Obligation du déclarant

Transmission au Centre

Cas de non-importation ou de non-exportation

Rétention temporaire

Importation or exportation by courier or as mail	<p>person or entity, retain the currency or monetary instruments for the prescribed period.</p> <p>(2) In the case of currency or monetary instruments imported or exported by courier or as mail, the officer shall, within the prescribed period, give the notice to the exporter if the exporter's address is known, or, if the exporter's address is not known, to the importer.</p>	<p>selon les modalités réglementaires, retenir les espèces ou effets pour la période réglementaire.</p> <p>(2) Dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par messenger ou par courrier, l'avis est donné, dans le délai réglementaire, à l'exportateur si son adresse est connue ou, dans le cas contraire, à l'importateur.</p>	Importation ou exportation par messenger ou par courrier
Limitation	<p>(3) Currency or monetary instruments may no longer be retained under subsection (1) if, during the period referred to in that subsection,</p> <p>(a) the officer is satisfied that the currency or monetary instruments have been reported under subsection 12(1); or</p> <p>(b) the importer or exporter of the currency or monetary instruments advises the officer that they have decided not to proceed further with importing or exporting them.</p>	<p>(3) Les espèces ou effets ne peuvent plus être retenus en application du paragraphe (1) si, durant la période visée à ce paragraphe, l'un des événements suivants se produit :</p> <p>a) l'agent constate qu'ils ont été déclarés en conformité avec le paragraphe 12(1);</p> <p>b) l'importateur ou l'exportateur informe l'agent qu'il a renoncé à poursuivre leur importation ou exportation.</p>	Restriction
Content of notice	<p>(4) The notice referred to in subsection (1) must state</p> <p>(a) the period for which the currency or monetary instruments may be retained;</p> <p>(b) that if, within that period, the currency or monetary instruments are reported under subsection 12(1) or the importer or exporter decides not to proceed further with importing or exporting them, they may no longer be retained; and</p> <p>(c) that currency or monetary instruments retained at the end of that period are forfeited to Her Majesty in right of Canada at that time.</p>	<p>(4) L'avis doit contenir les éléments suivants :</p> <p>a) la période de rétention;</p> <p>b) la mention qu'il est mis fin à la rétention des espèces ou effets si, pendant cette période, ils sont déclarés conformément au paragraphe 12(1) ou l'importateur ou l'exportateur renonce à poursuivre leur importation ou exportation;</p> <p>c) la mention qu'à la fin de cette période, les espèces ou effets retenus seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Contenu de l'avis
Forfeiture and report to Centre	<p>(5) Currency or monetary instruments that are retained by an officer under subsection (1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada at the end of the period referred to in that subsection, and the officer shall send any incomplete report in respect of the forfeited currency or monetary instruments made under subsection 12(1) to the Centre.</p>	<p>(5) Les espèces ou effets retenus en vertu du paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'expiration de la période visée à ce paragraphe et l'agent transmet au Centre toute déclaration incomplète entreprise dans le cadre du paragraphe 12(1) à l'égard de ces espèces ou effets.</p>	Confiscation

SEARCHES

Search of the person

15. (1) An officer may search

(a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after their arrival in Canada,

(b) any person who is about to leave Canada, at any time before their departure, or

FOUILLES ET PERQUISITIONS

Fouille de personnes

15. (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller :

(c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after they leave the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection.

Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the person's request, without delay take the person before the senior officer at the place where the search is to take place.

Discharge or search

(3) A senior officer before whom a person is taken under subsection (2) shall, if the senior officer believes there are no reasonable grounds for suspicion under subsection (1), discharge the person or, if the senior officer believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place where the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

2000, c. 17, s. 15; 2001, c. 41, s. 55.

Search of conveyance

16. (1) An officer may, in order to determine whether there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

Search of baggage

(2) An officer may, in order to determine whether there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or

a) toute personne entrée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée;

b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ;

c) toute personne qui a eu accès à une zone réservée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de cette zone.

(2) Sur demande de la personne qu'il entend fouiller en vertu du présent article, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Conduite devant l'agent principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

Latitudo de l'agent principal

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Identité de sexe

2000, ch. 17, art. 15; 2001, ch. 41, art. 55.

16. (1) L'agent peut, afin de vérifier si des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et le faire conduire à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouille d'un moyen de transport

(2) L'agent peut, afin de vérifier si des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou conte-

Fouille des bagages

container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

2000, c. 17, s. 16; 2001, c. 41, s. 56; 2006, c. 12, s. 13.

Examination and opening of mail

17. (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1).

Exception

(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that weighs 30 grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it consents or has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

Opening of mail in officer's presence

(3) An officer may cause mail that weighs 30 grams or less to be opened in the officer's presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.

2000, c. 17, s. 17; 2001, c. 41, s. 57.

SEIZURES

Seizure and forfeiture

18. (1) If an officer believes on reasonable grounds that subsection 12(1) has been contravened, the officer may seize as forfeit the currency or monetary instruments.

Return of seized currency or monetary instruments

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the individual from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of subsection 462.3(1) of the *Criminal Code* or funds for use in the financing of terrorist activities.

Notice of seizure

(3) An officer who seizes currency or monetary instruments under subsection (1) shall

(a) if they were not imported or exported as mail, give the person from whom they were seized written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30;

nants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

2000, ch. 17, art. 16; 2001, ch. 41, art. 56; 2006, ch. 12, art. 13.

Examen du courrier

17. (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Exception

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir un envoi pesant au plus trente grammes que si le destinataire ou l'expéditeur y consent ou que s'il porte, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

Ouverture en présence de l'agent

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence un envoi pesant au plus trente grammes par le destinataire, l'expéditeur ou la personne autorisée par ce dernier.

2000, ch. 17, art. 17; 2001, ch. 41, art. 57.

SAISIE

Saisie et confiscation

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), l'agent peut saisir à titre de confiscation les espèces ou effets.

Mainlevée

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens du paragraphe 462.3(1) du *Code criminel* ou de fonds destinés au financement des activités terroristes.

Avis de la saisie

(3) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) :

a) donne au saisi, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés autrement que par courrier, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

	<p>(b) if they were imported or exported as mail and the address of the exporter is known, give the exporter written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30; and</p> <p>(c) take the measures that are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person whom the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 32 in respect of the currency or monetary instruments.</p>	<p>b) donne à l'exportateur, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par courrier et son adresse est connue, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;</p> <p>c) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle est recevable à présenter, à l'égard des espèces ou effets saisis, la requête visée à l'article 32.</p>	
Service of notice	<p>(4) The service of a notice under paragraph (3)(b) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the exporter.</p> <p>2000, c. 17, s. 18; 2001, c. 32, s. 71, c. 41, ss. 58, 134.</p>	<p>(4) Il suffit, pour que l'avis visé à l'alinéa (3) b) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à l'exportateur.</p> <p>2000, ch. 17, art. 18; 2001, ch. 32, art. 71, ch. 41, art. 58 et 134.</p>	Signification de l'avis
Power to call in aid	<p>19. An officer may call on other persons to assist the officer in exercising any power of search, seizure or retention that the officer is authorized under this Part to exercise, and any person so called on is authorized to exercise the power.</p>	<p>19. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de rétention ou de saisie que lui confère la présente partie. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.</p>	Main-forte
Recording of reasons for decision	<p>19.1 If an officer decides to exercise powers under subsection 18(1), the officer shall record in writing reasons for the decision.</p>	<p>19.1 L'agent qui décide d'exercer les attributions conférées par le paragraphe 18(1) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.</p>	Enregistrement des motifs
Report to President and the Centre	<p>20. If the currency or monetary instruments have been seized under section 18, the officer who seized them shall without delay report the circumstances of the seizure to the President and to the Centre.</p> <p>2000, c. 17, s. 20; 2005, c. 38, s. 127.</p>	<p>20. L'agent qui a saisi les espèces ou effets en vertu de l'article 18 fait aussitôt un rapport au président et au Centre sur les circonstances de la saisie.</p> <p>2000, ch. 17, art. 20; 2005, ch. 38, art. 127.</p>	Rapport au président et au Centre
EXPORTED MAIL		COURRIER DESTINÉ À L'EXPORTATION	
Mail to be made available to an officer	<p>21. (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer.</p>	<p>21. (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).</p>	Contrôle du courrier
Mail in the course of post	<p>(2) All mail that is submitted to an officer under this section remains, for the purposes of the <i>Canada Post Corporation Act</i>, in the course of post unless it is retained or seized under this Part.</p>	<p>(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont retenus ou saisis en vertu de la présente partie.</p>	Envois en cours de transmission postale

Notice of retention or seizure	<p>(3) If mail is retained or seized under this Part, notice of the retention or seizure shall be given in writing to the Canada Post Corporation within 60 days after the retention or seizure unless the mail has, before the expiry of that period, been returned to the Corporation.</p>	<p>(3) En cas de rétention ou de saisie d'envois en vertu de la présente partie, il doit en être donné avis par écrit à la Société canadienne des postes dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été retournés à celle-ci.</p>	Avis de rétention ou saisie
Mail subject to customs laws	<p>(4) An officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and this Part and, subject to those laws and this Part, shall return it to the Canada Post Corporation.</p>	<p>(4) L'agent applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et la présente partie; sous réserve de cette législation et de la présente partie, il les retourne à la Société canadienne des postes.</p>	Application de législations
Non-mailable matter	<p>(5) Any non-mailable matter found by an officer in mail made available to the officer under this section shall be dealt with in accordance with the regulations made under the <i>Canada Post Corporation Act</i>.</p> <p>2000, c. 17, s. 21; 2001, c. 41, s. 59.</p>	<p>(5) Il est disposé conformément aux règlements d'application de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> des objets inadmissibles que l'agent trouve dans le courrier soumis à son contrôle.</p> <p>2000, ch. 17, art. 21; 2001, ch. 41, art. 59.</p>	Objets inadmissibles
TRANSFER TO THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		REMISE	
When forfeiture under s. 14(5)	<p>22. (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under subsection 14(5) shall send the currency or monetary instruments to the Minister of Public Works and Government Services.</p>	<p>22. (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus, l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.</p>	Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)
When seizure or payment of a penalty	<p>(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services.</p> <p>2000, c. 17, s. 22; 2001, c. 41, s. 60.</p>	<p>(2) En cas de saisie d'espèces ou d'effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.</p> <p>2000, ch. 17, art. 22; 2001, ch. 41, art. 60.</p>	Saisie ou paiement d'une pénalité
FORFEITURE		CONFISCATION	
Time of forfeiture	<p>23. Subject to subsection 18(2) and sections 25 to 31, currency or monetary instruments seized as forfeit under subsection 18(1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada from the time of the contravention of subsection 12(1) in respect of which they were seized, and no act or proceeding after the forfeiture is necessary to effect the forfeiture.</p>	<p>23. Sous réserve du paragraphe 18(2) et des articles 25 à 31, les espèces ou effets saisis en application du paragraphe 18(1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à compter de la contravention au paragraphe 12(1) qui a motivé la saisie. La confiscation produit dès lors son plein effet et n'est assujettie à aucune autre formalité.</p>	Moment de la confiscation
REVIEW AND APPEAL		RÉVISION ET APPEL	
Review of forfeiture	<p>24. The forfeiture of currency or monetary instruments seized under this Part is final and is not subject to review or to be set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 24.1 and 25.</p> <p>2000, c. 17, s. 24; 2006, c. 12, s. 14.</p>	<p>24. La saisie-confiscation d'espèces ou d'effets effectuée en vertu de la présente partie est définitive et n'est susceptible de révision, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que</p>	Conditions de révision

Corrective measures	<p>24.1 (1) The Minister, or any officer delegated by the President for the purposes of this section, may, within 30 days after a seizure made under subsection 18(1) or an assessment of a penalty referred to in subsection 18(2),</p> <p>(a) cancel the seizure, or cancel or refund the penalty, if the Minister is satisfied that there was no contravention; or</p> <p>(b) reduce the penalty or refund the excess amount of the penalty collected if there was a contravention but the Minister considers that there was an error with respect to the penalty assessed or collected, and that the penalty should be reduced.</p>	<p>dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 24.1 et 25.</p> <p>2000, ch. 17, art. 24; 2006, ch. 12, art. 14.</p>	Mesures de redressement
Interest	<p>(2) If an amount is refunded to a person or entity under paragraph (1)(a), the person or entity shall be given interest on that amount at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day on which the amount was paid by that person or entity and ending on the day on which it was refunded.</p> <p>2006, c. 12, s. 14.</p>	<p>24.1 (1) Le ministre ou l'agent que le président délègue pour l'application du présent article peut, dans les trente jours suivant la saisie effectuée en vertu du paragraphe 18(1) ou l'établissement de la pénalité réglementaire visée au paragraphe 18(2):</p> <p>a) si le ministre est convaincu qu'aucune infraction n'a été commise, annuler la saisie, ou annuler ou rembourser la pénalité;</p> <p>b) s'il y a eu infraction mais que le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie ou versée et que celle-ci doit être réduite, réduire la pénalité ou rembourser le trop-perçu.</p> <p>(2) La somme qui est remboursée à une personne ou entité en vertu de l'alinéa (1)a) est majorée des intérêts au taux réglementaire, calculés à compter du lendemain du jour du paiement de la somme par celle-ci jusqu'à celui de son remboursement.</p> <p>2006, ch. 12, art. 14.</p>	Intérêt
Request for Minister's decision	<p>25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 90 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened, by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.</p> <p>2000, c. 17, s. 25; 2001, c. 41, s. 61.</p>	<p>25. La personne entre les mains de qui ont été saisis des espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie.</p> <p>2000, ch. 17, art. 25; 2001, ch. 41, art. 61.</p>	Demande de révision
Notice of President	<p>26. (1) If a decision of the Minister is requested under section 25, the President shall without delay serve on the person who requested it written notice of the circumstances of the seizure in respect of which the decision is requested.</p>	<p>26. (1) Le président signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 25 un avis exposant les circonstances de la saisie à l'origine de la demande.</p>	Signification du président
Evidence	<p>(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within 30 days after the notice is served, furnish any evidence in the matter that they desire to furnish.</p> <p>2000, c. 17, s. 26; 2005, c. 38, s. 127.</p>	<p>(2) Le demandeur dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.</p> <p>2000, ch. 17, art. 26; 2005, ch. 38, art. 127.</p>	Moyens de preuve

Decision of the Minister	<p>27. (1) Within 90 days after the expiry of the period referred to in subsection 26(2), the Minister shall decide whether subsection 12(1) was contravened.</p>	<p>27. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai mentionné au paragraphe 26(2), le ministre décide s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1).</p>	Décision du ministre
Deferral of decision	<p>(2) If charges are laid with respect to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the conclusion of all court proceedings in respect of those charges.</p>	<p>(2) Dans le cas où des poursuites pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ou pour infraction de financement des activités terroristes ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites.</p>	Report de la décision
Notice of decision	<p>(3) The Minister shall, without delay after making a decision, serve on the person who requested it a written notice of the decision together with the reasons for it.</p> <p>2000, c. 17, s. 27; 2001, c. 41, s. 62.</p>	<p>(3) Le ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a fait la demande un avis de la décision, motifs à l'appui.</p> <p>2000, ch. 17, art. 27; 2001, ch. 41, art. 62.</p>	Avis de la décision
If there is no contravention	<p>28. If the Minister decides that subsection 12(1) was not contravened, the Minister of Public Works and Government Services shall, on being informed of the Minister's decision, return the penalty that was paid, or the currency or monetary instruments or an amount of money equal to their value at the time of the seizure, as the case may be.</p>	<p>28. Si le ministre décide qu'il n'y a pas eu de contravention au paragraphe 12(1), le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il est informé de la décision du ministre, restitue la valeur de la pénalité réglementaire, les espèces ou effets ou la valeur de ceux-ci au moment de la saisie, selon le cas.</p>	Cas sans contravention
If there is a contravention	<p>29. (1) If the Minister decides that subsection 12(1) was contravened, the Minister may, subject to the terms and conditions that the Minister may determine,</p> <p>(a) decide that the currency or monetary instruments or, subject to subsection (2), an amount of money equal to their value on the day the Minister of Public Works and Government Services is informed of the decision, be returned, on payment of a penalty in the prescribed amount or without penalty;</p> <p>(b) decide that any penalty or portion of any penalty that was paid under subsection 18(2) be remitted; or</p> <p>(c) subject to any order made under section 33 or 34, confirm that the currency or monetary instruments are forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to a decision of the Minister under paragraph (a) or (b) on being informed of it.</p>	<p>29. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), le ministre peut, aux conditions qu'il fixe :</p> <p>a) soit restituer les espèces ou effets ou, sous réserve du paragraphe (2), la valeur de ceux-ci à la date où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est informé de la décision, sur réception de la pénalité réglementaire ou sans pénalité;</p> <p>b) soit restituer tout ou partie de la pénalité versée en application du paragraphe 18(2);</p> <p>c) soit confirmer la confiscation des espèces ou effets au profit de Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de toute ordonnance rendue en application des articles 33 ou 34.</p> <p>Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en est informé, prend les mesures nécessaires à l'application des alinéas a) ou b).</p>	Cas de contravention

Limit on amount paid	<p>(2) The total amount paid under paragraph (1)(a) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the <i>Seized Property Management Act</i>, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.</p> <p>2000, c. 17, s. 29; 2006, c. 12, s. 15.</p>	<p>(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i>, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.</p> <p>2000, ch. 17, art. 29; 2006, ch. 12, art. 15.</p>	Limitation du montant versé
Appeal to Federal Court	<p>30. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 27 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.</p>	<p>30. (1) La personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 27 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action à la Cour fédérale à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.</p>	Cour fédérale
Ordinary action	<p>(2) The <i>Federal Courts Act</i> and the rules made under that Act that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur les Cours fédérales</i> et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.</p>	Action ordinaire
Delivery after final order	<p>(3) The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to the decision of the Court on being informed of it.</p>	<p>(3) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en a été informé, prend les mesures nécessaires pour donner effet à la décision de la Cour.</p>	Restitution au requérant
Limit on amount paid	<p>(4) If the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the <i>Seized Property Management Act</i>, the total amount that can be paid under subsection (3) shall not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.</p> <p>2000, c. 17, s. 30; 2001, c. 41, s. 139; 2002, c. 8, s. 161; 2006, c. 12, s. 16.</p>	<p>(4) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i>, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.</p> <p>2000, ch. 17, art. 30; 2001, ch. 41, art. 139; 2002, ch. 8, art. 161; 2006, ch. 12, art. 16.</p>	Limitation du montant versé
Service of notices	<p>31. The service of the President's notice under section 26 or the notice of the Minister's decision under section 27 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at their latest known address.</p> <p>2000, c. 17, s. 31; 2005, c. 38, s. 127.</p>	<p>31. Il suffit, pour que les avis visés aux articles 26 et 27 soient considérés comme respectivement signifiés par le président ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.</p> <p>2000, ch. 17, art. 31; 2005, ch. 38, art. 127.</p>	Signification des avis

THIRD PARTY CLAIMS

Interest as owner **32.** (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person or entity, other than the person or entity in whose possession the currency or monetary

REVENDEICATION DES TIERS

32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne ou entité, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un intérêt en

instruments were when seized, who claims in respect of the currency or monetary instruments an interest as owner or, in Quebec, a right as owner or trustee may, within 90 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

qualité de propriétaire ou, au Québec, un droit en qualité de propriétaire ou de fiduciaire peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

Date of hearing	(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, not less than 30 days after the date of the filing of the application, for the hearing.	(2) Le juge du tribunal saisi conformément au présent article fixe à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.	Date de l'audition
Notice to President	(3) The applicant shall serve notice of the application and of the hearing on the President, or an officer delegated by the President for the purpose of this section, not later than 15 days after a day is fixed under subsection (2) for the hearing of the application.	(3) Dans les quinze jours suivant la date ainsi fixée, le requérant signifie au président, ou à l'agent que celui-ci délègue pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.	Signification au président
Service of notice	(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the President.	(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au président.	Signification de l'avis
Definition of "court"	(5) In this section and sections 33 and 34, "court" means (a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice; (b) in the Province of Quebec, the Superior Court; (c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court; (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench; (e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and (f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	(5) Au présent article et aux articles 33 et 34, «tribunal» s'entend : a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice; b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure; c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême; d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine; e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême; f) dans le Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut.	Définition de « tribunal »
Order	33. If, on the hearing of an application made under subsection 32(1), the court is satisfied (a) that the applicant acquired the interest or right in good faith before the contravention in respect of which the seizure was made, (b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of subsection 12(1) that resulted in the seizure and of any	33. Après l'audition de la requête visée au paragraphe 32(1), le requérant est en droit d'obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit ou à ses intérêts et précisant la nature et l'étendue de l'un comme des autres au moment de la contravention si le tribunal constate qu'il remplit les conditions suivantes :	Ordonnance

2000, c. 17, s. 32; 2001, c. 41, s. 63; 2005, c. 38, s. 127; 2006, c. 12, s. 17.

2000, ch. 17, art. 32; 2001, ch. 41, art. 63; 2005, ch. 38, art. 127; 2006, ch. 12, art. 17.

collusion in relation to that contravention, and

(c) that the applicant exercised all reasonable care to ensure that any person permitted to obtain possession of the currency or monetary instruments seized would report them in accordance with subsection 12(1),

the applicant is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of their interest or right at the time of the contravention.

2000, c. 17, s. 33; 2006, c. 12, s. 18.

Appeal

34. (1) A person or entity that makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Definition of “court of appeal”

(2) In this section, “court of appeal” means, in the province in which an order referred to in subsection (1) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

2000, c. 17, s. 34; 2006, c. 12, s. 19(E).

Delivery after final order

35. (1) The Minister of Public Works and Government Services shall, after the forfeiture of currency or monetary instruments has become final and on being informed by the President that a person or entity has obtained a final order under section 33 or 34 in respect of the currency or monetary instruments, give to the person or entity

- (a) the currency or monetary instruments; or
- (b) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the currency or monetary instruments at the time of the contravention in respect of which they were seized, as declared in the order.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(b) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in

a) il a acquis son droit ou ses intérêts de bonne foi avant la contravention;

b) il est innocent de toute complicité relativement à la contravention qui a entraîné la saisie ou de toute collusion à l’égard de la contravention;

c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession des espèces ou effets saisis pour que ceux-ci soient déclarés conformément au paragraphe 12(1).

2000, ch. 17, art. 33; 2006, ch. 12, art. 18.

Appel

34. (1) L’ordonnance visée à l’article 33 est susceptible d’appel, de la part du requérant ou de Sa Majesté du chef du Canada, à la cour d’appel. Le cas échéant, l’affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Définition de « cour d’appel »

(2) Au présent article, « cour d’appel » s’entend de la cour d’appel, au sens de l’article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l’ordonnance visée au paragraphe (1).

2000, ch. 17, art. 34; 2006, ch. 12, art. 19(A).

Restitution au requérant

35. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, une fois la confiscation devenue définitive et dès qu’il a été informé par le président que la personne ou l’entité a, en vertu des articles 33 ou 34, obtenu une ordonnance définitive au sujet des espèces ou effets saisis, fait remettre à cette personne ou entité :

- a) soit les espèces ou les effets;
- b) soit une somme dont le montant est basé sur la valeur de son droit sur les espèces ou effets au moment de la contravention, telle qu’elle est fixée dans l’ordonnance.

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme d’aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l’administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l’alinéa (1)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l’aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à dé-

respect of the currency or monetary instruments.

2000, c. 17, s. 35; 2005, c. 38, s. 127; 2006, c. 12, s. 20.

faut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

2000, ch. 17, art. 35; 2005, ch. 38, art. 127; 2006, ch. 12, art. 20.

DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

COMMUNICATION ET UTILISATION DE
RENSEIGNEMENTS

Prohibition

36. (1) Subject to this section and subsection 12(1) of the *Privacy Act*, no official shall disclose the following:

(a) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed;

(b) any other information obtained for the purposes of this Part; or

(c) information prepared from information referred to in paragraph (a) or (b).

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au fonctionnaire de communiquer les renseignements :

a) contenus dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 12(1), qu'elle soit complétée ou non;

b) obtenus pour l'application de la présente partie;

c) préparés à partir de renseignements visés aux alinéas a) ou b).

Interdiction

Use of information

(1.1) An officer who has reasonable grounds to suspect that the information referred to in subsection (1) is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is relevant to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act may use that information.

(1.1) L'agent peut utiliser les renseignements visés au paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles afin d'établir si une personne est visée par les articles 34 à 42 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou qu'ils se rapportent à toute infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

Utilisation des renseignements

Disclosure of information to a police force

(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence may disclose the information to the appropriate police force.

(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes.

Communication aux forces policières

Disclosure of information to the Centre

(3) An officer may disclose to the Centre information referred to in subsection (1) if the officer has reasonable grounds to suspect that it would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering or of the financing of terrorist activities.

(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes.

Communication au Centre

Recording of reasons for decision

(3.1) If an officer decides to disclose information under subsection (2) or (3), the officer shall record in writing the reasons for the decision.

(3.1) L'agent qui décide de communiquer des renseignements en vertu des paragraphes (2) ou (3) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.

Enregistrement des motifs

Powers, duties and functions

(4) An official may disclose information referred to in subsection (1) for the purpose of

(4) Le fonctionnaire peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans

Communication dans le cadre de ses attributions

exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Immunity from compulsory processes

(5) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and sections 34 and 37 of the *Privacy Act*, an official is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of

(a) criminal proceedings under an Act of Parliament that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment; or

(b) any legal proceedings that relate to the administration or enforcement of this Part.

Definition of “official”

(6) In this section and section 37, “official” means a person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection (1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

2000, c. 17, s. 36; 2001, c. 41, s. 64; 2006, c. 12, s. 22.

Use of information

37. No official shall use information referred to in subsection 36(1) for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Part.

AGREEMENTS FOR EXCHANGE OF INFORMATION

Agreements with foreign states

38. (1) The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has reporting requirements similar to those set out in this Part, whereby

(a) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Border Services Agency in respect of the reporting of currency or monetary instruments; and

l’exercice de ses attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie.

Non-contraignabilité

(5) Sous réserve de l’article 36 de la *Loi sur l’accès à l’information* et des articles 34 et 37 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le fonctionnaire ne peut être contraint par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte de procédure obligatoire à comparaître ou à produire des documents, sauf s’ils sont délivrés ou rendus dans le cadre :

a) de poursuites criminelles intentées en vertu d’une loi fédérale, à l’égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée;

b) de toute procédure judiciaire concernant l’administration ou l’application de la présente partie.

(6) Au présent article et à l’article 37, « fonctionnaire » s’entend de toute personne qui a obtenu des renseignements visés au paragraphe (1) ou y a ou a eu accès dans l’exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie.

Définition de « fonctionnaire »

2000, ch. 17, art. 36; 2001, ch. 41, art. 64; 2006, ch. 12, art. 22.

37. Le fonctionnaire ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe 36(1) que dans la mesure où il en a besoin dans l’exercice de ses attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie.

Utilisation des renseignements

ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

38. (1) Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l’application de l’article 42, peut conclure, avec le gouvernement d’un État étranger — ou un organisme de celui-ci — qui exige des déclarations similaires à celles que prévoit la présente partie, un accord écrit stipulant que :

Accord avec des États étrangers

a) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l’égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l’Agence des services frontaliers du Canada en matière de déclarations à l’égard des espèces ou effets importés;

(b) information contained in reports in respect of currency or monetary instruments imported into that state from Canada will be provided to the Canada Border Services Agency.

Information sent under an agreement

(2) When an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is in effect with a foreign state or an institution or agency of that state and a person fulfils the reporting requirements of that state in respect of currency or monetary instruments that are imported into that state from Canada, the person is deemed to have fulfilled the requirements set out in section 12 in respect of the exportation of the currency or monetary instruments.

b) les renseignements figurant dans les déclarations à l'égard des espèces ou effets importés dans cet État du Canada sont communiqués à l'Agence des services frontaliers du Canada.

Assimilation

(2) Pendant la période de validité de l'accord visé au paragraphe (1) avec un État étranger ou un organisme de celui-ci, la personne qui fait les déclarations exigées par cet État à l'égard des espèces ou effets qui y sont importés du Canada est réputée avoir fait les déclarations exigées au titre de l'article 12 à l'égard de l'exportation de ces espèces ou effets du Canada.

Information received by the Centre

(3) The information received under an agreement or arrangement referred to in subsection (1) shall be sent to the Centre and, for the purposes of any provision of this Act dealing with the confidentiality of information or the collection or use of information by the Centre, is deemed to be information set out in a report made under section 12.

2000, c. 17, s. 38; 2005, c. 38, ss. 125, 139.

(3) Les renseignements obtenus en vertu d'un accord visé au paragraphe (1) sont envoyés au Centre et, pour l'application de toute disposition de la présente loi sur la confidentialité des renseignements ou la collecte ou l'utilisation de ceux-ci par le Centre, sont réputés être des renseignements figurant dans une déclaration faite au titre de l'article 12.

2000, ch. 17, art. 38; 2005, ch. 38, art. 125 et 139.

Assimilation

Agreements with foreign states

38.1 The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has powers and duties similar to those of the Canada Border Services Agency, whereby the Canada Border Services Agency may, if it has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, provide information set out in a report made under section 20 to that government, institution or agency.

2006, c. 12, s. 23.

38.1 Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l'application de l'article 42, peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger ou un organisme de celui-ci dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des services frontaliers du Canada, un accord écrit stipulant que celle-ci peut fournir à ce gouvernement ou à cet organisme les renseignements qui figurent dans le rapport visé à l'article 20, si elle a des motifs raisonnables de soupçonner que ces renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes.

2006, ch. 12, art. 23.

Accord avec des États étrangers

DELEGATION

DÉLÉGATION

Minister's duties

39. (1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Part.

39. (1) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

President's duties	<p>(2) The President may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the President under this Part.</p> <p>2000, c. 17, s. 39; 2005, c. 38, s. 127.</p>	<p>(2) Le président peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.</p> <p>2000, ch. 17, art. 39; 2005, ch. 38, art. 127.</p>	Attributions du président
<p>PART 3</p> <p>FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA</p> <p>OBJECT</p>		<p>PARTIE 3</p> <p>CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA</p> <p>OBJET</p>	
Object	<p>40. The object of this Part is to establish an independent agency that</p> <p>(a) acts at arm's length from law enforcement agencies and other entities to which it is authorized to disclose information;</p> <p>(b) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering and of the financing of terrorist activities;</p> <p>(c) ensures that personal information under its control is protected from unauthorized disclosure;</p> <p>(d) operates to enhance public awareness and understanding of matters related to money laundering; and</p> <p>(e) ensures compliance with Part 1.</p> <p>2000, c. 17, s. 40; 2001, c. 41, s. 65.</p>	<p>40. La présente partie a pour objet de constituer un organisme qui :</p> <p>a) est autonome et indépendant de tout organisme chargé de l'application de la loi et des autres entités à qui il est autorisé à communiquer des renseignements;</p> <p>b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements utiles pour la détection, la prévention et la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes;</p> <p>c) assure la protection nécessaire aux renseignements personnels qui relèvent de lui;</p> <p>d) sensibilise le public aux questions liées au recyclage des produits de la criminalité;</p> <p>e) procède à des contrôles d'application de la partie 1.</p> <p>2000, ch. 17, art. 40; 2001, ch. 41, art. 65.</p>	Objet
<p>ESTABLISHMENT OF THE CENTRE</p>		<p>CONSTITUTION DU CENTRE</p>	
Centre established	<p>41. (1) There is hereby established the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada.</p>	<p>41. (1) Est constitué le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada.</p>	Constitution du Centre
Powers of Centre	<p>(2) The Centre may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Le Centre ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Mandataire de Sa Majesté
Minister is responsible	<p>42. (1) The Minister is responsible for the Centre.</p>	<p>42. (1) Le Centre est placé sous la responsabilité du ministre.</p>	Ministre responsable
Minister may direct	<p>(2) The Minister may direct the Centre on any matter that, in the Minister's opinion, materially affects public policy or the strategic direction of the Centre.</p>	<p>(2) Le ministre peut donner des instructions au Centre sur les matières qui, selon lui, touchent notablement des questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre.</p>	Instructions du ministre au directeur
Statutory instruments	<p>(3) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les instructions visées au paragraphe (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Caractère non réglementaire

Advisor	(4) The Minister may from time to time engage the services of any person to advise and report to the Minister on any matter referred to in subsection (2).	(4) Le ministre peut retenir les services d'une personne pour le conseiller et lui faire rapport sur toute matière visée au paragraphe (2).	Conseiller
ORGANIZATION AND HEAD OFFICE		ORGANISATION ET SIÈGE	
Appointment of Director	43. (1) The Governor in Council shall appoint a Director to hold office during pleasure for a term of not more than five years.	43. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.	Nomination du directeur
Reappointment	(2) Subject to subsection (3), the Director is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat du directeur est renouvelable.	Renouvellement
Limitation	(3) No person shall hold office as Director for terms of more than ten years in the aggregate.	(3) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.	Durée limite
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Director for a term of not more than six months, and the person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Part.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente partie.	Absence ou empêchement
Delegation by Director	(5) The Director may delegate to any person, subject to any terms and conditions that the Director may specify, any power, duty or function conferred on the Director under this Act.	(5) Le directeur peut déléguer à toute personne, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.	Délégation par le directeur
Accident compensation	44. The Director and the employees of the Centre are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . 2000, c. 17, s. 44; 2003, c. 22, s. 224(E).	44. Le directeur et les employés du Centre sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 2000, ch. 17, art. 44; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Indemnisation
Director's powers	45. (1) The Director is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of its work and employees and may exercise any power and perform any duty or function of the Centre. The Director has the rank and all the powers of a deputy head of a department.	45. (1) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère et a la compétence voulue pour exercer les attributions du Centre. Il assure la direction du Centre et contrôle la gestion de ses employés.	Attributions du directeur
Directions to authorized persons	(2) The Director may authorize any person to act, under the Director's direction, for the purposes of sections 62 to 64.	(2) Le directeur peut autoriser une personne à agir, sous son autorité, pour l'application des articles 62 à 64.	Autorisation du directeur
Employees	46. An employee of the Centre may exercise any power and perform any duty or function of the Centre if the employee is appointed to serve	46. Les employés du Centre ayant, au sein de celui-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions du Centre.	Employés

in the Centre in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function.

Remuneration	47. The Director shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.	47. Le directeur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Head office	48. (1) The head office of the Centre is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	48. (1) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège du Centre
Other offices	(2) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Centre elsewhere in Canada.	(2) Le directeur peut, avec l'agrément du ministre, établir des bureaux ailleurs au Canada.	Autres bureaux

HUMAN RESOURCES

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Personnel	49. (1) The Director has exclusive authority to	49. (1) Le directeur a le pouvoir exclusif:	Personnel
	(a) appoint, lay off or terminate the employment of the employees of the Centre; and	a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés du Centre;	
	(b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of the employment of employees otherwise than for cause.	b) d'élaborer des normes et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement — à l'exclusion du licenciement motivé.	
Right of employer	(2) Nothing in the <i>Public Service Labour Relations Act</i> shall be construed so as to affect the right or authority of the Director to deal with the matters referred to in paragraph (1)(b).	(2) La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du directeur de régler les questions visées à l'alinéa (1)b).	Droit de l'employeur
Human resources management	(3) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the <i>Financial Administration Act</i> do not apply to the Centre, and the Director may	(3) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas au Centre; le directeur peut:	Gestion des ressources humaines
	(a) determine the organization of and classify the positions in the Centre;	a) déterminer l'organisation du Centre et la classification des postes au sein de celui-ci;	
	(b) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign to them their duties;	b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés et leur assigner des tâches;	
	(c) notwithstanding section 112 of the <i>Public Service Labour Relations Act</i> , in accordance with the mandate approved by the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and	c) malgré l'article 112 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , conformément au mandat approuvé par le Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;	
	(d) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective human resources management in the Centre.	d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines du Centre.	
	2000, c. 17, s. 49; 2003, c. 22, ss. 190, 223(A).	2000, ch. 17, art. 49; 2003, ch. 22, art. 190 et 223(A).	
Political activities	50. Part 7 of the <i>Public Service Employment Act</i> applies to the Director and employees of the Centre. For the purposes of that Part, the	50. Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application de la partie 7 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , réputés	Activités politiques

Director is deemed to be a deputy head, and the employees are deemed to be employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

2000, c. 17, s. 50; 2003, c. 22, s. 242.

être respectivement administrateur général et fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

2000, ch. 17, art. 50; 2003, ch. 22, art. 242.

AUTHORITY TO PROVIDE SERVICES

Authority to provide services

51. When a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is authorized to provide services to another department in or portion of the federal public administration specified in one of those Schedules, it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.

2000, c. 17, s. 51; 2003, c. 22, s. 191.

ACCORD DE SERVICE

51. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à l'une de ces annexes.

2000, ch. 17, art. 51; 2003, ch. 22, art. 191.

Pouvoir

DISCLOSURE OF INFORMATION

Director to report to Minister

52. (1) The Director shall report to the Minister from time to time on the exercise of the Director's powers and the performance of his or her duties and functions under this Act.

Director to keep Minister informed

(2) The Director shall keep the Minister informed of any matter that could materially affect public policy or the strategic direction of the Centre, and any other matter that the Minister considers necessary.

Director to disclose other information

(3) The Director shall, at the Minister's request, disclose to the Minister any information that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under this Act.

Disclosure of information to advisor

(4) The Director shall disclose to a person engaged under subsection 42(4) any information that the person considers relevant for the purpose of advising the Minister on any matter referred to in subsection 42(2).

Limitation

53. The Director may not disclose any information under section 52 that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided under this Act.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

52. (1) Le directeur renseigne le ministre sur l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

(2) Le directeur renseigne régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher notablement les questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre et lui donne les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

(3) Le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

(4) Le directeur communique à la personne engagée au titre du paragraphe 42(4) les renseignements que celle-ci estime utiles pour conseiller le ministre sur les matières mentionnées à ce paragraphe.

53. Toutefois, le directeur ne peut dévoiler, au titre de l'article 52, aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Communication de renseignements au ministre

Obligation de renseigner le ministre

Communication d'autres renseignements par le directeur

Communication de renseignements au conseiller

Restrictions

REPORTS AND INFORMATION

Reports and information

54. The Centre

RAPPORTS ET RENSEIGNEMENTS

54. Le Centre :

Rapports et renseignements

(a) shall receive reports made under section 7, 7.1, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), reports referred to in section 9.1, information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies, and other information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities;

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement or national security and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

(c) shall analyse and assess the reports and information;

(d) subject to section 6 of the *Privacy Act*, shall retain each report referred to in paragraph (a) and all information referred to in paragraph (a) or (b) for 10 years beginning on the day on which the report is received or the information is received or collected; and

(e) despite the *Library and Archives of Canada Act*, shall destroy, 15 years after the day on which a report referred to in paragraph (a) is received, any identifying information contained in the report if the report was not disclosed under subsection 55(3), 55.1(1) or 56.1(1) or (2).

2000, c. 17, s. 54; 2001, c. 12, s. 1, c. 41, s. 66; 2004, c. 11, s. 42, c. 15, s. 100; 2006, c. 12, s. 24.

Registrar

54.1 (1) The Centre is responsible for establishing and maintaining a registry of the prescribed information submitted under sections 11.12 to 11.3.

a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 7.1, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes qui lui sont transmises conformément au paragraphe 14(5), les rapports visés à l'article 9.1, les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires aux siennes, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement qui lui est transmis volontairement et qui se rapporte à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes;

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois ou à des fins liées à la sécurité nationale et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

c) analyse et apprécie les rapports, déclarations et autres renseignements recueillis;

d) sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, conserve les rapports et déclarations visés à l'alinéa a) et les renseignements visés aux alinéas a) ou b), pendant dix ans à compter de la date de leur réception ou de leur collecte, selon le cas;

e) par dérogation à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, supprime tous les renseignements identificateurs des rapports ou déclarations visés à l'alinéa a) quinze ans après la réception ou la collecte de ceux-ci, si ces rapports ou déclarations n'ont pas fait l'objet d'une communication au titre des paragraphes 55(3), 55.1(1) ou 56.1(1) ou (2).

2000, ch. 17, art. 54; 2001, ch. 12, art. 1, ch. 41, art. 66; 2004, ch. 11, art. 42, ch. 15, art. 100; 2006, ch. 12, art. 24.

Registraire

54.1 (1) Le Centre est chargé de créer et de tenir un registre des renseignements réglementaires fournis sous le régime des articles 11.12 à 11.3.

Registry	(2) The registry shall be organized in any manner and kept in any form that the Centre may determine.	(2) Le registre est établi et tenu en la forme et selon les modalités fixées par le Centre.	Registre
Public access	(3) The Centre shall make available to the public the part of the information referred to in subsection (1) that is identifying information as defined in the regulations.	(3) Le Centre rend accessible au public ceux des renseignements visés au paragraphe (1) qui sont des renseignements identificateurs au sens des règlements.	Accessibilité au public
Verification of information	(4) The Centre may verify the information contained in any application for registration or any other information submitted under sections 11.12 to 11.3.	(4) Il peut vérifier les renseignements qui figurent dans une demande d'inscription ou tout autre renseignement fourni sous le régime des articles 11.12 à 11.3.	Vérification des renseignements
Analysis of information	(5) The Centre may analyse and assess the information referred to in subsection (4) and, in that case, that analysis or assessment is deemed to be an analysis or assessment conducted under paragraph 54(c).	(5) Il peut analyser et apprécier les renseignements visés au paragraphe (4), auquel cas, cette analyse ou cette appréciation est réputée être faite aux termes de l'alinéa 54c).	Analyse et appréciation
Retention of information	(6) Subject to section 6 of the <i>Privacy Act</i> , the Centre shall retain information referred to in subsection (4) for 10 years beginning on the day on which the Centre denies the registration of an applicant, on which a registered person or entity notifies the Centre that they have ceased their activities, or on which a person or entity is no longer registered with the Centre. 2006, c. 12, s. 25.	(6) Sous réserve de l'article 6 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , il conserve les renseignements visés au paragraphe (4) pendant dix ans à compter de la date où l'inscription d'un demandeur est refusée, où l'inscrit l'avise de la cessation de ses activités ou à laquelle une personne ou entité n'est plus inscrite. 2006, ch. 12, art. 25.	Conservation de renseignements

DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

COMMUNICATION ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

Disclosure by Centre prohibited	<p>55. (1) Subject to subsection (3), sections 52, 55.1, 56.1 and 56.2, subsection 58(1) and sections 65 and 65.1 of this Act and to subsection 12(1) of the <i>Privacy Act</i>, the Centre shall not disclose the following:</p> <p>(a) information set out in a report made under section 7;</p> <p>(a.1) information set out in a report made under section 7.1;</p> <p>(b) information set out in a report made under section 9;</p> <p>(b.1) information set out in a report referred to in section 9.1;</p> <p>(b.2) information provided under sections 11.12 to 11.3 except for identifying information referred to in subsection 54.1(3);</p> <p>(c) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed, or section 20;</p>	<p>55. (1) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 52, 55.1, 56.1 et 56.2, du paragraphe 58(1) et des articles 65 et 65.1 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :</p> <p>a) contenus dans une déclaration visée à l'article 7;</p> <p>a.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 7.1;</p> <p>b) contenus dans une déclaration visée à l'article 9;</p> <p>b.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 9.1;</p> <p>b.2) qui ont été fournis sous le régime des articles 11.12 à 11.3, à l'exclusion des renseignements identificateurs visés au paragraphe 54.1(3);</p>	Interdiction : Centre
---------------------------------	--	---	-----------------------

(d) information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities;

(e) information prepared by the Centre from information referred to in paragraphs (a) to (d); or

(f) any other information, other than publicly available information, obtained in the administration or enforcement of this Part.

c) contenus dans une déclaration — complète ou non — visée au paragraphe 12(1) ou un rapport visé à l'article 20;

d) se rapportant à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes qui lui sont transmis volontairement;

e) préparés par le Centre à partir de renseignements visés aux alinéas a) à d);

f) obtenus dans le cadre de l'administration et l'application de la présente partie, à l'exception de ceux qui sont accessibles au public.

Disclosure by others prohibited

(2) The prohibition in subsection (1) also applies to the following persons:

(a) any person who, in the course of exercising powers or performing duties or functions under this Part, obtained or has or had access to information referred to in subsection (1); and

(b) any person or an employee of any person with whom the Centre enters into a contract, memorandum of understanding or other agreement for the provision of goods or services.

Disclosure of designated information

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, the Centre shall disclose the information to

(a) the appropriate police force;

(b) the Canada Revenue Agency, if the Centre also has reasonable grounds to suspect that the information is relevant to an offence of obtaining or attempting to obtain a rebate, refund or credit to which a person or entity is not entitled, or of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;

(b.1) the Canada Border Services Agency, if the Centre also has reasonable grounds to suspect that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Agency;

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) s'applique également aux personnes suivantes :

a) les personnes qui, dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, ont obtenu des renseignements visés à ce paragraphe ou y ont ou ont eu accès;

b) les personnes avec qui le Centre a conclu un contrat ou un autre accord en vue de la fourniture de biens ou de services et leurs employés.

Interdictions : autres personnes

(3) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l'alinéa 54c), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, le Centre communique les renseignements désignés :

a) aux forces policières compétentes;

b) à l'Agence du revenu du Canada, si en outre il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, relative à l'obtention illicite d'un remboursement ou d'un crédit ou à l'évasion fiscale, y compris le non-paiement de droits, définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;

b.1) à l'Agence des services frontaliers du Canada, si en outre il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée

Renseignements désignés

(c) the Canada Revenue Agency, if the Centre also has reasonable grounds to suspect that the information is relevant to determining

(i) whether a registered charity, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, has ceased to comply with the requirements of that Act for its registration as such, or

(ii) whether a person or entity that the Centre has reasonable grounds to suspect has applied to be a registered charity, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, is eligible to be registered as such;

(d) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is relevant to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act;

(e) the Canada Border Services Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to investigating or prosecuting an offence of smuggling or attempting to smuggle goods subject to duties or an offence related to the importation of goods that are prohibited, controlled or regulated under the *Customs Act* or under any other Act of Parliament; and

(f) the Communications Security Establishment, if the Centre also determines that the information is relevant to the mandate of the Communications Security Establishment referred to in paragraph 273.64(1)(a) of the *National Defence Act*.

ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève de l'Agence;

c) à l'Agence du revenu du Canada, si en outre il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que les renseignements sont utiles pour établir si un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* a cessé de se conformer aux exigences de cette loi relatives à son enregistrement comme tel ou pour établir l'admissibilité au statut d'organisme de bienfaisance enregistré au sens de ce paragraphe de toute personne ou entité qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir fait une demande d'enregistrement à cet effet;

d) à l'Agence des services frontaliers du Canada, si en outre il estime que les renseignements sont utiles pour établir si une personne est visée aux articles 34 à 42 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou qu'ils se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi;

e) à l'Agence des services frontaliers du Canada, si en outre il estime que les renseignements sont utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction qui consiste dans la contrebande — ou la tentative de contrebande — de marchandises passibles de droits ou à une infraction qui a trait à des marchandises dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale;

f) au Centre de la sécurité des télécommunications, si en outre il estime que les renseignements concernent le mandat de ce centre visé à l'alinéa 273.64(1)a) de la *Loi sur la défense nationale*.

Exception

(3.1) Paragraph (3)(b) or (b.1) does not apply in respect of an offence relating to taxes or duties imposed under a prescribed Act or a prescribed portion of an Act.

(4) and (5) [Repealed, 2001, c. 41, s. 67]

Recording of reasons for decision

(5.1) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (3).

Exception

(3.1) Les alinéas (3)b) ou b.1) ne s'appliquent pas aux infractions relatives aux taxes ou aux droits imposés sous le régime de toute loi ou partie de loi précisée par règlement.

(4) et (5) [Abrogés, 2001, ch. 41, art. 67]

Enregistrement des motifs

(5.1) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (3).

Exception

(6) A person may disclose any information referred to in subsection (1) if the disclosure is necessary for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Definition of “designated information”

(7) For the purposes of subsection (3), “designated information” means, in respect of a financial transaction, an attempted financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of any person or entity that is involved in the transaction, attempted transaction, importation or exportation, or any person or entity acting on their behalf;

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any;

(e) the name, address, electronic mail address and telephone number of each partner, director or officer of an entity referred to in paragraph (a), and the address and telephone number of its principal place of business;

(f) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section;

(g) the details of the criminal record of a person or entity referred to in paragraph (a) and any criminal charges laid against them that the Centre considers relevant in the circumstances;

(h) the relationships suspected by the Centre on reasonable grounds to exist between any persons or entities referred to in paragraph (a) and any other persons or entities;

(i) the financial interest that a person or entity referred to in paragraph (a) has in the entity on whose behalf the transaction was made

Exception

(6) Une personne peut communiquer des renseignements visés au paragraphe (1) si cela est nécessaire pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Définition de « renseignements désignés »

(7) Pour l'application du paragraphe (3), « renseignements désignés » s'entend, relativement à toute opération financière effectuée ou tentée ou à l'importation ou à l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom de toute personne ou entité qui participe à l'opération financière, à l'importation ou à l'exportation ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) les nom, adresse, adresse électronique et numéro de téléphone des associés, administrateurs et dirigeants de l'entité visée à l'alinéa a), ainsi que les adresse et numéro de téléphone du principal établissement de celle-ci;

f) tout renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article;

g) les détails du casier judiciaire de toute personne ou entité visée à l'alinéa a) et des accusations criminelles portée contre elle que le Centre estime pertinents en l'occurrence;

h) les liens dont le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner l'existence entre toute personne ou entité visée à l'alinéa a) et toute autre personne ou entité;

i) les intérêts financiers que toute personne ou entité visée à l'alinéa a) a dans l'entité pour laquelle a été effectuée ou tentée l'opé-

or attempted, or on whose behalf the importation or exportation was made;

(j) the name of the person or entity referred to in paragraph (a) suspected by the Centre on reasonable grounds to direct, either directly or indirectly, the transaction, attempted transaction, importation or exportation;

(k) the grounds on which a person or entity made a report under section 7 about the transaction or attempted transaction and that the Centre considers relevant in the circumstances;

(l) the number and types of reports on which a disclosure is based;

(m) the number and categories of persons or entities that made those reports; and

(n) indicators of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence related to the transaction, attempted transaction, importation or exportation.

2000, c. 17, s. 55; 2001, c. 12, s. 2, c. 27, s. 270, c. 41, ss. 67, 123; 2005, c. 38, s. 126; 2006, c. 12, s. 26; 2010, c. 12, s. 1874.

Disclosure of information to the Canadian Security Intelligence Service

55.1 (1) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to threats to the security of Canada, the Centre shall disclose that information to the Canadian Security Intelligence Service.

Recording of reasons for decision

(2) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (1).

Definition of “designated information”

(3) For the purposes of subsection (1), “designated information” means, in respect of a financial transaction, an attempted financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of any person or entity that is involved in the transaction, attempted transaction, importation or exportation, or any person or entity acting on their behalf;

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the

ration financière, ou a été effectuée l’importation ou l’exportation;

j) le nom de toute personne ou entité visée à l’alinéa a) que le Centre soupçonne, pour des motifs raisonnables, de diriger, directement ou indirectement, l’opération financière, l’importation ou l’exportation;

k) les motifs sur lesquels une personne ou entité s’est fondée pour faire une déclaration visée à l’article 7 relative à l’opération financière et que le Centre estime utiles en l’occurrence;

l) le nombre et les types de déclarations sur lesquelles une communication est fondée;

m) le nombre et les catégories de personnes ou entités ayant fait ces déclarations;

n) les indices de toute infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d’infraction de financement des activités terroristes entachant l’opération financière, l’importation ou l’exportation.

2000, ch. 17, art. 55; 2001, ch. 12, art. 2, ch. 27, art. 270, ch. 41, art. 67 et 123; 2005, ch. 38, art. 126; 2006, ch. 12, art. 26; 2010, ch. 12, art. 1874.

Communication des renseignements

55.1 (1) S’il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l’alinéa 54c), que les renseignements désignés se rapporteraient à des menaces envers la sécurité du Canada, le Centre communique ces renseignements au Service canadien du renseignement de sécurité.

Enregistrement des motifs

(2) Le Centre consigne les motifs à l’appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (1).

Définition de « renseignements désignés »

(3) Pour l’application du paragraphe (1), « renseignements désignés » s’entend, relativement à toute opération financière effectuée ou tentée ou à l’importation ou l’exportation d’espèces ou d’effets, des renseignements suivants :

a) le nom de toute personne ou entité qui participe à l’opération financière, à l’importation ou à l’exportation ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

b) le nom et l’adresse du bureau où l’opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l’adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou expor-

date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any;

(e) the name, address, electronic mail address and telephone number of each partner, director or officer of an entity referred to in paragraph (a), and the address and telephone number of its principal place of business;

(f) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section;

(g) the details of the criminal record of a person or entity referred to in paragraph (a) and any criminal charges laid against them that the Centre considers relevant in the circumstances;

(h) the relationships suspected by the Centre on reasonable grounds to exist between any persons or entities referred to in paragraph (a) and any other persons or entities;

(i) the financial interest that a person or entity referred to in paragraph (a) has in the entity on whose behalf the transaction was made or attempted, or on whose behalf the importation or exportation was made;

(j) the name of the person or entity referred to in paragraph (a) suspected by the Centre on reasonable grounds to direct, either directly or indirectly, the transaction, attempted transaction, importation or exportation;

(k) the grounds on which a person or entity made a report under section 7 about the transaction or attempted transaction and that the Centre considers relevant in the circumstances;

(l) the number and types of reports on which a disclosure is based;

(m) the number and categories of persons or entities that made those reports; and

(n) indicators of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence relat-

tés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) les nom, adresse, adresse électronique et numéro de téléphone des associés, administrateurs et dirigeants de l'entité visée à l'alinéa a), ainsi que les adresse et numéro de téléphone du principal établissement de celle-ci;

f) tout renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article;

g) les détails du casier judiciaire de toute personne ou entité visée à l'alinéa a) et des accusations criminelles portées contre elle que le Centre estime pertinents en l'occurrence;

h) les liens dont le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner l'existence entre toute personne ou entité visée à l'alinéa a) et toute autre personne ou entité;

i) les intérêts financiers que toute personne ou entité visée à l'alinéa a) a dans l'entité pour laquelle a été effectuée ou tentée l'opération financière, ou a été effectuée l'importation ou l'exportation;

j) le nom de toute personne ou entité visée à l'alinéa a) que le Centre soupçonne, pour des motifs raisonnables, de diriger, directement ou indirectement, l'opération financière, l'importation ou l'exportation;

k) les motifs sur lesquels une personne ou entité s'est fondée pour faire une déclaration visée à l'article 7 relative à l'opération financière et que le Centre estime utiles en l'occurrence;

l) le nombre et les types de déclarations sur lesquelles une communication est fondée;

m) le nombre et les catégories de personnes ou entités ayant fait ces déclarations;

n) les indices de toute infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'in-

ed to the transaction, attempted transaction, importation or exportation.

2001, c. 41, s. 68; 2006, c. 12, s. 27.

Agreements and arrangements

56. (1) The Minister may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institution or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence.

Agreements and arrangements — Centre

(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence.

Purposes

(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must

(a) restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and

(b) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Centre.

2000, c. 17, s. 56; 2001, c. 41, s. 68.

Disclosure to foreign agencies

56.1 (1) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign

fraction de financement des activités terroristes entachant l'opération financière, l'importation ou l'exportation.

2001, ch. 41, art. 68; 2006, ch. 12, art. 27.

Accord de collaboration

56. (1) Le ministre peut conclure par écrit un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers concernant l'échange, entre le Centre et un organisme — relevant de ce pays étranger ou de cette organisation internationale — ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire.

Accord de collaboration — Centre

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire.

Fins d'utilisation

(3) Les accords conclus :

a) précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;

b) prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du Centre.

2000, ch. 17, art. 56; 2001, ch. 41, art. 68.

Communication à un organisme étranger

56.1 (1) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs

	states that has powers and duties similar to those of the Centre, if	États étrangers et ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas suivant :	
	(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and	a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;	
	(b) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information.	b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale.	
Disclosure to foreign agencies	(2) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, if	(2) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas suivant :	Communication à un organisme étranger
	(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and	a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;	
	(b) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information.	b) d'autre part, il a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements.	
Request for information	(2.1) For greater certainty, designated information may be disclosed to an institution or agency under subsection (1) or (2) in response to a request made by the institution or agency.	(2.1) Il est entendu que le Centre peut communiquer des renseignements désignés en vertu des paragraphes (1) et (2) pour répondre à la demande d'un organisme visé à ces paragraphes.	Précision
Other disclosure	(3) In order to perform its functions under paragraph 54(c), the Centre may direct queries to an institution or agency in respect of which an agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) has been entered into, and in doing so it may disclose designated information.	(3) Dans le but d'accomplir ses fonctions en vertu de l'alinéa 54c), le Centre peut présenter des demandes de renseignements à un organisme partie à un accord visé aux paragraphes (1) ou (2) et, ce faisant, peut communiquer des renseignements désignés.	Autre communication
Recording of reasons for decision	(4) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under paragraph (1)(a) or (2)(a).	(4) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application des alinéas (1)a) et (2)a).	Enregistrement des motifs
Definition of "designated information"	(5) For the purposes of this section, "designated information" means, in respect of a financial transaction, an attempted financial transac-	(5) Pour l'application du présent article, « renseignements désignés » s'entend, relativement à toute opération financière effectuée ou	Définition de « renseignements désignés »

tion or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of any person or entity that is involved in the transaction, attempted transaction, importation or exportation, or any person or entity acting on their behalf;

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any;

(e) the name, address, electronic mail address and telephone number of each partner, director or officer of an entity referred to in paragraph (a), and the address and telephone number of its principal place of business;

(f) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section;

(g) the details of the criminal record of a person or entity referred to in paragraph (a) and any criminal charges laid against them that the Centre considers relevant in the circumstances;

(h) the relationships suspected by the Centre on reasonable grounds to exist between any persons or entities referred to in paragraph (a) and any other persons or entities;

(i) the financial interest that a person or entity referred to in paragraph (a) has in the entity on whose behalf the transaction was made or attempted, or on whose behalf the importation or exportation was made;

(j) the name of the person or entity referred to in paragraph (a) suspected by the Centre on reasonable grounds to direct, either directly or indirectly, the transaction, attempted transaction, importation or exportation;

tentée ou à l'importation ou à l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants:

a) le nom de toute personne ou entité qui participe à l'opération financière, à l'importation ou à l'exportation ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) les nom, adresse, adresse électronique et numéro de téléphone des associés, administrateurs et dirigeants de l'entité visée à l'alinéa a), ainsi que les adresse et numéro de téléphone du principal établissement de celle-ci;

f) tout renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article;

g) les détails du casier judiciaire de toute personne ou entité visée à l'alinéa a) et des accusations criminelles portées contre elle que le Centre estime pertinents en l'occurrence;

h) les liens dont le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner l'existence entre toute personne ou entité visée à l'alinéa a) et toute autre personne ou entité;

i) les intérêts financiers que toute personne ou entité visée à l'alinéa a) a dans l'entité pour laquelle a été effectuée ou tentée l'opération financière, ou a été effectuée l'importation ou l'exportation;

j) le nom de toute personne ou entité visée à l'alinéa a) que le Centre soupçonne, pour des motifs raisonnables, de diriger, directement ou indirectement, l'opération financière, l'importation ou l'exportation;

(k) the grounds on which a person or entity made a report under section 7 about the transaction or attempted transaction and that the Centre considers relevant in the circumstances;

(l) the number and types of reports on which a disclosure is based;

(m) the number and categories of persons or entities that made those reports; and

(n) indicators of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence related to the transaction, attempted transaction, importation or exportation.

2001, c. 41, s. 68; 2006, c. 12, s. 28.

Usefulness of information

56.2 When the Centre receives information from an institution or agency under an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1) or (2), the Centre may provide it with an evaluation of whether the information is useful to the Centre.

2006, c. 12, s. 29.

Use of information

57. No person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection 55(1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part shall use the information for a purpose other than exercising those powers or performing those duties and functions.

Feedback, research and public education

58. (1) The Centre may

(a) inform persons and entities that have provided a report under section 7, 7.1 or 9, or a report referred to in section 9.1, about measures that have been taken with respect to reports under those sections;

(b) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and the financing of terrorist activities and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering and the financing of terrorist activities; and

(c) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, and others, with respect to

(i) their obligations under this Act,

k) les motifs sur lesquels une personne ou entité s'est fondée pour faire une déclaration visée à l'article 7 relative à l'opération financière et que le Centre estime utiles en l'occurrence;

l) le nombre et les types de déclarations sur lesquelles une communication est fondée;

m) le nombre et les catégories de personnes ou entités ayant fait ces déclarations;

n) les indices de toute infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'infraction de financement des activités terroristes entachant l'opération financière, l'importation ou l'exportation.

2001, ch. 41, art. 68; 2006, ch. 12, art. 28.

Utilité de renseignements

56.2 Le Centre peut fournir à l'organisme lui ayant communiqué des renseignements au titre d'un accord visé aux paragraphes 56(1) ou (2) une évaluation de leur utilité pour lui.

2006, ch. 12, art. 29.

Utilisation des renseignements

57. Il est interdit à quiconque a obtenu ou a ou a eu accès à des renseignements visés au paragraphe 55(1) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie de les utiliser à quelque autre fin que ce soit.

58. (1) Le Centre peut :

a) informer des mesures prises les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7, 7.1 ou 9 ou une déclaration visée à l'article 9.1;

b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et de financement des activités terroristes et sur les meilleurs moyens de détection, de prévention et de dissuasion à l'égard de ces activités criminelles;

c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et les entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et aux infractions de financement des activités terroristes et tout intéressé, au sujet :

Rétroaction, recherche et sensibilisation

(ii) the nature and extent of money laundering inside and outside Canada,

(ii.1) the nature and extent of the financing of terrorist activities inside and outside Canada, and

(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering and the financing of terrorist activities inside and outside Canada, and the effectiveness of those measures.

(i) des obligations prévues par la présente loi,

(ii) de la nature et de la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada et à l'étranger,

(ii.1) de la nature et de la portée du financement des activités terroristes au Canada et à l'étranger,

(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises, ainsi que de leur efficacité.

Limitation

(2) The Centre may not disclose any information that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided.

2000, c. 17, s. 58; 2001, c. 41, s. 69; 2010, c. 12, s. 1875.

(2) Toutefois, le Centre ne peut dévoiler aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

2000, ch. 17, art. 58; 2001, ch. 41, art. 69; 2010, ch. 12, art. 1875.

Restrictions

Immunity from compulsory processes

59. (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and sections 34 and 37 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is required to comply with a subpoena, a summons, an order for production of documents, or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence, a terrorist activity financing offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred or, in the case of an order for production of documents, if it is issued under section 60, 60.1 or 60.3.

59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et des articles 34 et 37 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a ou a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité, infraction de financement des activités terroristes ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée ou dans le cadre d'une ordonnance de production de documents rendue en vertu des articles 60, 60.1 ou 60.3.

Non-contraignabilité

Search warrants

(2) Despite any other Act, no search warrant may be issued in respect of the Centre.

2000, c. 17, s. 59; 2001, c. 41, s. 70; 2006, c. 12, s. 30.

(2) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucun mandat de perquisition.

2000, ch. 17, art. 59; 2001, ch. 41, art. 70; 2006, ch. 12, art. 30.

Mandat de perquisition

Limitation on orders for disclosure of information

60. (1) Despite the provisions of any other Act, except sections 49 and 50 of the *Access to Information Act* and sections 48 and 49 of the *Privacy Act*, an order for disclosure of informa-

60. (1) Malgré les dispositions de toute autre loi, à l'exception des articles 49 et 50 de la *Loi sur l'accès à l'information* et des articles 48 et 49 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre ne peut faire

Exception : ordonnance de communication

tion may be issued in respect of the Centre only under subsection (4) or section 60.1 or 60.3.

l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celles prévues au paragraphe (4) et aux articles 60.1 et 60.3.

Purpose of application

(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information.

(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes.

Fins de l'ordonnance

Application

(3) An application shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General — or a person specially designated by the Attorney General for that purpose — deposing to the following matters:

(3) La demande d'ordonnance est à présenter *ex parte* par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

Demande d'ordonnance

- (a) the offence under investigation;
- (b) the person or entity in relation to which the information or documents referred to in paragraph (c) are required;
- (c) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;
- (d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person or entity referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;
- (e) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and
- (f) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person or entity being investigated for the offence.

- a) désignation de l'infraction visée par l'enquête;
- b) désignation de la personne ou entité visée par les renseignements ou les documents demandés;
- c) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;
- d) les faits sur lesquels reposent les motifs raisonnables de croire que la personne ou entité mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;
- e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;
- f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne ou entité qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

Order for disclosure of information

(4) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow a police officer named in the order to have access to and examine all information and documents to which the

(4) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou,

Ordonnance de communication

application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the police officer and allow the police officer to remove them, where the judge is satisfied

(a) of the matters referred to in paragraph (3)(d); and

(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

Execution in another province

(5) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

Service of order

(6) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

Extension of period for compliance with order

(7) A judge who makes an order under subsection (4) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

Objection to disclosure of information

(8) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (4) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence;

si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre au policier de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (3)d);

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

(5) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

Exécution hors du ressort

(6) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

Signification

(7) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (4) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Prolongation

(8) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4) en attestant, oralement ou par écrit :

Opposition à la communication

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer;

b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;

	<p>(b) a privilege is attached by law to the information or document;</p> <p>(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction;</p> <p>(c.1) disclosure of the information or document would be injurious to national security;</p> <p>or</p> <p>(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.</p>	<p>c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;</p> <p>c.1) soit que la communication des renseignements ou documents porterait atteinte à la sécurité nationale;</p> <p>d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.</p>	
Determination of objection	<p>(9) An objection made under subsection (8) may be determined, on application, in accordance with subsection (10), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.</p>	<p>(9) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (10), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (8) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.</p>	Juge en chef de la Cour fédérale
Judge may examine information	<p>(10) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (8).</p>	<p>(10) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (8).</p>	Décision
Limitation period	<p>(11) An application under subsection (9) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(11) La demande visée au paragraphe (9) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.</p>	Délai
Appeal to Federal Court of Appeal	<p>(12) An appeal lies from a determination under subsection (9) to the Federal Court of Appeal.</p>	<p>(12) La décision visée au paragraphe (9) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.</p>	Appel à la Cour d'appel fédérale
Limitation period for appeal	<p>(13) An appeal under subsection (12) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(13) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.</p>	Délai d'appel
Special rules for hearings	<p>(14) An application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>(14) Les demandes visées au paragraphe (9) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> si l'auteur de l'opposition le demande.</p>	Règles spéciales

Ex parte representations	(15) During the hearing of an application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	(15) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments <i>ex parte</i> .	Présentation <i>ex parte</i>
Copies	(16) Where any information or document is examined or provided under subsection (4), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.	(16) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (4) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire faire des copies; toute copie apparemment certifiée par le directeur comme étant faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.	Copies
Definitions	(17) The definitions in this subsection apply in this section.	(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"Attorney General" « procureur général »	"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	«juge» Juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , et juge au sens du paragraphe 462.3(1) de cette loi.	« juge » "judge"
"judge" « juge »	"judge" means a provincial court judge as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> or a judge as defined in subsection 462.3(1) of that Act.	« policier » S'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de l'ordre public.	« policier » "police officer"
"police officer" « policier »	"police officer" means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace. 2000, c. 17, s. 60; 2001, c. 12, s. 3, c. 32, s. 72, c. 41, s. 71; 2006, c. 12, s. 31.	« procureur général » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> . 2000, ch. 17, art. 60; 2001, ch. 12, art. 3, ch. 32, art. 72, ch. 41, art. 71; 2006, ch. 12, art. 31.	« procureur général » "Attorney General"
Application for production order	60.1 (1) The Director of the Canadian Security Intelligence Service, or any employee of the Canadian Security Intelligence Service, may, for the purposes of an investigation in respect of a threat to the security of Canada, after having obtained the approval of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make an application under subsection (2) to a judge for an order for disclosure of information.	60.1 (1) Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou un employé de ce Service peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et aux fins d'enquête relativement à une menace envers la sécurité du Canada, demander à un juge, en conformité avec le paragraphe (2), de rendre une ordonnance de communication de renseignements.	Demande d'ordonnance de production
Matters to be specified in application for production order	(2) An application shall be made <i>ex parte</i> in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters: (a) the person or entity in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (b) are required;	(2) La demande d'ordonnance est présentée <i>ex parte</i> par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants : a) désignation de la personne ou de l'entité visée par les renseignements ou les documents demandés;	Contenu de la demande

	<p>(b) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;</p> <p>(c) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a production order under this section is required to enable the Canadian Security Intelligence Service to investigate a threat to the security of Canada;</p> <p>(d) a summary of any information already received from the Centre in respect of the threat to the security of Canada; and</p> <p>(e) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person or entity being investigated in relation to the threat to the security of Canada.</p>	<p>b) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu’a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;</p> <p>c) les faits sur lesquels le demandeur s’appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que l’ordonnance est nécessaire pour permettre au Service canadien du renseignement de sécurité d’enquêter sur une menace envers la sécurité du Canada;</p> <p>d) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l’égard de la menace envers la sécurité du Canada;</p> <p>e) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l’égard de toute personne ou toute entité qui fait l’objet d’une enquête sur la menace envers la sécurité du Canada.</p>	
<p>Order for disclosure of information</p>	<p>(3) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purpose of this section — to allow an employee of the Canadian Security Intelligence Service named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the employee and allow the employee to remove them, if the judge is satisfied</p> <p>(a) of the matters referred to in subsection (2); and</p> <p>(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.</p>	<p>(3) Sous réserve des conditions qu’il estime indiquées dans l’intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l’application du présent article — de permettre à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité nommé dans l’ordonnance d’avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l’estime nécessaire dans les circonstances, de permettre à l’employé de les emporter, s’il est convaincu de l’existence :</p> <p>a) d’une part, des faits mentionnés au paragraphe (2);</p> <p>b) d’autre part, de motifs raisonnables de croire qu’il est dans l’intérêt public d’en permettre l’accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l’enquête en question.</p>	<p>Ordonnance de communication</p>
<p>Maximum duration of production order</p>	<p>The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.</p> <p>(4) A production order shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding sixty days.</p>	<p>L’ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.</p> <p>(4) Il ne peut être rendu d’ordonnance en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale de soixante jours.</p>	<p>Durée maximale</p>
<p>Service of order</p>	<p>(5) A copy of the order shall be served on the person or entity to whom it is addressed in</p>	<p>(5) Une copie de l’ordonnance est signifiée à la personne ou à l’entité qu’elle vise; la signi-</p>	<p>Signification</p>

the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

Extension of period for compliance with order

(6) A judge who makes an order under subsection (3) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

Objection to disclosure of information

(7) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (3) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence;

(b) a privilege is attached by law to the information or document;

(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction;

(c.1) disclosure of the information or document would be injurious to national security; or

(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.

Determination of objection

(8) An objection made under subsection (7) may be determined, on application, in accordance with subsection (9), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

Judge may examine information

(9) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (7).

fiction se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

(6) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Prolongation

(7) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) en attestant, oralement ou par écrit :

Opposition à la communication

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer;

b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;

c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;

c.1) soit que la communication des renseignements ou documents porterait atteinte à la sécurité nationale;

d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.

(8) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (9), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (7) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.

Juge en chef de la Cour fédérale

(9) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (7).

Décision

Limitation period	(10) An application under subsection (8) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.	(10) La demande visée au paragraphe (8) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.	Délai
Appeal to Federal Court of Appeal	(11) An appeal lies from a determination under subsection (8) to the Federal Court of Appeal.	(11) La décision visée au paragraphe (8) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.	Appel à la Cour d'appel fédérale
Limitation period for appeal	(12) An appeal under subsection (11) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.	(12) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.	Délai d'appel
Special rules for hearings	(13) An application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	(13) Les demandes visées au paragraphe (8) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale dont la description figure à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> si l'auteur de l'opposition le demande.	Règles spéciales
Ex parte representations	(14) During the hearing of an application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	(14) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments <i>ex parte</i> .	Présentation <i>ex parte</i>
Copies	(15) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.	(15) Si des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou qu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou en faire faire des copies; toute copie apparemment certifiée par le directeur comme étant faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.	Copies
Definition of "judge"	(16) In this section, "judge" means a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice of the Federal Court for the purposes of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> . 2001, c. 41, s. 72; 2005, c. 10, s. 34; 2006, c. 12, s. 32.	(16) Au présent article, « juge » s'entend d'un juge de la Cour fédérale, nommé par son juge en chef, pour l'application de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> . 2001, ch. 41, art. 72; 2005, ch. 10, art. 34; 2006, ch. 12, art. 32.	Définition
Hearing of applications	60.2 An application under subsection 60.1(2) to a judge for a production order, or an objection under subsection 60.1(7), shall be	60.2 La demande d'ordonnance présentée à un juge en vertu du paragraphe 60.1(2), ou une opposition en vertu du paragraphe 60.1(7), est	Audition des demandes

heard in private in accordance with regulations made under section 28 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

2001, c. 41, s. 72.

entendue à huis clos en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 28 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

2001, ch. 41, art. 72.

Purpose of application

60.3 (1) If the Centre makes a disclosure under paragraph 55(3)(b), the Commissioner of Revenue, appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act*, may, for the purposes of an investigation in respect of an offence that is the subject of the disclosure, after having obtained the approval of the Minister of National Revenue, make an application for an order for disclosure of information.

60.3 (1) Dans le cas d'une communication faite en vertu de l'alinéa 55(3)b), le commissaire du revenu nommé en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada* peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre du Revenu national, demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur l'infraction visée par la communication.

Fins de l'ordonnance

Application

(2) An application shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Commissioner — or a person specially designated by the Commissioner for that purpose — deposing to the following matters:

(2) La demande d'ordonnance est présentée *ex parte* par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du commissaire — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

Demande d'ordonnance

- (a) the offence under investigation;
- (b) the person or entity in relation to which the information or documents referred to in paragraph (c) are required;
- (c) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;
- (d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person or entity referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of an offence referred to in subsection (1) and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;
- (e) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and
- (f) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person or entity being investigated for the offence.

- a) la désignation de l'infraction visée par l'enquête;
- b) la désignation de la personne ou entité visée par les renseignements ou les documents demandés;
- c) la désignation du genre de renseignement ou de document — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;
- d) les faits sur lesquels reposent les motifs raisonnables de croire que la personne ou entité mentionnée à l'alinéa b) a commis l'infraction visée au paragraphe (1) ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;
- e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;
- f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne ou entité qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

Order for disclosure of information

(3) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may or

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à

Ordonnance de communication

der the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow an employee of the Canada Revenue Agency named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the employee and allow the employee to remove them, if the judge is satisfied

(a) of the matters referred to in paragraph (2)(d); and

(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

Execution in another province

(4) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

Service of order

(5) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

Extension of period for compliance with order

(6) A judge who makes an order under subsection (3) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

Objection to disclosure of information

(7) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (3) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of

la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à l'employé de l'Agence du revenu du Canada nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre à cet employé de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (2)d);

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

(4) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

Exécution hors du ressort

(5) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

Signification

(6) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Prolongation

(7) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) en attestant, oralement ou par écrit :

Opposition à la communication

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des

	<p>Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence;</p> <p>(b) a privilege is attached by law to the information or document;</p> <p>(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction;</p> <p>(d) disclosure of the information or document would be injurious to national security;</p> <p>or</p> <p>(e) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.</p>	<p>infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer;</p> <p>b) soit qu'ils sont protégés par la loi;</p> <p>c) soit qu'ils ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;</p> <p>d) soit que leur communication porterait atteinte à la sécurité nationale;</p> <p>e) soit que leur communication serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.</p>	
Determination of objection	<p>(8) An objection made under subsection (7) may be determined, on application, in accordance with subsection (9), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.</p>	<p>(8) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (9), sur la validité de toute opposition fondée sur le paragraphe (7) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.</p>	Juge en chef de la Cour fédérale
Judge may examine information	<p>(9) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (7).</p>	<p>(9) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision. Il déclare l'opposition fondée et interdit la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (7).</p>	Décision
Limitation period	<p>(10) An application under subsection (8) shall be made within 10 days after the objection is made or within any greater or lesser period that the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(10) La demande visée au paragraphe (8) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que le juge en chef charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.</p>	Délai
Appeal to Federal Court of Appeal	<p>(11) An appeal lies from a determination under subsection (8) to the Federal Court of Appeal.</p>	<p>(11) La décision visée au paragraphe (8) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.</p>	Appel à la Cour d'appel fédérale
Limitation period for appeal	<p>(12) An appeal under subsection (11) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within any further time that the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(12) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.</p>	Délai d'appel
Special rules for hearings	<p>(13) An application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of</p>	<p>(13) Les demandes visées au paragraphe (8) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans</p>	Règles spéciales

the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* si l'auteur de l'opposition le demande.

Ex parte representations

(14) During the hearing of an application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on his or her request, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

(14) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments *ex parte*.

Présentation *ex parte*

Copies

(15) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(15) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire faire des copies; toute copie apparemment certifiée par le directeur comme étant faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Copies

Definition of "judge"

(16) For the purposes of this section, "judge" means a provincial court judge as defined in section 2 of the *Criminal Code* or a judge as defined in subsection 462.3(1) of that Act.

(16) Pour l'application du présent article, «juge» s'entend du juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, et du juge au sens du paragraphe 462.3(1) de cette loi.

Définition de «juge»

2006, c. 12, s. 33.

2006, ch. 12, art. 33.

Certain provisions not applicable

61. Section 43 of the *Customs Act*, section 231.2 of the *Income Tax Act* and section 289 of the *Excise Tax Act* do not apply to the Centre or to its employees in their capacity as employees.

61. L'article 43 de la *Loi sur les douanes*, l'article 231.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 289 de la *Loi sur la taxe d'accise* ne s'appliquent pas au Centre ni à ses employés agissant à ce titre.

Dispositions non applicables

COMPLIANCE MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

To ensure compliance

62. (1) An authorized person may, from time to time, examine the records and inquire into the business and affairs of any person or entity referred to in section 5 for the purpose of ensuring compliance with Part 1, and for that purpose may

62. (1) La personne autorisée peut, à l'occasion, examiner les documents et les activités des personnes ou entités visées à l'article 5 afin de procéder à des contrôles d'application de la partie 1 et, à cette fin, elle peut :

Mesures d'application de la loi

(a) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, in which the authorized person believes, on reasonable grounds, that there are records relevant to ensuring compliance with Part 1;

a) pénétrer à toute heure convenable dans tout local, autre qu'une habitation, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles à l'application de la partie 1;

(b) use or cause to be used any computer system or data processing system in the

b) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le local pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

	<p>premises to examine any data contained in or available to the system;</p> <p>(c) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and</p> <p>(d) use or cause to be used any copying equipment in the premises to make copies of any record.</p>	<p>c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'elle peut emporter pour examen ou reproduction;</p> <p>d) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.</p>	
Assistance to Centre	<p>(2) The owner or person in charge of premises referred to in subsection (1) and every person found there shall give the authorized person all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities and shall furnish them with any information with respect to the administration of Part 1 or the regulations under it that they may reasonably require.</p>	<p>(2) L'exploitant du local visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à la personne autorisée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui donner les renseignements qu'elle peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1 ou de ses règlements.</p>	Assistance au Centre
Warrant required to enter dwelling-house	<p>63. (1) If the premises referred to in subsection 62(1) is a dwelling-house, the authorized person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).</p>	<p>63. (1) Dans le cas d'une habitation, toutefois, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).</p>	Mandat pour habitation
Authority to issue warrant	<p>(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the authorized person to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if on <i>ex parte</i> application the justice is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) there are reasonable grounds to believe that there are in the premises records relevant to ensuring compliance with Part 1;</p> <p>(b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose that relates to ensuring compliance with Part 1; and</p> <p>(c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne autorisée à procéder à la visite d'une habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :</p> <p>a) il y a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles pour l'application de la partie 1;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la partie 1;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Délivrance du mandat
Areas that may be entered	<p>(3) For greater certainty, an authorized person who enters a dwelling-house under authority of a warrant may enter only a room or part of a room in which the person believes on reasonable grounds that a person or an entity referred to in section 5 is carrying on its business, profession or activity.</p>	<p>(3) Il est entendu que, lors de la visite d'une habitation, la personne autorisée ne peut visiter que les parties d'une pièce où, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, la personne ou l'entité visée à l'article 5 exploite son entreprise ou exerce sa profession ou son activité.</p>	Parties visées par la perquisition
Information demand	<p>63.1 (1) For an examination under subsection 62(1), an authorized person may also serve notice to require that the person or entity pro-</p>	<p>63.1 (1) La personne autorisée peut en outre, dans le cadre d'un examen visé au paragraphe 62(1), par avis signifié, exiger de la per-</p>	Demandes d'information

vide, at the place and in accordance with the time and manner stipulated in the notice, any document or other information relevant to the administration of Part 1 in the form of electronic data, a printout or other intelligible output.

sonne ou entité qu'elle fournisse, au lieu et selon les modalités de temps ou autres qui sont précisés dans l'avis, tout document ou autre information utile à l'application de la partie 1, sous forme de données électroniques ou d'imprimé, ou sous toute autre forme intelligible.

Obligation to provide information

(2) The person or entity on whom the notice is served shall provide, in accordance with the notice, the documents or other information with respect to the administration of Part 1 that the authorized person may reasonably require.

(2) La personne ou l'entité à qui l'avis est signifié doit fournir, en conformité avec celui-ci, les documents ou autre information que la personne autorisée peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1.

Obligation de fournir de l'information

2006, c. 12, s. 34.

2006, ch. 12, art. 34.

Definition of "judge"

64. (1) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

64. (1) Au présent article, «juge» s'entend d'un juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou d'un juge de la Cour fédérale.

Définition de «juge»

No examination or copying of certain documents when privilege claimed

(2) If an authorized person acting under section 62, 63 or 63.1 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.

(2) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou reproduire un document se trouvant en la possession d'un conseiller juridique et à l'égard duquel celui-ci fait valoir le secret professionnel le liant à un client actuel ou antérieur, nommément désigné.

Secret professionnel

Retention of documents

(3) A legal counsel who claims privilege under subsection (2) shall

(3) Le conseiller juridique qui fait valoir le secret professionnel en vertu du paragraphe (2) doit:

Mise sous scellés

(a) place the document, together with any other document in respect of which the legal counsel at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package or, if the authorized person and the legal counsel agree, allow the pages of the document to be initialled and numbered or otherwise suitably identified; and

a) d'une part, mettre sous scellés le document ainsi que tout autre document pour lequel il fait valoir, en même temps, le secret professionnel au nom du même client, bien sceller et marquer le tout, ou, si la personne autorisée et le conseiller juridique en conviennent, faire en sorte que les pages du document soient paraphées et numérotées ou autrement bien marquées;

(b) retain it and ensure that it is preserved until it is produced to a judge as required under this section and an order is issued under this section in respect of the document.

b) d'autre part, retenir le document et veiller à sa conservation jusqu'à ce que, conformément au présent article, le document soit produit devant un juge et une ordonnance rendue concernant le document.

Application to judge

(4) If a document has been retained under subsection (3), the client or the legal counsel on behalf of the client may

(4) Lorsqu'un document a été placé sous scellés conformément au paragraphe (3), le client ou le conseiller juridique, au nom de celui-ci, peut:

Demande à un juge

(a) within 14 days after the day the document was begun to be so retained, apply, on three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, to a judge for an order

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous scellés, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de trois jours adressé au

(i) fixing a day, not later than 21 days after the date of the order, and a place for the determination of the question whether the client has solicitor-client privilege in respect of the document, and

(ii) requiring the production of the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada; and

(c) if the client or legal counsel has served a copy of the order under paragraph (b), apply at the appointed time and place for an order determining the question.

Disposition of application

(5) An application under paragraph (4)(c) shall be heard in private and, on the application, the judge

(a) may, if the judge considers it necessary to determine the question, inspect the document and, if the judge does so, the judge shall ensure that it is repackaged and resealed;

(b) shall decide the question summarily and

(i) if the judge is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, order the release of the document to the legal counsel, or

(ii) if the judge is of the opinion that the client does not have a solicitor-client privilege in respect of the document, order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person; and

(c) at the same time as making an order under paragraph (b), deliver concise reasons that identify the document without divulging the details of it.

Order to deliver

(6) If a document is being retained under subsection (3) and a judge, on the application of the Attorney General of Canada, is satisfied that no application has been made under paragraph (4)(a) or that after having made that application no further application has been made under paragraph (4)(c), the judge shall order that the legal counsel make the document avail-

sous-procureur général du Canada, de rendre une ordonnance :

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un lieu, où sera tranchée la question de savoir si le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) exigeant, en outre, la présentation du document au juge au moment et au lieu fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada;

c) s'il a effectué la signification conformément à l'alinéa b), demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

(5) La demande prévue à l'alinéa (4)c) doit être entendue à huis clos et le juge qui en est saisi :

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire pour statuer sur la question; dans ce cas, il veille ensuite à ce que le document soit remis sous scellés;

b) statue sur la question de façon sommaire et, selon le cas :

(i) il ordonne la restitution du document au conseiller juridique s'il est d'avis que le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) il ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document, dans le cas contraire;

c) motive brièvement sa décision en indiquant de quel document il s'agit sans révéler les détails.

Décision concernant la demande

Ordonnance enjoignant de remettre le document

	able for examination or copying by the authorized person.	conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document.	
Application to another judge	(7) If the judge to whom an application has been made under paragraph (4)(a) cannot act or continue to act in the application under paragraph (4)(c) for any reason, the application under paragraph (4)(c) may be made to another judge.	(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge saisi d'une demande visée à l'alinéa (4)a) ne peut instruire ou continuer d'instruire la demande visée à l'alinéa (4)c), un autre juge peut être saisi de cette dernière.	Demande à un autre juge
Costs	(8) No costs may be awarded on the disposition of an application under this section.	(8) Il ne peut être adjugé de dépens pour la présentation d'une demande fondée sur le présent article.	Dépens
Prohibition	(9) The authorized person shall not examine or make copies of any document without giving a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).	(9) La personne autorisée ne doit examiner ou reproduire aucun document sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de faire valoir le secret professionnel du conseiller juridique en vertu du paragraphe (2).	Interdiction
Prohibition	(9.1) The authorized person shall not examine or make copies of a document in the possession of a person, not being a legal counsel, who contends that a claim of solicitor-client privilege may be made in respect of the document by a legal counsel, without giving that person a reasonable opportunity to contact that legal counsel to enable a claim of solicitor-client privilege to be made.	(9.1) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire un document en la possession d'une personne qui n'est pas un conseiller juridique mais qui soutient que le document pourrait être visé par le secret professionnel sans donner à celle-ci une occasion raisonnable de communiquer avec le conseiller juridique visé afin que celui-ci puisse faire valoir le secret professionnel.	Interdiction
Waiver of claim of privilege	(10) If a legal counsel has made a claim that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of a document, the legal counsel shall at the same time communicate to the authorized person the client's latest known address so that the authorized person may endeavour to advise the client of the claim of privilege that has been made on their behalf and may by doing so give the client an opportunity, if it is practicable within the time limited by this section, to waive the privilege before the matter is to be decided by a judge. 2000, c. 17, s. 64; 2001, c. 12, s. 4; 2006, c. 12, s. 35(E).	(10) Le conseiller juridique qui fait valoir au nom d'un client actuel ou antérieur, nommé désigné, le secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne un document doit en même temps communiquer la dernière adresse connue de ce client à la personne autorisée, afin que celle-ci puisse, d'une part, chercher à informer le client du secret professionnel qui est invoqué en son nom et, d'autre part, lui donner l'occasion, si la chose est matériellement possible dans le délai mentionné au présent article, de renoncer à faire valoir le secret professionnel avant que la question ne soit soumise à la décision d'un juge. 2000, ch. 17, art. 64; 2001, ch. 12, art. 4; 2006, ch. 12, art. 35(A).	Renonciation au secret professionnel
Disclosure to law enforcement agencies	65. (1) The Centre may disclose to the appropriate law enforcement agencies any information of which it becomes aware under section 62, 63 or 63.1 and that it suspects on reasonable grounds is evidence of a contravention of Part 1.	65. (1) Le Centre peut communiquer aux organismes compétents chargés de l'application de la loi tout renseignement dont il prend connaissance en vertu des articles 62, 63 ou 63.1 et soupçonne, pour des motifs raisonnables, de constituer une preuve de la contravention à la partie 1.	Organismes chargés de l'application de la loi

Compliance of persons or entities	<p>(2) For the purpose of ensuring compliance with Part 1, the Centre may disclose to or receive from any agency or body that regulates or supervises persons or entities to whom Part 1 applies information relating to the compliance of those persons or entities with that Part.</p>	<p>(2) Afin d'assurer l'observation de la partie 1, le Centre peut communiquer à tout organisme qui réglemente ou supervise des personnes ou entités assujetties à cette partie ou recevoir d'un tel organisme des renseignements relatifs à l'observation de cette partie par ces personnes ou entités.</p>	Personnes ou entités
Limitation	<p>(3) Any information disclosed by the Centre under subsection (2) may be used by an agency or body referred to in that subsection only for purposes relating to compliance with Part 1.</p> <p>2000, c. 17, s. 65; 2004, c. 15, s. 101; 2006, c. 12, s. 36.</p>	<p>(3) Les renseignements communiqués par le Centre au titre du paragraphe (2) ne peuvent être utilisés par un organisme visé à ce paragraphe qu'à des fins relatives à l'observation de la partie 1.</p> <p>2000, ch. 17, art. 65; 2004, ch. 15, art. 101; 2006, ch. 12, art. 36.</p>	Restriction
Agreements and arrangements	<p>65.1 (1) The Centre may enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties, similar to those of the Centre, with respect to verifying compliance with requirements to identify persons or entities, keep and retain records or make reports, or with an international organization made up of such institutions or agencies and established by the governments of states, that stipulates</p> <p>(a) that the Centre and the institution, agency or organization may exchange information about the compliance of persons and entities with those requirements and about the assessment of risk related to their compliance;</p> <p>(b) that the information may only be used for purposes relevant to ensuring compliance with the requirements and to assessing risk related to compliance; and</p> <p>(c) that the information will be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Centre.</p>	<p>65.1 (1) Le Centre peut conclure avec tout organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires aux siennes concernant la vérification de la conformité aux obligations portant sur l'identification de personnes ou d'entités, la tenue et la conservation de documents ou la production de déclarations ou avec toute organisation internationale regroupant de tels organismes, créée par les gouvernements de divers États, un accord écrit stipulant :</p> <p>a) que le Centre peut échanger avec cet organisme ou cette organisation des renseignements relatifs au respect par une personne ou une entité de ces obligations et relatifs à l'évaluation des risques liés au respect de ces obligations;</p> <p>b) que les renseignements doivent être utilisés uniquement en vue d'assurer la conformité à ces obligations et d'évaluer les risques liés au respect de ces obligations;</p> <p>c) que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du Centre.</p>	Accord de collaboration
Disclosure	<p>(2) The Centre may, in accordance with the agreement or arrangement, provide the institution, agency or organization with information referred to in the agreement or arrangement.</p>	<p>(2) Il peut communiquer à l'organisme ou à l'organisation, en conformité avec l'accord, les renseignements qui y sont visés.</p>	Communication
Usefulness of information	<p>(3) When the Centre receives information from an institution, agency or organization under an agreement or arrangement, the Centre may provide it with an evaluation of whether the information is useful to the Centre.</p> <p>2006, c. 12, s. 37.</p>	<p>(3) Il peut fournir à l'organisme ou à l'organisation lui ayant communiqué des renseignements au titre de l'accord une évaluation de leur utilité pour lui.</p> <p>2006, ch. 12, art. 37.</p>	Utilité des renseignements

CONTRACTS AND AGREEMENTS

CONTRATS ET AUTRES ACCORDS

Power to enter into	66. (1) The Centre may, for the purpose of exercising its powers or performing its duties and functions under this Part, enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, whether inside or outside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.	66. (1) En vue de l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie, le Centre peut conclure avec toute personne, tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation, au Canada ou à l'étranger, des accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.	Conclusion d'accords
Agreements re databases	(2) Agreements relating to the Centre's collection of information from databases referred to in paragraph 54(b) must specify the nature of and limits with respect to the information that the Centre may collect from those databases.	(2) Tout accord relatif à la collecte, par le Centre, de renseignements contenus dans des bases de données visées à l'alinéa 54b) précise la nature des renseignements qui peuvent être recueillis et les limites qui s'imposent à leur égard.	Bases de données
Limitation	(3) Despite subsection (1), only the Minister may enter into an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1).	(3) Malgré le paragraphe (1), seul le ministre peut conclure un accord visé au paragraphe 56(1).	Limites
Choice of service providers	67. Despite section 9 of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> , the Centre may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the federal public administration. 2000, c. 17, s. 67; 2003, c. 22, s. 224(E).	67. Par dérogation à l'article 9 de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> , le Centre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale. 2000, ch. 17, art. 67; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Choix de fournisseurs

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Centre	68. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Centre in the name of the Centre in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	68. À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice
No liability	69. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Director, any employee of the Centre or any person acting under the direction of the Director for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.	69. Sa Majesté, le ministre, le directeur et les employés du Centre, de même que les personnes agissant sous les ordres ou la direction du directeur, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.	Immunité judiciaire

	AUDIT	VÉRIFICATION	
Audit	70. (1) All receipts and expenditures of the Centre are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.	70. (1) Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses du Centre.	Vérification
Use and disclosure	(2) The Auditor General of Canada and every person acting on behalf of or under the direction of the Auditor General of Canada shall not use or disclose any information referred to in subsection 55(1) that they have obtained, or to which they have had access, in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act or the <i>Auditor General Act</i> , except for the purposes of exercising those powers or performing those duties and functions.	(2) Le vérificateur général et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent utiliser ou communiquer les renseignements visés au paragraphe 55(1) qu'ils ont obtenus ou auxquels ils ont eu accès dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> que dans le cadre de l'exercice de ces attributions.	Interdiction d'utiliser ou de communiquer les renseignements
	REPORTS	RAPPORTS	
Annual report	71. (1) The Director shall, on or before September 30 of each year following the Centre's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Centre for the preceding year to the Minister, and the Minister shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	71. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année à compter du premier anniversaire de l'entrée en activité du Centre, le directeur présente au ministre le rapport d'activités de celui-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Rapport d'activités
Human rights and freedoms	(2) The report referred to in subsection (1) shall include a description of the management guidelines and policies of the Centre for the protection of human rights and freedoms.	(2) Le rapport comprend notamment une description des lignes directrices et politiques de gestion du Centre portant sur la protection des droits et libertés de la personne.	Droits et libertés de la personne
Review of Act by parliamentary committee	72. (1) Every five years beginning on the day on which this section comes into force, the administration and operation of this Act shall be reviewed by the committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses that is designated or established for that purpose.	72. (1) Tous les cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à l'examen de l'application de la présente loi.	Examen par un comité parlementaire
Review by Privacy Commissioner	(2) Every two years beginning on the day on which this section comes into force, the Privacy Commissioner, appointed under section 53 of the <i>Privacy Act</i> , shall review the measures taken by the Centre to protect information it receives or collects under this Act and shall, within three months after the review, submit a report on those measures to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides without delay after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first 15 days on	(2) Tous les deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée, nommé au titre de l'article 53 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , procède à l'examen des mesures prises par le Centre en vue de protéger les renseignements qu'il recueille en application de la présente loi, et, dans les trois mois suivant l'examen, il remet un rapport à l'égard de ces mesures au président de chaque chambre, qui le dépose immédiatement devant la chambre qu'il préside ou, si elle ne	Examen par le Commissaire à la protection de la vie privée

which that House is sitting after the Speaker receives it.

2000, c. 17, s. 72; 2006, c. 12, s. 38.

PART 4
REGULATIONS

Regulations

73. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 5(i);

(b) describing businesses and professions for the purpose of paragraph 5(j), and the activities to which that paragraph applies;

(c) describing the activities to which paragraph 5(l) applies;

(d) specifying the types of records to be kept and retained under section 6 and the information to be included in them;

(e) specifying the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (d) are to be retained;

(e.1) specifying the information to be contained in a report under section 7 or 7.1 or subsection 9(1);

(e.2) prescribing the form and manner in which persons or entities or classes of persons or entities shall report under section 7, 7.1, 9 or 9.1;

(f) specifying measures, and the periods within which those measures must be taken, that persons or entities are to take to identify any person or entity that requests the opening of an account or any person or entity in respect of which a record is required to be kept or a report made;

(g) defining “casinos”, “courier” and “monetary instruments”;

(h) specifying the form and manner of reporting currency and monetary instruments for the purpose of subsection 12(1), and the information to be contained in the form, and specifying the period within which the reporting must be made;

siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

2000, ch. 17, art. 72; 2006, ch. 12, art. 38.

PARTIE 4
RÈGLEMENTS

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure qu’il estime nécessaire à l’application de la présente loi, et notamment :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l’alinéa 5*i*);

b) déterminer des entreprises et des professions pour l’application de l’alinéa 5*j*), ainsi que les activités auxquelles celui-ci s’applique;

c) déterminer les activités des ministères, mandataires et entités visés à l’alinéa 5*l*) auxquels celui-ci s’applique;

d) catégoriser les documents visés à l’article 6 et déterminer les renseignements à y porter;

e) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;

e.1) préciser les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration faite au titre des articles 7 ou 7.1 ou du paragraphe 9(1);

e.2) préciser, pour les personnes ou entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes ou entités —, les modalités à respecter pour l’application des articles 7, 7.1, 9 et 9.1;

f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l’identité des personnes ou entités qui demandent l’ouverture d’un compte ou pour lesquelles un document doit être tenu ou une déclaration faite et prévoir les délais pour la prise de ces mesures;

g) définir les termes « casino », « effets » et « messenger »;

h) prévoir les modalités de déclaration des espèces et effets pour l’application du paragraphe 12(1), y compris le délai pour faire la déclaration, et les renseignements à inclure dans le formulaire de déclaration;

i) prévoir les cas visés par l’article 9.2;

- (i) prescribing the circumstances referred to in section 9.2;
- (j) prescribing, for the purposes of subsection 9.3(1), the manner for determining whether a person is a politically exposed foreign person and the circumstances in which it is necessary to make that determination;
- (k) prescribing, for the purposes of subsection 9.3(2), the circumstances in which it is necessary to obtain the approval of senior management and the measures to be taken when dealing with a politically exposed foreign person;
- (l) prescribing the offices and positions whose holders are politically exposed foreign persons for the purposes of paragraph 9.3(3)(j), prescribing the family members that are included in the definition “politically exposed foreign person” in subsection 9.3(3) and defining “foreign state” for the purposes of that subsection;
- (m) prescribing the foreign entities to which subsection 9.4(1) applies and, for the purposes of that subsection, prescribing the information to be obtained about those entities and prescribing the measures to be taken;
- (n) defining the expression “shell bank” referred to in section 9.4;
- (o) prescribing the services referred to in the definition “correspondent banking relationship” in subsection 9.4(3);
- (p) prescribing the electronic funds transfers to which section 9.5 applies, the information to be included with those transfers and the measures to be taken under that section;
- (q) specifying the manner for establishing and implementing the program referred to in subsection 9.6(1);
- (r) prescribing the special measures to be taken under subsection 9.6(3);
- (s) prescribing persons and entities that must be registered with the Centre under section 11.1;
- (t) prescribing persons or entities or classes of persons or entities that are not subject to section 11.1;
- j) prévoir, pour l’application du paragraphe 9.3(1), la façon d’établir qu’une personne est un étranger politiquement vulnérable et les circonstances dans lesquelles il est nécessaire de le faire;
- k) prévoir, pour l’application du paragraphe 9.3(2), les cas où l’agrément de la haute direction est nécessaire et les mesures à prendre dans le cas où une personne ou entité fait affaire avec un étranger politiquement vulnérable;
- l) prévoir, pour l’application de l’alinéa 9.3(3)j), les postes ou charges dont les titulaires sont des étrangers politiquement vulnérables, préciser quels membres de leur famille sont assimilés à un «étranger politiquement vulnérable» au sens du paragraphe 9.3(3) et définir «État étranger» pour l’application de ce paragraphe;
- m) prévoir quelles entités étrangères sont visées par le paragraphe 9.4(1), et pour l’application de ce paragraphe, préciser les renseignements à obtenir à leur égard et prévoir toute autre mesure nécessaire;
- n) définir l’expression «banque fictive» visée à l’article 9.4;
- o) prévoir les services visés par l’expression «relation de correspondant bancaire» au sens du paragraphe 9.4(3);
- p) prévoir les télévirements visés par l’article 9.5, les renseignements à inclure avec ceux-ci et les mesures à prendre pour l’application de cet article;
- q) prévoir le mode d’établissement et de mise en œuvre du programme visé au paragraphe 9.6(1);
- r) prévoir les mesures spéciales à prendre en vertu du paragraphe 9.6(3);
- s) préciser les personnes et entités qui sont tenues de s’inscrire auprès du Centre en vertu de l’article 11.1;
- t) préciser les personnes ou entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes ou entités — qui ne sont pas assujetties à l’application de l’article 11.1;

(u) prescribing, for the purposes of paragraph 11.11(1)(f), persons or entities that are not eligible for registration;

(v) prescribing the form and manner of submitting an application for registration under subsection 11.12(1) and the information that must be included with the application;

(w) prescribing the form and manner of notifying the Centre of any information that must be provided under section 11.13;

(x) prescribing the form and manner of providing the Centre with any clarifications under subsection 11.14(1) and any clarifications under subsection 11.17(1);

(y) prescribing, for the purposes of section 11.19, the form and manner for renewing registration and any longer renewal period;

(z) defining “identifying information” for the purposes of subsection 54.1(3); and

(z.1) prescribing anything else that by this Act is to be prescribed.

(2) and (3) [Repealed, 2001, c. 41, s. 73]
2000, c. 17, s. 73; 2001, c. 41, s. 73; 2006, c. 12, s. 39.

u) préciser les personnes ou entités inadmissibles à l’inscription pour l’application de l’alinéa 11.11(1)f);

v) préciser les modalités de présentation de la demande d’inscription visée au paragraphe 11.12(1) ainsi que les renseignements qui doivent l’accompagner;

w) prévoir les modalités à remplir pour communiquer au Centre tout renseignement à lui fournir en application de l’article 11.13;

x) prévoir les modalités à remplir en vue de communiquer au Centre les précisions visées au paragraphe 11.14(1) et celles visées au paragraphe 11.17(1);

y) prévoir, pour l’application de l’article 11.19, les modalités de renouvellement d’inscription et fixer le délai plus long applicable au renouvellement de l’inscription;

z) définir «renseignements identificateurs» pour l’application du paragraphe 54.1(3);

z.1) prendre toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi.

(2) et (3) [Abrogés, 2001, ch. 41, art. 73]
2000, ch. 17, art. 73; 2001, ch. 41, art. 73; 2006, ch. 12, art. 39.

PART 4.1

NOTICES OF VIOLATION, COMPLIANCE AGREEMENTS AND PENALTIES

VIOLATIONS

Regulations

73.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) designating, as a violation that may be proceeded with under this Part, the contravention of a specified provision of this Act or the regulations;

(b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation, and classifying a series of minor violations as a serious violation or a very serious violation;

(c) having regard to subsection (2), fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(d) prescribing the additional penalty to be paid for the purposes of subsection 73.18(1);

PARTIE 4.1

PROCÈS-VERBAUX, TRANSACTIONS ET PÉNALITÉS

VIOLATIONS

73.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation à sanctionner au titre de la présente partie la contravention à telle ou telle disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves et assimiler une série de violations mineures à une violation grave ou très grave;

c) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à telle violation;

d) prévoir la pénalité additionnelle à payer pour l’application du paragraphe 73.18(1);

Pouvoir réglementaire

	<p>(e) respecting the service of documents under this Part, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and</p> <p>(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p>	<p>e) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents visés par la présente partie;</p> <p>f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.</p>	
Maximum penalties	<p>(2) The maximum penalty for a violation is \$100,000 if the violation is committed by a person and \$500,000 if the violation is committed by an entity.</p> <p>2006, c. 12, s. 40.</p>	<p>(2) La pénalité maximale pour une violation est de 100 000 \$ si l'auteur est une personne physique et de 500 000 \$ si l'auteur est une entité.</p> <p>2006, ch. 12, art. 40.</p>	Plafond de la pénalité
Criteria for penalty	<p>73.11 Except if a penalty is fixed under paragraph 73.1(1)(c), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account that penalties have as their purpose to encourage compliance with this Act rather than to punish, the harm done by the violation and any other criteria that may be prescribed by regulation.</p> <p>2006, c. 12, s. 40.</p>	<p>73.11 Sauf s'il est fixé en application de l'alinéa 73.1(1)c), le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu du caractère non punitif de la pénalité, celle-ci étant destinée à encourager l'observation de la présente loi, de la gravité du tort causé et de tout autre critère prévu par règlement.</p> <p>2006, ch. 12, art. 40.</p>	Critères
How contravention may be proceeded with	<p>73.12 If a contravention that is designated under paragraph 73.1(1)(a) can be proceeded with either as a violation or as an offence under this Act, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.</p> <p>2006, c. 12, s. 40.</p>	<p>73.12 S'agissant d'une contravention désignée au titre de l'alinéa 73.1(1)a) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction à la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p> <p>2006, ch. 12, art. 40.</p>	Précision
Commission of violation	<p>73.13 (1) Every contravention that is designated under paragraph 73.1(1)(a) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 73.1 and 73.11.</p>	<p>73.13 (1) Toute contravention désignée au titre de l'alinéa 73.1(1)a) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant est déterminé en application des articles 73.1 et 73.11.</p>	Violation
Notice of violation or compliance agreement	<p>(2) If the Centre believes on reasonable grounds that a person or entity has committed a violation, the Centre may</p> <p>(a) issue and cause to be served on the person or entity a notice of violation; or</p> <p>(b) issue and cause to be served on the person or entity a notice of violation with an offer to reduce by half the penalty proposed in the notice if the person or entity enters into a compliance agreement with the Centre in respect of the provision to which the violation relates.</p> <p>2006, c. 12, s. 40.</p>	<p>(2) Le Centre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise :</p> <p>a) soit dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé;</p> <p>b) soit dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé avec une offre de réduire de moitié la pénalité qui figure au procès-verbal si celui-ci accepte de conclure avec lui une transaction visant l'observation de la disposition enfreinte.</p> <p>2006, ch. 12, art. 40.</p>	Procès-verbal ou transaction
	NOTICES OF VIOLATION	PROCÈS-VERBAUX	
Contents of notice	<p>73.14 (1) When the Centre issues a notice of violation under subsection 73.13(2), the no-</p>	<p>73.14 (1) Dans les cas où le Centre dresse un procès-verbal en vertu du paragraphe</p>	Contenu du procès-verbal

tice shall name the person or entity believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(a) the penalty that the Centre proposes to impose;

(b) the right of the person or entity, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period that the Centre specifies, to pay the penalty or to make representations to the Director with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the person or entity does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person or entity will be deemed to have committed the violation and the Centre will impose the penalty in respect of it.

Administrative corrections

(2) If a notice of violation contains any error or omission, the Centre may serve a corrected notice of violation on the person or entity at any time during the period referred to in paragraph (1)(b).

2006, c. 12, s. 40.

Payment of penalty

73.15 (1) If the person or entity pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Representations to Director

(2) If the person or entity makes representations in accordance with the notice, the Director shall decide, on a balance of probabilities, whether the person or entity committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 73.1(1)(c), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Failure to pay or make representations

(3) A person or entity that neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Centre shall impose the penalty proposed in the notice.

Notice of decision and right of appeal

(4) The Director shall cause notice of any decision made under subsection (2) or the penalty imposed under subsection (3) to be issued and served on the person or entity together with, in the case of a decision made under subsection (2) in respect of a serious violation or

73.13(2), celui-ci mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le Centre a l'intention d'imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au directeur relativement à la violation ou à la pénalité, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le Centre —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité par le Centre.

(2) Si le procès-verbal contient une erreur ou une omission, le Centre peut durant la période visée à l'alinéa (1)b) en signifier à l'auteur présumé une version corrigée.

2006, ch. 12, art. 40.

Erreur ou omission

73.15 (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité et met fin à la procédure.

Paiement

(2) Si des observations sont présentées, le directeur détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 73.1(1)c), imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Présentation d'observations

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal par le Centre.

Défaut de payer ou de faire des observations

(4) Le directeur fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre du paragraphe (2) ou la pénalité imposée en vertu du paragraphe (3) et, dans le cas de la décision prise au titre du paragraphe (2), l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel

Avis de décision et droit d'appel

very serious violation, notice of the right of appeal under subsection 73.21(1).

2006, c. 12, s. 40.

en vertu du paragraphe 73.21(1) dans le cas d'une violation grave ou très grave.

2006, ch. 12, art. 40.

COMPLIANCE AGREEMENTS

TRANSACTIONS

Contents of compliance agreement

73.16 (1) When the Centre offers to enter into a compliance agreement under paragraph 73.13(2)(b), the agreement shall

(a) identify the violation and provide that the person or entity will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the agreement; and

(b) set out the amount that the person or entity will have to pay as the reduced penalty for the violation if the compliance agreement is entered into.

73.16 (1) Dans les cas où le Centre offre de conclure une transaction en vertu de l'alinéa 73.13(2)b), il doit y préciser la disposition enfreinte et l'obligation pour l'intéressé de s'y conformer ainsi que le délai, les conditions de l'exécution de la transaction et le montant de la pénalité réduite que l'intéressé aura à payer s'il conclut la transaction.

Transactions

Refusal to enter into agreement

(2) The person or entity shall enter into the compliance agreement and pay the reduced penalty within 10 days after receiving the notice of violation and, if it does not do so, the person or entity is deemed to have refused to enter into the agreement, and the full penalty proposed in the notice of violation and section 73.15 apply.

(2) L'intéressé a dix jours après la réception du procès-verbal pour accepter la transaction et payer la pénalité réduite, faute de quoi il est réputé avoir refusé la transaction, l'application de l'article 73.15 et de la pénalité figurant au procès-verbal étant dès lors rétablie.

Refus de conclure la transaction

Extension of period

(3) The Centre may extend the period referred to in paragraph (1)(a) if the Centre is satisfied that the person or entity with which the compliance agreement was entered into is unable to comply with it within that period for reasons beyond their control.

(3) S'il estime que l'intéressé ne peut exécuter la transaction dans le délai imparti pour des raisons indépendantes de sa volonté, le Centre peut proroger celui-ci.

Prorogation du délai

2006, c. 12, s. 40.

2006, ch. 12, art. 40.

Compliance agreement complied with

73.17 If the Centre considers that a compliance agreement has been complied with, the Centre shall serve a notice to that effect on the person or entity and, on the service of the notice, no further proceedings may be taken against the person or entity with respect to the violation.

73.17 Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé a exécuté la transaction, le Centre lui signifie un avis en ce sens. Aucune autre procédure ne peut dès lors être intentée contre l'intéressé pour la même violation.

Avis d'exécution

2006, c. 12, s. 40.

2006, ch. 12, art. 40.

Compliance agreement not complied with

73.18 (1) If the Centre considers that a compliance agreement has not been complied with, the Centre may issue and serve a notice of default on the person or entity to the effect that the person or entity is liable to pay the remainder of the penalty set out in the notice of violation and a prescribed additional penalty.

73.18 (1) Lorsqu'il est d'avis que la transaction n'a pas été exécutée, le Centre peut signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant qu'il doit payer le reste de la pénalité prévue au procès-verbal et la pénalité additionnelle prévue par règlement.

Avis de défaut d'exécution

Contents of notice

(2) A notice of default shall include the date, which shall be 30 days after the day on which

(2) Sont indiquées dans l'avis la date limite de la présentation d'une éventuelle demande de

Contenu de l'avis

	the notice is served, on or before which an application for review may be filed and particulars of how the application may be filed.	révision, à savoir trente jours après la signification de l'avis, et les autres modalités de présentation de la demande.	
No set-off or compensation	(3) On the service of a notice of default, the person or entity served has no right of set-off or compensation against any amount that they spent under the compliance agreement. 2006, c. 12, s. 40.	(3) Sur signification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction. 2006, ch. 12, art. 40.	Effet de l'inexécution
Application for review	73.19 (1) A person or entity served with a notice of default under subsection 73.18(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Centre allows, file an application for review by the Director.	73.19 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du Centre en présentant une demande à cet effet au directeur au plus tard à la date limite qui est indiquée dans l'avis de défaut visé au paragraphe 73.18(1) ou dans le délai supérieur éventuellement accordé par le Centre.	Demande de révision
Review	(2) The Director may confirm the Centre's decision or decide that the person or entity has complied with the compliance agreement.	(2) Le directeur peut confirmer la décision du Centre ou conclure que l'intéressé a exécuté la transaction.	Décision
Failure to pay or apply for review	(3) A person or entity that neither pays the amounts set out in the notice of default nor files an application for review in accordance with the notice is deemed to have not complied with the compliance agreement and shall pay the amounts without delay.	(3) Si la faculté mentionnée dans l'avis de défaut n'est pas exercée dans le délai imparti, la transaction est réputée non exécutée et l'intéressé est tenu de payer les sommes visées dans l'avis de défaut sans délai.	Défaut de payer ou de faire une demande de révision
Notice of decision and right of appeal	(4) The Director shall cause notice of the decision to be issued and served on the person or entity together with, in the case of a serious violation or very serious violation, notice of the right of appeal under subsection 73.21(1). 2006, c. 12, s. 40.	(4) Le directeur fait signifier à l'intéressé sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu du paragraphe 73.21(1) dans le cas d'une violation grave ou très grave. 2006, ch. 12, art. 40.	Avis de décision et droit d'appel
Deemed violation	73.2 A person or entity that enters into a compliance agreement is deemed to have committed the violation in respect of which the agreement was entered into. 2006, c. 12, s. 40.	73.2 L'intéressé qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause. 2006, ch. 12, art. 40.	Commission de la violation
APPEAL TO FEDERAL COURT		APPEL À LA COUR FÉDÉRALE	
Right of appeal	73.21 (1) A person or entity on which a notice of a decision made under subsection 73.15(2) or 73.19(2) is served, in respect of a serious violation or very serious violation, may, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.	73.21 (1) S'agissant d'une violation grave ou très grave, il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision prise au titre des paragraphes 73.15(2) ou 73.19(2), selon le cas, dans les trente jours suivant la signification ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.	Droit d'appel
Appeal — no notice of decision	(2) If the Director does not cause notice of a decision to be issued and served under subsection 73.15(4) within 90 days after the completion of representations made under subsection 73.15(2), the person or entity that made the rep-	(2) Faute par le directeur de signifier sa décision en vertu du paragraphe 73.15(4) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la présentation des observations faites au titre du paragraphe 73.15(2), l'intéressé peut interjeter appel à la	Appel : défaut de signification de décision

resentations may appeal the penalty proposed in the notice of violation to the Federal Court, within 30 days after the day on which the 90-day period expires.

Appeal — no notice of decision

(3) If the Director does not cause notice of a decision to be issued and served under subsection 73.19(4) within 90 days after the day on which the Director received the application for review under subsection 73.19(1), the person or entity that filed the application may appeal to the Federal Court the amounts set out in the notice of default referred to in subsection 73.18(1), within 30 days after the day on which the 90-day period expires.

Cour fédérale du montant de la pénalité mentionnée au procès-verbal de violation. Ce droit est à exercer dans les trente jours suivant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.

(3) Faute par le directeur de signifier sa décision en vertu du paragraphe 73.19(4) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande de révision visée au paragraphe 73.19(1), l'intéressé peut interjeter appel à la Cour fédérale des sommes qui figurent à l'avis de défaut visé au paragraphe 73.18(1). Ce droit est à exercer dans les trente jours suivant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.

Appel : défaut de signification de décision

Precautions against disclosure

(4) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person or entity of information referred to in subsection 55(1).

(4) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements visés au paragraphe 55(1).

Huis clos

Powers of Court

(5) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 73.1(1)(c), vary the decision of the Director.

2006, c. 12, s. 40.

(5) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 73.1(1)c), modifie la décision.

2006, ch. 12, art. 40.

Pouvoir de la Cour fédérale

PUBLICATION

Publication

73.22 When proceedings in respect of a violation are ended, the Centre may make public the nature of the violation, the name of the person or entity that committed it, and the amount of the penalty imposed.

2006, c. 12, s. 40.

PUBLICATION

73.22 Au terme de la procédure en violation, le Centre peut rendre public la nature de la violation, le nom de son auteur et la pénalité imposée.

2006, ch. 12, art. 40.

Publication

RULES ABOUT VIOLATIONS

Violations not offences

73.23 (1) For greater certainty, a violation is not an offence.

Non-application of section 126 of the *Criminal Code*

(2) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention is a violation under this Act.

2006, c. 12, s. 40.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

73.23 (1) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions.

(2) L'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention constitue une violation aux termes de celle-ci.

2006, ch. 12, art. 40.

Précision

Non-application de l'article 126 du *Code criminel*

Due diligence available

73.24 (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an

73.24 (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard

Prise de précautions

Principes de la common law

offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

2006, c. 12, s. 40.

d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

2006, ch. 12, art. 40.

COLLECTION OF PENALTIES

RECouvreMENT DES PÉNALITÉS

Debts to Her Majesty

73.25 (1) A penalty and any interest due in respect of the penalty constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court.

73.25 (1) La pénalité et les intérêts exigibles y afférents constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Créance de Sa Majesté

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced after the period of five years that begins on the day on which the debt became payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Prescription

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under this Part is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

(3) Toute pénalité perçue sous le régime de la présente partie est versée au receveur général.

Receveur général

2006, c. 12, s. 40.

2006, ch. 12, art. 40.

Certificate

73.26 (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 73.25(1) may be certified by the Director.

73.26 (1) Le directeur peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 73.25(1).

Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais d'enregistrement afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

2006, c. 12, s. 40.

2006, ch. 12, art. 40.

Collecting penalties

73.27 (1) The Centre may, for the purpose of collecting penalties proposed in a notice of violation issued under subsection 73.13(2) or imposed under this Part, enter into a contract, memorandum of understanding or other agreement with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, inside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

73.27 (1) En vue de percevoir les pénalités prévues au procès-verbal visé au paragraphe 73.13(2) ou imposées sous le régime de la présente partie, le Centre peut conclure, avec tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation ou toute personne au Canada, un accord au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou en son propre nom.

Perception des pénalités

Disclosure of information

(2) The Centre may disclose to the other party of the contract, memorandum or agreement any information required to collect the penalties.

(2) Il peut communiquer à l'autre partie à un tel accord les renseignements nécessaires à la perception des pénalités.

Communication de renseignements

Use of information

(3) The other party shall not use the information referred to in subsection (2) for any purpose other than collecting the penalties.

(3) Cette autre partie ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe (2) que dans la mesure où elle en a besoin pour percevoir les pénalités.

Utilisation des renseignements

2006, c. 12, s. 40.

2006, ch. 12, art. 40.

Interest

73.28 If a person or entity fails to remit a penalty payable under this Part to the Receiver General, the person or entity shall pay to the

73.28 La pénalité exigible au titre de la présente partie porte intérêt, au taux réglementaire,

Intérêts

Receiver General interest on the amount of the penalty. The interest shall be calculated at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day on which the amount was required to be paid and ending on the day on which the amount is paid.

2006, c. 12, s. 40.

à compter du lendemain de l'expiration du délai de versement et jusqu'au jour du versement.

2006, ch. 12, art. 40.

Garnishment

73.29 (1) If the Director is of the opinion that a person or entity is or is about to become liable to make a payment to a person or entity liable to pay a penalty or interest under this Part, the Director may, by written notice, require the first person or entity to pay without delay to the Receiver General, on account of the second person's or entity's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person or entity.

73.29 (1) S'il estime qu'une personne ou entité doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne ou entité tenue de payer une pénalité ou des intérêts afférents au titre de la présente partie, le directeur peut, par avis écrit, exiger qu'elle remette sans délai au receveur général, pour imputation sur ce paiement, tout ou partie des sommes dues à cette autre personne.

Saisie-arrêt

Applicability to future payments

(2) If the Director requires an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(a) the requirement is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(b) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Director stipulates in the notice.

(2) Dans le cas d'un employeur, l'obligation vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'employeur devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun de ces versements, la somme mentionnée dans l'avis.

Ordre valable pour versements à venir

Discharge of liability

(3) The receipt of the Director is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

2006, c. 12, s. 40.

(3) Le reçu du directeur constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

2006, ch. 12, art. 40.

Quittance

Write-off

73.3 (1) The Director may write off in whole or in part a penalty or interest payable by a person or entity under this Part.

73.3 (1) Le directeur peut radier en totalité ou en partie toute pénalité et tous intérêts à payer au titre de la présente partie.

Radiation

Effect of write-off

(2) The writing off of a penalty or interest under this section does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the penalty or interest.

2006, c. 12, s. 40.

(2) La radiation ne porte pas atteinte au droit de Sa Majesté de recouvrer la pénalité ou les intérêts en cause.

2006, ch. 12, art. 40.

Effet de la radiation

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Evidence

73.4 In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued under subsection 73.13(2), a notice of decision purporting to be issued under subsection 73.15(4) or 73.19(4), a notice of default purporting to be issued under subsection 73.18(1) or a certificate purporting

73.4 Dans toute procédure en violation ou poursuite pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 73.13(2), la décision apparemment signifiée en vertu des paragraphes 73.15(4) ou 73.19(4), l'avis de défaut apparemment signifié en vertu du paragraphe 73.18(1) et le certificat de non-

Admissibilité du procès-verbal de violation

to be made under subsection 73.26(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

2006, c. 12, s. 40.

paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 73.26(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

2006, ch. 12, art. 40.

Time limit

73.5 (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Centre.

73.5 (1) La procédure en violation se prescrit par deux ans à compter de la date où le Centre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Prescription

Certificate of Centre

(2) A document appearing to have been issued by the Centre, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Centre, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(2) Tout document apparemment délivré par le Centre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Certificat du Centre

2006, c. 12, s. 40.

2006, ch. 12, art. 40.

PART 5

OFFENCES AND PUNISHMENT

General offences

74. Every person or entity that knowingly contravenes any of sections 6, 6.1 or 9.1 to 9.3, subsection 9.4(2), sections 9.5 to 9.7 or 11.1, subsection 12(1) or (4) or 36(1), section 37, subsection 55(1) or (2), section 57 or subsection 62(2), 63.1(2) or 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

2000, c. 17, s. 74; 2006, c. 12, s. 41.

Reporting — sections 7 and 7.1

75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 or 7.1 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

PARTIE 5

INFRACTIONS ET PEINES

74. Toute personne ou entité qui sciemment contrevient à l'un ou l'autre des articles 6, 6.1, 9.1, 9.2 et 9.3, du paragraphe 9.4(2), des articles 9.5, 9.6, 9.7 et 11.1, des paragraphes 12(1) et (4) et 36(1), de l'article 37, des paragraphes 55(1) et (2), de l'article 57 et des paragraphes 62(2), 63.1(2) et 64(3) ou aux règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000\$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000\$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

2000, ch. 17, art. 74; 2006, ch. 12, art. 41.

75. (1) Toute personne ou entité qui contrevient, sciemment, aux articles 7 ou 7.1 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000\$ et

Infractions générales

Déclarations : articles 7 et 7.1

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000\$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 2 000 000\$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Defence for employees

(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) in respect of a transaction or proposed transaction that they reported to their superior or in respect of property whose existence they reported to their superior.

2000, c. 17, s. 75; 2001, c. 41, s. 74.

(2) Les employés d'une personne ou d'une entité ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) relative à une opération réelle ou projetée ou à des biens s'ils ont porté à la connaissance de leur supérieur l'opération en cause ou l'existence des biens.

2000, ch. 17, art. 75; 2001, ch. 41, art. 74.

Moyen de défense pour les employés

Disclosure

76. Every person or entity that contravenes section 8

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

76. Toute personne ou entité qui contrevient à l'article 8 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Communication prohibée

Reporting — section 9

77. (1) Every person or entity that contravenes subsection 9(1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500,000 for a first offence and of not more than \$1,000,000 for each subsequent offence.

77. (1) Toute personne ou entité qui contrevient aux paragraphes 9(1) ou (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000\$ pour une première infraction, et d'une amende maximale de 1 000 000\$ en cas de récidive.

Déclarations : article 9

Due diligence defence

(2) No person or entity shall be convicted of an offence under subsection (1) if they exercised due diligence to prevent its commission.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.

Disculpation

Registry

77.1 Every person or entity that provides information to the Centre under section 11.12, 11.13, 11.14 or 11.3 and that knowingly makes any false or misleading statement or knowingly provides false or misleading information to a person responsible for carrying out functions under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment

77.1 Toute personne ou entité qui fournit des renseignements au Centre au titre des articles 11.12, 11.13, 11.14 ou 11.3 et qui sciemment fait une déclaration fautive ou trompeuse ou fournit un renseignement faux ou trompeur à une personne chargée de l'application de la présente loi commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

Autres interdictions

for a term of not more than five years, or to both.

2006, c. 12, s. 42.

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

2006, ch. 12, art. 42.

Liability of officers and directors

78. If a person or an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the person or entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in its commission is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person or entity has been prosecuted or convicted.

78. En cas de perpétration par une personne ou entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ou l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale

Offence by employee, agent or mandatary

79. In a prosecution for an offence under section 75, 77 or 77.1,

(a) it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence; and

(b) no person shall be found guilty of the offence if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

2000, c. 17, s. 79; 2006, c. 12, s. 43.

79. Dans les poursuites pour infraction aux articles 75, 77 et 77.1, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de celui-ci, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il prouve qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.

2000, ch. 17, art. 79; 2006, ch. 12, art. 43.

Perpétration par un employé ou mandataire

Exemption

80. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under any of sections 74 to 77 if the peace officer or person does any of the things mentioned in those sections for the purpose of investigating a money laundering offence or a terrorist activity financing offence.

2000, c. 17, s. 80; 2001, c. 41, s. 75.

80. N'est pas coupable des infractions prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix ni la personne agissant sous sa direction qui accomplit l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes.

2000, ch. 17, art. 80; 2001, ch. 41, art. 75.

Exemption

Time limitation

81. Proceedings under paragraph 74(a), 75(1)(a) or 76(a), subsection 77(1) or paragraph 77.1(a) may be instituted within, but not after, five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

2000, c. 17, s. 81; 2006, c. 12, s. 44.

81. Les poursuites fondées sur les alinéas 74a), 75(1a) ou 76a), le paragraphe 77(1) ou l'alinéa 77.1a) se prescrivent par cinq ans à compter du fait en cause.

2000, ch. 17, art. 81; 2006, ch. 12, art. 44.

Prescription

Venue

82. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

82. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

Ressort

PART 6

TRANSITIONAL PROVISION,
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS, REPEAL AND COMING
INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISION

Regulations
remain in effect

***83.** Every regulation made under the *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

* [Note: Section 73 in force July 5, 2000, *see* SI/2000-55.]

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

84. to 96. [Amendments]

CONDITIONAL AMENDMENTS

97. [Amendments]

REPEAL

98. [Repeal]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***99.** The provisions of this Act, other than section 97, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Section 97 in force on assent June 29, 2000; sections 1 to 4, 38 and 40 to 44, subsection 45(1), sections 46 to 53, paragraphs 54(b) to (d), subsections 55(1), (2) and (6) and sections 56 to 61, 66 to 82, 84, 85, 90 and 91 in force July 5, 2000, *see* SI/2000-55; sections 5, 7, 8, 10 and 11, the portion of section 54 before paragraph (b), subsections 55(3) to (5.1) and (7) and section 89 in force October 28, 2001, *see* SI/2001-88; sections 6 and 9, subsection 45(2) and sections 62 to 65, 83 and 98 in force June 12, 2002, *see* SI/2002-84; sections 12 to 37 and 39 in force January 6, 2003, *see* SI/2002-153; sections 86 to 88 and 92 to 96 in force March 31, 2004, *see* SI/2004-39.]

PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONDITIONNELLES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITION TRANSITOIRE

Maintien en
vigueur des
règlements

***83.** Les règlements d'application de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

* [Note: Article 73 en vigueur le 5 juillet 2000, *voir* TR/2000-55.]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

84. à 96. [Modifications]

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

97. [Modifications]

ABROGATION

98. [Abrogation]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***99.** Les dispositions de la présente loi, sauf l'article 97, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Article 97 en vigueur à la sanction le 29 juin 2000; articles 1 à 4, 38 et 40 à 44, paragraphe 45(1), articles 46 à 53, alinéas 54 b) à d), paragraphes 55(1), (2) et (6) et articles 56 à 61, 66 à 82, 84, 85, 90 et 91 en vigueur le 5 juillet 2000, *voir* TR/2000-55; articles 5, 7, 8, 10 et 11, passage de l'article 54 qui précède l'alinéa b), paragraphes 55(3) à (5.1) et (7) et article 89 en vigueur le 28 octobre 2001, *voir* TR/2001-88; articles 6 et 9, paragraphe 45(2) et articles 62 à 65, 83 et 98 en vigueur le 12 juin 2002, *voir* TR/2002-84; articles 12 à 37 et 39 en vigueur le 6 janvier 2003, *voir* TR/2002-153; articles 86 à 88 et 92 à 96 en vigueur le 31 mars 2004, *voir* TR/2004-39.]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2010, c. 12, s. 1862

1862. (1) The definition “legal counsel” in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

“legal counsel”
« conseiller juridique »

“legal counsel” means, in Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Financial Action Task Force”
« Groupe d’action financière »

“Financial Action Task Force” means the Financial Action Task Force on Money Laundering established in 1989.

“legal firm”
« cabinet juridique »

“legal firm” means an entity that is engaged in the business of providing legal services to the public.

— 2010, c. 12, s. 1863

1863. Section 3 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) to enhance Canada’s capacity to take targeted measures to protect its financial system and to facilitate Canada’s efforts to mitigate the risk that its financial system could be used as a vehicle for money laundering and the financing of terrorist activities.

— 2010, c. 12, s. 1864

1864. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

2006, c. 12, s. 7(1)

Financial transactions to be reported

9. (1) Subject to section 10.1, every person or entity referred to in section 5 shall report to the Centre, in the prescribed form and manner,

(a) any financial transaction, or any financial transaction within a class of financial transactions, specified in a directive issued under Part 1.1 that occurs or that is attempted in the course of their activities; and

(b) any prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.

— 2010, c. 12, s. 1865

1865. Subsection 9.6(1) of the Act is replaced by the following:

2006, c. 12, s. 8

Compliance program

9.6 (1) Every person or entity referred to in section 5 shall establish and implement, in accordance with the regulations, a program intended to ensure their compliance with this Part and Part 1.1.

— 2010, ch. 12, art. 1862

1862. (1) La définition de «conseiller juridique», à l’article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, est remplacée par ce qui suit :

«conseiller juridique» Un avocat et, au Québec, un avocat ou un notaire.

« conseiller juridique »
“legal counsel”

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cabinet juridique» Entité qui exploite une entreprise fournissant des services juridiques au public.

« cabinet juridique »
“legal firm”

«Groupe d’action financière» S’entend du Groupe d’action financière sur le blanchiment de capitaux créé en 1989.

« Groupe d’action financière »
“Financial Action Task Force”

— 2010, ch. 12, art. 1863

1863. L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) de renforcer la capacité du Canada de prendre des mesures ciblées pour protéger son système financier et de faciliter les efforts qu’il déploie pour réduire le risque que ce système puisse servir de véhicule pour le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes.

— 2010, ch. 12, art. 1864

1864. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 12, par. 7(1)

Opérations à déclarer

9. (1) Il incombe, sous réserve de l’article 10.1, à toute personne ou entité visée à l’article 5 de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires :

a) les opérations financières — ou les opérations financières faisant partie d’une catégorie d’opérations financières — précisées dans les directives prévues par la partie 1.1 qui sont effectuées ou tentées dans le cours de ses activités;

b) les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.

— 2010, ch. 12, art. 1865

1865. Le paragraphe 9.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 12, art. 8

Programme de conformité

9.6 (1) Il incombe à toute personne ou entité visée à l’article 5 d’établir et de mettre en œuvre, en conformité avec les règlements, un programme destiné à assurer l’observation de la présente partie et de la partie 1.1.

	— 2010, c. 12, s. 1866	— 2010, ch. 12, art. 1866	
2006, c. 12, s. 8	1866. Sections 9.7 and 9.8 of the Act are replaced by the following:	1866. Les articles 9.7 et 9.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2006, ch. 12, art. 8
Foreign subsidiaries	9.7 (1) Every entity referred to in any of paragraphs 5(a) to (g), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> and for foreign companies within the meaning of section 2 of the <i>Insurance Companies Act</i> , shall ensure that their wholly owned subsidiaries that are located in a country that is not a member of the Financial Action Task Force and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs develop and apply policies and procedures that are consistent with the requirements of sections 6, 6.1 and 9.6, when the laws of the country permit it.	9.7 (1) Les entités visées aux alinéas 5a) à g), à l'exclusion des banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , et des sociétés étrangères, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , veillent à ce que leurs filiales à cent pour cent qui sont situées dans un pays ne faisant pas partie du Groupe d'action financière et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas élaborent et mettent en application les principes et les mesures compatibles avec les obligations prévues aux articles 6, 6.1 et 9.6 lorsque les lois de ce pays le permettent.	Filiales étrangères
Record keeping	(2) If the development or application by a subsidiary of a policy or procedure referred to in subsection (1) would contravene the laws of the country in which the subsidiary is located, the entity shall keep and retain a record of that fact in accordance with section 6.	(2) Elles documentent, en conformité avec l'article 6, les cas où une de leurs filiales ne peut ni élaborer ni mettre en application un principe ou une mesure parce que cela contreviendrait aux lois du pays dans lequel elle se trouve.	Tenue de documents
Foreign branches	9.8 Every entity referred to in paragraphs 5(a) to (g), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> and for foreign companies within the meaning of section 2 of the <i>Insurance Companies Act</i> , shall ensure that their branches that are located in a country that is not a member of the Financial Action Task Force and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs develop and apply policies and procedures that are consistent with the requirements of sections 6, 6.1 and 9.6 when the laws of the country permit it.	9.8 Les entités visées aux alinéas 5a) à g), à l'exclusion des banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , et des sociétés étrangères, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , veillent à ce que leurs succursales situées dans un pays ne faisant pas partie du Groupe d'action financière et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas élaborent et mettent en application les principes et les mesures compatibles avec les obligations prévues aux articles 6, 6.1 et 9.6 lorsque les lois de ce pays le permettent.	Succursales étrangères
	— 2010, c. 12, s. 1867	— 2010, ch. 12, art. 1867	
2006, c. 12, s. 9	1867. Section 10.1 of the French version of the Act is replaced by the following:	1867. L'article 10.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2006, ch. 12, art. 9
Non-application aux conseillers juridiques	10.1 Les articles 7 et 9 ne s'appliquent pas aux personnes ni aux entités visées aux alinéas 5i) ou j) qui sont, selon le cas, des conseillers juridiques ou des cabinets juridiques, lorsqu'elles fournissent des services juridiques.	10.1 Les articles 7 et 9 ne s'appliquent pas aux personnes ni aux entités visées aux alinéas 5i) ou j) qui sont, selon le cas, des conseillers juridiques ou des cabinets juridiques, lorsqu'elles fournissent des services juridiques.	Non-application aux conseillers juridiques
	— 2010, c. 12, s. 1868	— 2010, ch. 12, art. 1868	
	1868. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:	1868. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Solicitor-client privilege or professional secrecy	11. Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of legal counsel.	11. Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of legal counsel.	Solicitor-client privilege or professional secrecy
	— 2010, c. 12, s. 1869	— 2010, ch. 12, art. 1869	
	1869. The Act is amended by adding the following after section 11.4:	1869. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.4, de ce qui suit :	

	PART 1.1 PROTECTION OF CANADA'S FINANCIAL SYSTEM	PARTIE 1.1 PROTECTION DU SYSTÈME FINANCIER CANADIEN	
	INTERPRETATION	DÉFINITION	
Definition of "foreign state"	11.41 In this Part, "foreign state" means a country other than Canada and includes any political subdivision or territory of a foreign state.	11.41 Dans la présente partie, «État étranger» s'entend de tout pays autre que le Canada; est assimilé à un État étranger toute subdivision politique ou tout territoire de celui-ci.	Définition de «État étranger»
	MINISTERIAL DIRECTIVE	DIRECTIVE MINISTÉRIELLE	
Minister's written directive	11.42 (1) In addition to any other measure required by this Act, the Minister may, by written directive, require any person or entity referred to in section 5 to take, in order to safeguard the integrity of Canada's financial system, (a) any prescribed measure specified in the directive with respect to any financial transaction, or any financial transaction within a class of financial transactions, originating from or bound for any foreign state or foreign entity, that occurs or is attempted in the course of their activities; or (b) any other measure specified in the directive with respect to those transactions.	11.42 (1) En sus de toute autre mesure prévue par la présente loi, le ministre peut, au moyen d'une directive écrite, et ce, afin de protéger l'intégrité du système financier canadien, enjoindre à toute personne ou entité visée à l'article 5 de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes : a) toute mesure prévue par règlement que le ministre précise concernant toute opération financière — ou toute opération financière faisant partie d'une catégorie d'opérations financières — qui émane d'un État étranger ou d'une entité étrangère ou qui est destinée à l'un ou l'autre et qui est effectuée ou tentée dans le cours des activités de la personne ou de l'entité; b) toute autre mesure que le ministre précise à l'égard de ces opérations.	Directive ministérielle
Measures	(2) The measures specified in a directive may include provision for the following matters: (a) the verification of the identity of any person or entity; (b) the exercise of customer due diligence, including ascertaining the source of funds in any financial transaction, the purpose of any financial transaction or the beneficial ownership or control of any entity; (c) the monitoring of any financial transaction or any account; (d) the keeping and retention of any records; (e) the reporting of any financial transaction to the Centre; and (f) compliance with this Part and Part 1.	(2) La mesure peut porter notamment sur les matières suivantes : a) la vérification de l'identité de toute personne ou entité; b) l'exercice du devoir de vigilance à l'égard de la clientèle, dont la vérification de la source des fonds en cause dans toute opération financière ou de l'objet de toute opération financière ou la détermination des personnes ou entités qui ont la propriété bénéficiaire ou le contrôle de toute entité; c) le contrôle de toute opération financière et la surveillance de tout compte; d) la tenue et la conservation de documents; e) la déclaration de toute opération financière au Centre; f) l'observation de la présente partie ou de la partie 1.	Types de mesures
Director to communicate directive	(3) The Minister may require the Director of the Centre to communicate a directive in accordance with the Minister's instructions.	(3) Le ministre peut enjoindre au directeur du Centre de communiquer la directive selon ses instructions.	Directeur du Centre
Relevant circumstances	(4) Before issuing a directive, the Minister may take into account any circumstance that the Minister considers relevant. However, the Minister may only issue a directive if (a) an international organization, body, association or coalition or a grouping of states (such as the Financial Action Task Force) of which Canada is a member has called on its members to take measures in relation to a foreign state or foreign	(4) Il peut, avant de donner la directive, prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; toutefois, il ne peut la donner qu'à la condition que l'un des faits suivants existe : a) le fait qu'une organisation, un organisme, une association ou une coalition de niveau international ou un groupe d'États — tel le Groupe d'action financière — dont le Canada est membre appelle ses membres à prendre des mesures à l'égard d'un	Prise en compte de facteurs

	<p>entity on the ground that the state's or entity's anti-money laundering or anti-terrorist financing measures are ineffective or insufficient; or</p> <p>(b) the anti-money laundering or anti-terrorist financing measures that a foreign state or a foreign entity has implemented are ineffective or insufficient and, as a result, the Minister is of the opinion that there could be an adverse impact on the integrity of the Canadian financial system or a reputational risk to that system.</p>	<p>État étranger ou d'une entité étrangère pour le motif que celles prises par cet État ou cette entité pour lutter contre le recyclage des produits de la criminalité ou le financement des activités terroristes sont inefficaces ou inadéquates;</p> <p>b) le fait que les mesures prises par un État étranger ou une entité étrangère pour lutter contre le recyclage des produits de la criminalité ou le financement des activités terroristes sont inefficaces ou inadéquates, ce qui, selon le ministre, pourrait porter atteinte à l'intégrité ou poser un risque d'atteinte à la réputation du système financier canadien.</p>	
Terms and conditions	(5) The Minister may impose any terms and conditions under the directive that the Minister considers appropriate.	(5) Il peut assortir la directive des conditions qu'il estime appropriées.	Conditions
Duty to comply	11.43 The person or entity to which a directive under this Part applies shall comply with it within the time and in the manner specified in the directive.	11.43 La personne ou l'entité visée par la directive donnée au titre de la présente partie est tenue de s'y conformer selon les modalités de temps et autres qui y sont précisées.	Obligation de se conformer
Foreign subsidiaries	11.44 (1) Every entity referred to in any of paragraphs 5(a) to (g), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> and for foreign companies within the meaning of section 2 of the <i>Insurance Companies Act</i> , shall ensure that their wholly owned subsidiaries that are located outside Canada and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs comply with, when those subsidiaries are permitted to do so by law, any directive issued under this Part except with respect to any reporting measure as contemplated by paragraph 11.42(2)(e).	11.44 (1) Les entités visées aux alinéas 5a) à g), à l'exclusion des banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , et des sociétés étrangères, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , veillent à ce que leurs filiales à cent pour cent qui sont situées à l'étranger et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas se conforment, lorsque ces filiales peuvent le faire selon les règles de droit qui y sont applicables, à toute directive donnée au titre de la présente partie, sauf en ce qui a trait à toute mesure de déclaration visée à l'alinéa 11.42(2)e).	Filiales étrangères
Record keeping	(2) If compliance with a directive by a subsidiary would contravene the laws of the country in which the subsidiary is located, the entity shall keep and retain a record of that fact in accordance with section 6.	(2) Elles documentent, en conformité avec l'article 6, les cas où une de leurs filiales ne peut se conformer à la directive parce que cela contreviendrait aux lois du pays dans lequel elle se trouve.	Tenue de documents
Foreign branches	11.45 Every entity referred to in any of paragraphs 5(a) to (g), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> and for foreign companies within the meaning of section 2 of the <i>Insurance Companies Act</i> , shall ensure that their branches that are located outside Canada and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs comply with, when those branches are permitted to do so by law, any directive issued under this Part except with respect to any reporting measure as contemplated by paragraph 11.42(2)(e).	11.45 Les entités visées aux alinéas 5a) à g), à l'exclusion des banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , et des sociétés étrangères, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , veillent à ce que leurs succursales qui sont situées à l'étranger et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas se conforment, lorsque ces succursales peuvent le faire selon les règles de droit qui y sont applicables, à toute directive donnée au titre de la présente partie, sauf en ce qui a trait à toute mesure de déclaration visée à l'alinéa 11.42(2)e).	Succursales étrangères
Inconsistency	11.46 In the event of any inconsistency or conflict between a directive issued under this Part and a regulation made under this Act, the directive prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	11.46 La directive qui a été donnée au titre de la présente partie l'emporte sur tout règlement incompatible pris en vertu de la présente loi.	Incompatibilité
Statutory Instruments Act	11.47 A directive issued under this Part is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> . However, it must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	11.47 La directive donnée au titre de la présente partie n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . Toutefois, elle doit être publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

Review	<p>11.48 (1) The Minister shall, at least every three years after the issuance of a directive under this Part, review that directive to determine whether it is advisable, in the Minister's opinion, to amend or re-voke it.</p>	<p>11.48 (1) Au moins tous les trois ans après qu'une directive a été donnée au titre de la présente partie, le ministre procède à son examen pour déterminer s'il est opportun, à son avis, de la modifier ou de la révoquer.</p>	Examen
Relevant circumstance	<p>(2) In reviewing a directive, the Minister may take into account any circumstance that the Minister considers relevant.</p>	<p>(2) Dans le cadre de l'examen, le ministre peut prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent.</p>	Prise en compte de facteurs
LIMITATION AND PROHIBITION OF FINANCIAL TRANSACTIONS		RESTRICTIONS ET INTERDICTION À L'ÉGARD D'OPÉRATIONS FINANCIÈRES	
Regulations — limitation and prohibition	<p>11.49 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations</p> <p>(a) imposing a limitation or a prohibition on any person or entity referred to in section 5, with respect to entering into, undertaking or facilitating, directly or indirectly, any financial transaction, or any financial transaction within a class of financial transactions, originating from or bound for any foreign state or foreign entity;</p> <p>(b) prescribing terms and conditions with respect to a limitation or prohibition referred to in paragraph (a); and</p> <p>(c) excluding any transaction or any class of transactions from a limitation or prohibition imposed under paragraph (a).</p>	<p>11.49 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :</p> <p>a) interdire à toute personne ou entité visée à l'article 5 d'effectuer ou de faciliter, directement ou indirectement, toute opération financière — ou toute opération financière faisant partie d'une catégorie d'opérations financières — qui émane d'un État étranger ou d'une entité étrangère ou qui est destinée à l'un ou l'autre, ou à y prendre part, ou lui imposer des restrictions à cet égard;</p> <p>b) prévoir les conditions dont sont assorties l'interdiction ou les restrictions visées à l'alinéa a);</p> <p>c) soustraire à l'application de l'alinéa a) toute opération ou catégorie d'opérations qui y est visée.</p>	Règlement : restrictions et interdiction
Consultation with the Minister of Foreign Affairs	<p>(2) The Minister shall consult with the Minister of Foreign Affairs before making a recommendation.</p>	<p>(2) Le ministre consulte, avant de faire la recommandation, le ministre des Affaires étrangères.</p>	Consultation préalable
Relevant circumstances	<p>(3) The Minister may, before making a recommendation, take into account any circumstance that the Minister considers relevant. However, the Minister may only make a recommendation</p> <p>(a) if</p> <p>(i) an international organization, body, association or coalition or a grouping of states (such as the Financial Action Task Force) of which Canada is a member has called on its members to take measures in relation to a foreign state or foreign entity on the ground that the state's or entity's anti-money laundering or anti-terrorist financing measures are ineffective or insufficient, and</p> <p>(ii) there is a risk that money laundering activities or terrorist financing activities may be carried out in that foreign state or by means of that foreign entity; or</p> <p>(b) if the anti-money laundering or anti-terrorist financing measures that a foreign state or a foreign entity has implemented are ineffective or insufficient, the risk of money laundering activities or terrorist financing activities being carried out in that foreign state or by means of that foreign entity is significant and, as a result, the Minister is of the opinion that there could be an adverse impact on the integrity of the Canadian financial system or a reputational risk to that system.</p>	<p>(3) Il peut, avant de faire la recommandation, prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; toutefois, il ne peut la faire qu'à la condition que l'un des faits suivants existe :</p> <p>a) le fait que :</p> <p>(i) d'une part, une organisation, un organisme, une association ou une coalition de niveau international ou un groupe d'États — tel le Groupe d'action financière — dont le Canada est membre appelle ses membres à prendre des mesures à l'égard d'un État étranger ou d'une entité étrangère pour le motif que celles prises par cet État ou cette entité pour lutter contre le recyclage des produits de la criminalité ou le financement des activités terroristes sont inefficaces ou inadéquates,</p> <p>(ii) d'autre part, des activités de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes risquent d'être exercées dans l'État étranger ou par l'entremise de l'entité étrangère;</p> <p>b) le fait que les mesures prises par un État étranger ou une entité étrangère pour lutter contre le recyclage des produits de la criminalité ou le financement des activités terroristes sont inefficaces ou inadéquates et que le risque que des activités de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes soient exercées</p>	Prise en compte de facteurs

		dans l'État étranger ou par l'entremise de l'entité étrangère est élevé, ce qui, selon le ministre, pourrait porter atteinte à l'intégrité ou poser un risque d'atteinte à la réputation du système financier canadien.	
Review	11.5 (1) The Minister shall, at least every three years after the making of a regulation under this Part, review that regulation to determine whether it is advisable, in the Minister's opinion, that it be amended or repealed.	11.5 (1) Au moins tous les trois ans après la prise d'un règlement en vertu de la présente partie, le ministre procède à son examen pour déterminer s'il est opportun, à son avis, qu'il soit modifié ou abrogé.	Examen
Relevant circumstances	(2) In reviewing a regulation, the Minister may take into account any circumstance that the Minister considers relevant.	(2) Dans le cadre de l'examen, le ministre peut prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent.	Prise en compte de facteurs
Foreign branches	11.6 Every entity referred to in any of paragraphs 5(a) to (g), except for authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> and for foreign companies within the meaning of section 2 of the <i>Insurance Companies Act</i> , shall ensure that their branches that are located outside Canada and that carry out activities similar to those of persons and entities referred to in those paragraphs comply with any regulation made under subsection 11.49(1) when those branches are permitted to do so by law.	11.6 Les entités visées aux alinéas 5a) à g), à l'exclusion des banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , et des sociétés étrangères, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , veillent à ce que leurs succursales qui sont situées à l'étranger et qui exercent des activités semblables à celles des personnes et entités visées à ces alinéas se conforment, lorsque ces succursales peuvent le faire selon les règles de droit qui y sont applicables, à tout règlement pris en vertu du paragraphe 11.49(1).	Succursales étrangères
Ministerial permit	11.7 (1) The Governor in Council may, by order, authorize the Minister to issue to any person or entity referred to in section 5 a permit to enter into, undertake or facilitate a financial transaction or class of financial transactions, specified by the Minister, that is otherwise limited or prohibited by regulation.	11.7 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer au ministre le pouvoir de délivrer un permis autorisant toute personne ou entité visée à l'article 5 à effectuer ou à faciliter une opération financière ou une catégorie d'opérations financières précisée par le ministre qui fait par ailleurs l'objet d'une interdiction ou d'une restriction prévues par règlement, ou à y prendre part.	Permis
Terms and conditions	(2) A permit may be subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.	(2) Le permis peut être assorti des conditions que le ministre estime appropriées.	Conditions
Amendment, etc.	(3) The Minister may amend, suspend, revoke or reinstate a permit.	(3) Le ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir le permis.	Modification, suspension, annulation ou rétablissement
	— 2010, c. 12, s. 1870	— 2010, ch. 12, art. 1870	
2001, c. 41, s. 65	1870. (1) Paragraph 40(b) of the Act is replaced by the following: (b) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering and of the financing of terrorist activities, and in order to assist the Minister in carrying out the Minister's powers and duties under Part 1.1; (2) Paragraph 40(e) of the Act is replaced by the following: (e) ensures compliance with Parts 1 and 1.1. — 2010, c. 12, s. 1871 1871. Subsection 52(3) of the Act is replaced by the following:	1870. (1) L'alinéa 40b) de la même loi est remplacé par ce qui suit: b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements utiles pour la détection, la prévention et la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes ainsi que des renseignements susceptibles d'aider le ministre à exercer les attributions que lui confère la partie 1.1; (2) L'alinéa 40e) de la même loi est remplacé par ce qui suit: e) procède à des contrôles d'application des parties 1 et 1.1. — 2010, ch. 12, art. 1871 1871. Le paragraphe 52(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:	2001, ch. 41, art. 65

Disclosure of information	<p>(3) Subject to subsection 53.1(1), the Director shall, at the Minister's request, disclose to the Minister any information that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under this Act.</p> <p>— 2010, c. 12, s. 1872</p> <p>1872. The Act is amended by adding the following after section 53:</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 53.1(1), le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.</p> <p>— 2010, ch. 12, art. 1872</p> <p>1872. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :</p>	<p>Communication d'autres renseignements par le directeur</p>
Director to disclose information for the purpose of Part 1.1	<p>53.1 (1) The Director shall, at the request of the Minister, disclose to the Minister any information received or collected by the Centre under paragraph 54(a) or (b), or any analysis conducted by the Centre under paragraph 54(c), that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under Part 1.1.</p>	<p>53.1 (1) Le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements recueillis par le Centre en application des alinéas 54a) ou b) — ou les analyses effectuées par celui-ci au titre de l'alinéa 54c) — que le ministre estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la partie 1.1.</p>	<p>Communication de renseignements pour l'application de la partie 1.1</p>
Director may disclose information	<p>(2) If the Director is of the opinion that information received or collected by the Centre under paragraph 54(a) or (b), or any analysis conducted by the Centre under paragraph 54(c), would assist the Minister in carrying out the Minister's powers and duties under Part 1.1, the Director may disclose that information or analysis to the Minister.</p>	<p>(2) S'il est d'avis que les renseignements recueillis par le Centre en application des alinéas 54a) ou b) — ou les analyses effectuées par celui-ci au titre de l'alinéa 54c) — sont susceptibles d'aider le ministre à exercer les attributions que lui confère la partie 1.1, le directeur peut les communiquer au ministre.</p>	<p>Pouvoir du directeur de communiquer des renseignements</p>
Limitation	<p>53.2 Despite section 53.1, the Director shall not disclose any information that would directly or indirectly identify any person or entity other than a foreign entity.</p>	<p>53.2 Malgré l'article 53.1, le directeur ne peut dévoiler des renseignements qui permettraient d'identifier, même indirectement, une personne ou une entité, à l'exception d'une entité étrangère.</p>	<p>Exception</p>
Director to seek consent	<p>53.3 (1) The Director shall seek consent for disclosure of information that was provided to the Centre in confidence by the institutions or agencies mentioned in paragraph (a), (b) or (c), as the case may be, if that information is contained in the information or analysis requested by the Minister under subsection 53.1(1):</p> <p>(a) federal or provincial law enforcement agencies;</p> <p>(b) federal government institutions or federal government agencies; or</p> <p>(c) a government of a foreign state, an international organization established by the governments of foreign states, or an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, with which the Minister or the Centre has entered into a written agreement or arrangement under subsection 56(1) or (2), if the agreement or arrangement so provides.</p>	<p>53.3 (1) Le directeur doit tenter d'obtenir des organismes, autorités ou organisations concernés qui sont mentionnés ci-après leur consentement à la communication au ministre de l'information qu'ils ont transmise au Centre à titre confidentiel qui est contenue dans les renseignements ou les analyses demandés par le ministre en vertu du paragraphe 53.1(1):</p> <p>a) les organismes fédéraux ou provinciaux chargés de l'application de la loi;</p> <p>b) les autres autorités publiques fédérales;</p> <p>c) le gouvernement d'un État étranger, une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers ou un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre qui ont conclu avec le ministre ou le Centre un accord par écrit en vertu des paragraphes 56(1) ou (2), si l'accord le prévoit.</p>	<p>Consentement</p>
No disclosure without consent	<p>(2) The Director shall not disclose the information that was provided to the Centre in confidence before having obtained the consent referred to in subsection (1).</p> <p>— 2010, c. 12, s. 1873</p>	<p>(2) Le directeur ne peut communiquer au ministre l'information transmise au Centre à titre confidentiel qu'après avoir obtenu le consentement prévu au paragraphe (1).</p> <p>— 2010, ch. 12, art. 1873</p>	<p>Consentement</p>
2001, c. 41, s. 66	<p>1873. Paragraph 54(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) shall receive reports made under section 7, 7.1, 9, 12 or 20 or in accordance with a directive issued under Part 1.1, incomplete reports sent under subsection 14(5), reports referred to in section</p>	<p>1873. L'alinéa 54a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 7.1, 9, 12 ou 20 ou à toute directive donnée au titre de la partie 1.1 et les déclarations incomplètes qui lui sont trans-</p>	<p>2001, ch. 41, art. 66</p>

9.1, information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies, and other information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities;

— 2010, c. 12, s. 1876

1876. The Act is amended by adding the following after section 58:

58.1 (1) The Centre may, at the request of the Minister, disclose information received or collected by the Centre under paragraph 54(a) or (b), or any analysis conducted by the Centre under paragraph 54(c), to authorities specified by the Minister for the purpose of assisting the Minister in carrying out the Minister's powers and duties under Part 1.1.

Centre may disclose information to Minister

(2) Despite subsection (1), the Centre shall not disclose any information that would directly or indirectly identify any person or entity other than a foreign entity.

Limitation

— 2010, c. 12, s. 1877

1877. Subsection 73(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (y):

(y.1) prescribing the measures to be taken for the purpose of paragraph 11.42(1)(a);

(y.2) defining the expression “foreign entity” referred to in Part 1.1, section 53.2 and subsection 58.1(2);

— 2010, c. 12, s. 1878

1878. (1) The portion of section 74 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. (1) Every person or entity that knowingly contravenes any of sections 6, 6.1 and 9.1 to 9.3, subsection 9.4(2), sections 9.5 to 9.7, 11.1, 11.44, 11.45 and 11.6, subsections 12(1) and (4) and 36(1), section 37, subsections 55(1) and (2), section 57 and subsections 62(2), 63.1(2) and 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable

2006, c. 12, s. 41

General offences

(2) Section 74 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) Every person or entity that knowingly contravenes section 11.43, except insofar as it relates to any required reporting measure as contemplated by paragraph 11.42(2)(e) and specified in a directive issued under subsection 11.42(1), is guilty of an offence and liable

Offence — contravention of a directive

mises conformément au paragraphe 14(5), les rapports visés à l'article 9.1, les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires aux siennes, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement qui lui est transmis volontairement et qui se rapporte à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes;

— 2010, ch. 12, art. 1876

1876. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 58, de ce qui suit :

58.1 (1) Afin d'aider le ministre à exercer les attributions que lui confère la partie 1.1, le Centre peut, sur demande du ministre, communiquer les renseignements qu'il a recueillis en application des alinéas 54a) ou b) — ou les analyses qu'il a effectuées au titre de l'alinéa 54c) — aux autorités désignées par le ministre.

Divulgence de certains renseignements

(2) Malgré le paragraphe (1), le Centre ne peut dévoiler des renseignements qui permettraient d'identifier, même indirectement, une personne ou une entité, à l'exception d'une entité étrangère.

Exception

— 2010, ch. 12, art. 1877

1877. Le paragraphe 73(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa y), de ce qui suit :

y.1) prévoir des mesures pour l'application de l'alinéa 11.42(1)a);

y.2) définir le terme «entité étrangère» mentionné à la partie 1.1, à l'article 53.2 et au paragraphe 58.1(2);

— 2010, ch. 12, art. 1878

1878. (1) Le passage de l'article 74 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Toute personne ou entité qui contrevient sciemment à l'un ou l'autre des articles 6, 6.1 et 9.1 à 9.3, du paragraphe 9.4(2), des articles 9.5 à 9.7, 11.1, 11.44, 11.45 et 11.6, des paragraphes 12(1) et (4) et 36(1), de l'article 37, des paragraphes 55(1) et (2), de l'article 57 et des paragraphes 62(2), 63.1(2) et 64(3) ou aux règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

2006, ch. 12, art. 41

Infractions générales

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Toute personne ou entité qui contrevient sciemment à l'article 11.43, sauf pour ce qui est de toute mesure de déclaration visée à l'alinéa 11.42(2)e) exigée au titre de la directive prévue au paragraphe 11.42(1), commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infractions : contravention aux directives

	<p>(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.</p>	<p>a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.</p>	
	— 2010, c. 12, s. 1879	— 2010, ch. 12, art. 1879	
2001, c. 41, s. 74	1879. The portion of subsection 75(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	1879. Le passage du paragraphe 75(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:	2001, ch. 41, art. 74
Reporting and regulations — sections 7 and 7.1 and subsection 11.49(1)	75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 or 7.1 or any regulation made under subsection 11.49(1) is guilty of an offence and liable	75. (1) Toute personne ou entité qui contrevient sciemment aux articles 7, 7.1 ou à tout règlement pris en vertu du paragraphe 11.49(1) est coupable :	Déclarations et règlements : articles 7 et 7.1 et paragraphe 11.49(1)
	— 2010, c. 12, s. 1880	— 2010, ch. 12, art. 1880	
	1880. Subsection 77(2) of the Act is replaced by the following:	1880. Le paragraphe 77(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:	
Reporting — section 11.43	(2) Every person or entity that contravenes section 11.43, only insofar as it relates to any required reporting measure as contemplated by paragraph 11.42(2)(e) and specified in a directive issued under subsection 11.42(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500,000 for a first offence and of not more than \$1,000,000 for each subsequent offence.	(2) Toute personne ou entité qui contrevient à l'article 11.43, uniquement pour ce qui est de toute mesure de déclaration visée à l'alinéa 11.42(2)e) exigée au titre de la directive prévue au paragraphe 11.42(1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende maximale de 1 000 000 \$ en cas de récidive.	Déclarations : article 11.43
Due diligence defence	(3) No person or entity shall be convicted of an offence under subsection (1) or (2) if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.	(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction aux paragraphes (1) ou (2) s'il est établi qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.	Disculpation
	— 2010, c. 12, s. 1881	— 2010, ch. 12, art. 1881	
2006, c. 12, s. 44	1881. Section 81 of the Act is replaced by the following:	1881. L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit:	2006, ch. 12, art. 44
Time limitation	81. Proceedings under paragraph 74(1)(a), 74(2)(a), 75(1)(a) or 76(a), subsection 77(1) or (2), or paragraph 77.1(a) may be instituted within, but not after, five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	81. Les poursuites fondées sur les alinéas 74(1)a), 74(2)a), 75(1)a) ou 76a), les paragraphes 77(1) ou (2) ou l'alinéa 77.1a) se prescrivent par cinq ans à compter du fait en cause.	Prescription
	— 2010, c. 12, s. 1882	— 2010, ch. 12, art. 1882	
	1882. The Act is amended by replacing "Part 1" with "Part 1 or 1.1" in the following provisions:	1882. Dans les passages ci-après de la même loi, «partie 1» est remplacé par «partie 1 ou 1.1»:	
	(a) the portion of subsection 62(1) before paragraph (a), paragraph 62(1)(a) and subsection 62(2);	a) le passage du paragraphe 62(1) précédant l'alinéa a), l'alinéa 62(1)a) et le paragraphe 62(2);	
	(b) paragraphs 63(2)(a) and (b);	b) les alinéas 63(2)a) et b);	
	(c) section 63.1; and	c) l'article 63.1;	
	(d) section 65.	d) l'article 65.	